

**UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA  
INSTITUTO DE LETRAS  
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO  
CURSO DE LETRAS-TRADUÇÃO**

***WELCOME TO NIGHT VALE: TRADUÇÃO SEGUNDO CONCEITOS DE  
EZRA POUND (FANOPÉIA, MELOPÉIA, LOGOPÉIA)***

**Brasília - DF**

**2017**

**UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA  
INSTITUTO DE LETRAS  
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO  
CURSO DE LETRAS-TRADUÇÃO**

***WELCOME TO NIGHT VALE: TRADUÇÃO SEGUNDO CONCEITOS DE  
EZRA POUND (FANOPÉIA, MELOPÉIA, LOGOPÉIA)***

Trabalho apresentado ao curso de Letras – Tradução da Universidade de Brasília, como requisito parcial à obtenção do título de bacharel em Letras-Tradução.

Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Ana Helena Rossi

**Brasília - DF**

**2017**

**UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA  
INSTITUTO DE LETRAS  
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO  
CURSO DE LETRAS-TRADUÇÃO**

***WELCOME TO NIGHT VALE: TRADUÇÃO SEGUNDO CONCEITOS DE  
EZRA POUND (FANOPEÍIA, MELOPEÍIA, LOGOPEÍIA)***

Projeto Final do Curso de Letras –  
Tradução Inglês na Universidade  
de Brasília.

Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Ana Helena  
Rossi

**Aprovado em: \_/\_/\_**

**Banca Examinadora**

---

Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Ana Helena Rossi

Orientadora

---

Prof. Dr. Bruno Carlucci

Avaliador

---

Prof. Dr. William Bezerra

Avaliador

**Brasília - DF**

**2017**

## AGRADECIMENTOS

Como quase tudo na minha vida, esses agradecimentos vão ter um pouco de sarcasmo e ironia, mas antes de irmos para isso eu gostaria de fazer alguns agradecimentos sérios. Primeiro eu gostaria de agradecer meus pais, não só por terem me criado de uma flor delicada, mas por terem me dado todas as oportunidades necessárias para estar em uma universidade incrível fazendo um curso que eu adoro. Outra pessoa que eu gostaria de agradecer é a minha orientadora, Ana Helena Rossi. Ela aceitou me orientar e ajudou bastante dando norte a um trabalho que não tinha nem bússola. Ao sair de uma reunião eu sempre tinha muita coisa para fazer, e na maioria das vezes não fazia uma tarefa tão completa como ela queria, mas ela sempre explicou o porquê de ter que colocar o que estava faltando. Em nenhum momento eu fui tensa para as reuniões pois elas sempre eram regadas de muitas risadas – maioria das vezes devido o meu senso de humor mordaz. Meu terceiro agradecimento são para minhas amigas de curso: Juliana, Larissa e Larissa. Não vou especificar entre as Larissas, elas que briguem para decidir quem é quem. Elas revisaram as minhas traduções e comentaram muitas coisas úteis para o meu projeto e aguentaram áudios longos que eu enviei lendo partes do meu projeto e perguntando se estava bom. Gostaria de agradecer ao restaurante **Frango no Pote** por ter me mantido nutrida durante todo esse semestre, principalmente na reta final. Melhor frango frito de Brasília. Agradecimento especial à professora Mara França, que começou as aulas de Prática do Francês Oral e Escrito faltando dois meses para acabar o semestre, tornando possível eu me formar. Obrigada também à minha chefe Denise por ter sido compreensiva e me dado um dia de folga para fazer o meu trabalho, thanks boss. *Merci à Lea, ma professeure du français à Cultura Francesa que toujours rit quand j'ai parlé de la difficulté de mon projet final. Oui, j'étais un peu dramatique, mais c'est ma personnalité. Elle est la seule personne qui aurait pensé que mon projet était amusant, même quand je voulais pleurer. Merci beaucoup.* E por último, MUITO OBRIGADA ÀS PESSOAS QUE MORAM COMIGO - LETÍCIA TOFFOLI E STEPHANIE LAILA – POR ME DEIXAREM DORMIR. MUITO OBRIGADA, TÁ? Brincadeira, obrigada por aguentarem eu batendo na porta de vocês do nada fazendo perguntas sem sentido – para vocês lógico, porque pra mim tinha super sentido. Esses são os meus agradecimentos. Obrigada e por hoje é só pessoal.

Remember that misuse of language can lead to miscommunication, and that miscommunication leads to everything that has ever happened in the whole of the world.”

— Joseph Fink, Welcome to *Night Vale*: A Novel

## RESUMO

*Welcome to Night Vale, Podcast* lançado em junho de 2012, encontra-se disponível na *Internet* em aplicativos dedicados à esse tipo de mídia, como por exemplo os aplicativos *Sticher* ou *Podcast* (disponível em aparelhos *Apple*). A tradução feita do inglês para o português, comporta 3 versões diferentes. Durante a tradução da primeira versão não foi utilizada nenhuma ferramenta de auxílio à tradução além de dicionários quando necessário; a segunda versão é uma correção de erros de tradução e correção das regras gramaticais que devem ser seguidas dentro de um programa de rádio cometidos na primeira versão; na terceira versão, temos a tradução de nomes de estabelecimentos, ruas e cidades que inicialmente não foram traduzidos por escolha da tradutora. Dentro da metodologia usada neste trabalho de conversões do Walter Benjamin, que permitiu as 3 traduções do corpus, foram aplicados os conceitos de Ezra Pound de fanopéia, melopéia e logopéia. Cada um destes conceitos serão discutidos dentro do Projeto de Tradução e sua importância para a compreensão do *Podcast* pelo ouvinte.

**Palavras-chave:** Tradução; Ezra Pound; fanopéia; melopéia; logopéia; *Podcast*; *Welcome to Night Vale*.

## ABSTRACT

*Welcome to Night Vale*, a *Podcast* released in June 2012, is available on the Internet in applications dedicated to this type of media, such as *Sticher* or *Podcast* (an application available on Apple devices). The translation made from English to Portuguese, has 3 different versions. During the translation of the first version no translation tool was used besides dictionaries when necessary; The second version is a correction of translation errors and the correction of grammatical errors made in the first version that do not follow the grammatical rules within a radio program; In the third version, we have the translation of names of establishments, streets and cities that initially were not translated by choice of the translator. The methodology used in this work of conversions of Walter Benjamin comprised the 3 translations of the corpus, and Ezra Pound's concepts of fanopoeia, melopoeia and logopoeia were applied. Each of these concepts were discussed in the Translation Project as well as their importance for the listener's understanding of the *Podcast*.

**Key-words:** translation; Ezra Pound; fanopoeia; melopoeia; logopoeia; Podcast; *Welcome to Night Vale*.

## Sumário

INTRODUÇÃO .....	10
Apresentação de <i>Welcome To Night Vale</i> .....	11
<i>Welcome To Night Vale</i> e a Indústria Do Entretenimento.....	12
1. Projeto de Escrita.....	14
1.1. História da Rádio .....	14
1.1.1. O início da rádio no Brasil .....	17
1.1.2. “Era de Ouro” .....	18
1.1.3. Rádio na modernidade .....	18
1.1.4. <i>Podcasts</i> .....	19
1.2. Estrutura de um Programa de Rádio .....	20
1.2.1. Estrutura de <i>Welcome to Night Vale</i> .....	21
1.3. Linguagem em um Programa de Rádio .....	25
1.3.1. Linguagem de <i>Welcome to Night Vale</i> .....	28
1.4. Gêneros de Programa de Rádio .....	29
1.4.1. Gênero de <i>Welcome to Night Vale</i> .....	30
1.4.1.1. <i>Welcome to Night Vale</i> e a Comédia.....	31
1.4.1.2. <i>Welcome to Night Vale</i> e o Teatro do Absurdo .....	32
2. Projeto de Tradução .....	34
2.1. Nomes .....	35
2.1.1. Nome da Cidade, Estabelecimentos e Associações .....	35
2.1.2. Parque para Cachorros .....	36
2.1.3. Fanopéia e os Nomes .....	38
2.2. Oralidade .....	40
2.2.1. Marcas de oralidade no corpus.....	40
2.2.2. Fala e Transcrição.....	42
2.3. Sintaxe e Gramática .....	43
2.3.1. Regras Gramaticais do Manual de Radiojornalismo da Jovem Pan .....	44
2.3.2. Logopéia e <i>Welcome to Night Vale</i> .....	45
CONCLUSÃO.....	48
BIBLIOGRAFIA .....	50
Quadro 1 - Traduções.....	52
Episode 1 – Pilot .....	52
Episode 2 - Glow Cloud .....	64
Episode 3 - Station Management <sup>£</sup> .....	77

Quadro 2 – Nomes .....	90
Quadro 3 – Polissemia .....	94
Quadro 4 – Dificuldades de Tradução .....	94
Quadro 5 – Elementos culturais.....	97

## INTRODUÇÃO

Este Projeto de Final de Curso discutirá os conceitos de Erza Pound de fanopéia, melopéia e logopéia e como eles influenciam na compreensão da tradução dos três primeiros episódios do *Podcast Welcome to Night Vale*. O entendimento por parte do ouvinte é essencial dentro de um *Podcast*, por contar somente com a audição do seu público, esses conceitos Poundianos fazem-se fundamentais.

Por não contar com o auxílio de texto ou imagens muito do que é narrado dentro do *Podcast* é deixado para a imaginação do ouvinte; as características físicas dos personagens, os acontecimentos e até mesmo a cidade. Cada ouvinte pode enxergá-los de uma forma, isso se dá devido ao conceito de Ezra Pound de falopéia, em que palavras carregam imagens que são lançadas à mente do leitor. Esse conceito é exemplificado nos nomes de personagens, estabelecimentos ou da cidade em si, e essa relação será discutida no tópico de nomes durante o Projeto de Tradução.

O entendimento do que está acontecendo e como os personagens se sentem ocorre devido à melopéia, que traz essa compreensão junto do som e do ritmo da fala. Dentro desse entendimento devemos mencionar como cada ouvinte se sente ao ouvir cada episódio, reagindo à entonação do locutor, à trilha e efeitos sonoros, ao silêncio. Em uma transcrição do oral para o escrito isso é perdido pois, marcas como entonação e sotaque são perdidas e o ritmo, apesar de poder ser representado pela pontuação, também sofre um desfalque, por exemplo, muitas pausas mais longas que um ponto são perdidas. Isto será discutido no tópico de oralidade.

A logopéia trata-se de reações geradas por agrupamentos de palavras, ou seja, o ouvinte pode vir a rir, temer, ter raiva, sentir-se triste, entre outros, com o que está sendo narrado. Isso se dá devido à gramática e à sintaxe, que será discutido em seu próprio tópico no Projeto de Tradução.

Antes de dar início à discussão dos conceitos de Ezra Pound dentro da tradução de *Welcome to Night Vale*, teremos uma justificativa deste projeto, uma apresentação do *Podcast* e sua relação com a indústria do entretenimento. Assim como uma breve discussão dentro do Projeto de Escritura sobre a história da rádio, sua estrutura, linguagem e gênero, pois, elas também afetaram a tradução.

## Justificativa

Conheci *Welcome to Night Vale* no *Tumblr*<sup>1</sup>, por curiosidade baixei o primeiro episódio, e já no início fui absorvida para dentro dessa cidade, querendo saber cada vez mais sobre ela e seus habitantes. Em seu livro **Great Glowing Coils of the Universe**, Jeffrey Cranor afirma que a fama de *Welcome to Night Vale* deve-se ao *site* portanto, pode-se assumir que vários ouvintes também conheceram o *Podcast* pelo *site*. A popularidade do programa será discutida em um dos tópicos a seguir, mas ela é importante para a justificativa desse projeto. Devido ao crescimento do *Podcast* em 2015 foi lançado um livro que tem o mesmo nome do programa (**Welcome to Night Vale – a novel**), no qual os autores deixam claro que o livro é originado de um *Podcast*. O livro e o programa se complementam, não é necessário ouvir o *Podcast* para entender o livro, mas grande parte da experiência do mesmo está no acompanhamento do *Podcast*, este livro possui tradução para o português pela Editora Intrínseca e pode ser encontrado nas livrarias brasileiras. No meu caso, assim como no de vários outros ouvintes, foi ter tomado conhecimento do programa antes de ler o livro, ainda que muitas pessoas (tendo em foco o público brasileiro), possam fazer o caminho contrário, isto é, conhecer o livro antes do *Podcast*. No caso do leitor brasileiro, nem todos poderão ouvir o programa, pois, ele está disponível somente em inglês e nem todos têm conhecimento na língua inglesa ou nível de inglês suficiente para a sua compreensão. A acessibilidade ao programa é justamente a razão para a tradução da transcrição dos episódios, o objetivo inicial era que após a tradução ocorresse a gravação dos episódios e sua disponibilização *online* para que os leitores do livro e futuros ouvintes do *Podcast* tenham a experiência completa de *Welcome to Night Vale*.

## Apresentação de *Welcome To Night Vale*

"*Welcome to Night Vale*" é um *podcast* lançado em Junho de 2012 por Joseph Fink e Jeffrey Cranor. Até a data de entrega deste projeto existem 110 episódios disponíveis *online*, estes, lançados quinzenalmente, duram entre vinte a trinta minutos. Eles têm o formato de um programa de rádio narrado por Cecil Palmer. Durante cada episódio, o locutor Cecil conta os acontecimentos do dia, as notícias da cidade, a previsão do tempo, e recorrentemente pequenas sessões como horóscopo, tráfego, calendário da cidade, que giram em torno do título do episódio.

---

<sup>1</sup> "Tumblr é uma plataforma de blogs popular no mundo inteiro que funciona como espaço para que blogueiros compartilhem vídeos, imagens, músicas, textos e muitos gifs. (Definição por TechTudo; <http://www.techtudo.com.br/dicas-e-tutoriais/noticia/2016/06/o-que-e-tumblr.html> acessado em: 03/06/2017)

Joseph Fink descreve *Night Vale* como uma cidade onde teorias da conspiração são reais e já no primeiro episódio o funcionamento da cidade é narrado. No início do primeiro episódio Cecil Palmer anuncia a abertura de um novo parque para cachorros, onde pessoas e cachorros são proibidos de entrar, depois o locutor conta sobre o encontro entre uma moradora e anjos. Ele também descreve a chegada de um cientista na cidade, Carlos, que fica fascinado com os acontecimentos estranhos que ocorrem por lá e resolve investiga-los, como por exemplo, o fato da cidade sofrer abalos sísmicos, mas ninguém conseguir senti-los.

No primeiro ano do *Podcast*, somente ouvimos a voz do locutor, com o desenvolvimento do mesmo nós começamos a ouvir as vozes de outros personagens como a de Carlos, *Old Woman Josie*, Hiram McDaniels, *The Faceless Old Woman Who Secretly Lives in Your Home*, entre outros.

### *Welcome To Night Vale* e a Indústria Do Entretenimento<sup>2</sup>

Jeffrey Cranor conta na introdução do livro **The Great Glowing Coils of the Universe**, que no início de *Welcome to Night Vale* eles não tiveram muitos *downloads*, mas o *Podcast* crescia aos poucos com cada lançamento. Com 6 meses de *Podcast*, eles chegaram à marca dos mil *downloads*, e com 12 meses eles obtiveram 150 mil. Porém, com 13 meses de *Podcast*, o número de *downloads* tinha aumentado para 2,5 milhões, e aos 14 meses esse número subiu para 8,5 milhões. Não são somente os *downloads* que mostram a popularidade de *Welcome to Night Vale*, após cinco anos, eles possuem mais de 100 episódios lançados, três livros publicados e outro a ser lançado em outubro de 2017. O primeiro livro **Welcome to Night Vale – a novel**, lançado em 2015, chegou a ficar na lista dos mais vendidos do jornal New York Times. Os outros dois livros, **Mostly Void**, **Partially Stars** e **The Glowing Coils of the Universe**, foram lançados em 2016 e são as transcrições dos episódios dos dois primeiros anos do *Podcast*. Em outubro de 2017 será lançado **It Devours**, que já está na pré-venda. Além dos episódios disponibilizados *online* e os livros, a equipe de *Welcome to Night Vale* faz turnês pelos Estados Unidos, Canadá, Austrália e alguns países europeus, essas turnês contemplam a leitura de material exclusivo ao vivo com os atores que dão voz aos personagens no *Podcast* e também uma banda para apresentar a sessão da previsão do tempo ao vivo. A popularidade de *Welcome to Night Vale* nos países de língua inglesa é enorme, mas ela poderia aumentar se houvesse disponibilização dos episódios traduzidos, não só para o português, mas para qualquer língua. As turnês não são algo necessário para a experiência do

---

<sup>2</sup> Informações sobre o tópico abaixo retiradas de: CRANOR, J., FINK, J., *The Great Glowing Coils of the Universe*, 2016.

programa, elas somente incrementam o *show*, e dão uma forma de lucro para a produção do programa, uma vez que os episódios disponíveis *online* são gratuitos. Dar acesso às pessoas que falam outras línguas além do inglês é essencial para um crescimento maior do programa.

## 1. Projeto de Escrita

Durante a pesquisa sobre a literatura que dá embasamento ao presente projeto de conclusão de curso, veremos a história da rádio, sua evolução de um meio de comunicação elitizado até sua chegada a como a conhecemos hoje nos aparelhos de rádio de nossos carros, celulares e até mesmo computadores. Também será explicado o que é um *Podcast*, como foi criado, além de explicar a parte técnica por trás da facilidade de acesso à *downloads* de episódios novos e onde podemos achá-los disponíveis *online*.

Esse Projeto de Escrita é necessário para o entendimento da discussão teórica sobre a tradução de um *Podcast*, garantindo que o Projeto de Tradução leve em conta as características desta mídia, assim como a sua estrutura, gênero e linguagem. Deve-se considerar que o corpus deste projeto é a transcrição de uma mídia que conta somente com a gravação do texto, e que após a sua tradução o texto voltaria para o seu formato inicial, como um áudio disponível *online*. O público alvo do texto original e da tradução conta apenas com sua audição para a compreensão do que está sendo narrado, uma vez que as transcrições não são disponibilizadas junto dos áudios.

Durante o Projeto de Escrita será discutida a estrutura de um programa de rádio e faremos uma pequena reflexão sobre a forma como ela se aplica ao *Podcast Welcome to Night Vale*, com uma explicação detalhada sobre cada parte dos episódios e como elas se encaixam dentro da estrutura de um programa de rádio. Após, discutiremos a linguagem dentro de um programa de rádio, utilizando regras e exemplos retirados do **Manual de Radiojornalismo da Jovem Pan**, e como elas se aplicam ao nosso corpus. Após a discussão sobre linguagem explicaremos gêneros de programas de rádio e discutiremos o gênero do *Podcast*, e como ele se enquadra dentro dos gêneros discutidos anteriormente, além de uma breve reflexão sobre Comédia e *Welcome to Night Vale* e uma discussão sobre como o Teatro do Absurdo e *Welcome to Night Vale* se relacionam.

### 1.1. História da Rádio<sup>3</sup>

O aparelho de rádio pode parecer algo ultrapassado hoje com outras tecnologias como celulares, computadores, *tablets*, *iPods* e a *Internet*, onde temos tudo o que necessitamos em alta velocidade e podemos encontrar qualquer informação com somente alguns toques na tela de um telefone. Porém, para que pudéssemos ter toda essa tecnologia à nossa volta, foi

---

<sup>3</sup> FERRARETO, Luiz A., “Rádio: o veículo, a história e a técnica”, Porto Alegre: Editora Sagra Luzzatto, 2ª Edição, 2001.

necessário passarmos por muitas outras tecnologias. Passamos pelo telégrafo e pelo telefone para chegarmos ao aparelho de rádio e ele evoluir para muitas outras tecnologias que conhecemos. A história das transmissões a rádio está atrelada ao desenvolvimento tecnológico do aparelho, pois como veremos a seguir, foi a necessidade de uma melhor forma de comunicação que nos fez buscar maneiras cada vez mais rápidas e melhores de nos comunicarmos.

Luiz Artur Ferrareto descreve o rádio como um “meio de comunicação que utiliza emissões de ondas eletromagnéticas para transmitir à distância mensagens sonoras destinadas a audiências numerosas.” (FERRARETO, 2001, p. 23) O autor explica que a tecnologia utilizada é a mesma que a da radiotelefonia, transmissão sem fios, e no capítulo 5 de seu livro, “Rádio: o veículo, a história e a técnica”, ele discorre sobre a evolução tecnológica desse meio, que será discutido nesse tópico.

O desenvolvimento da radiodifusão é longa. Na antiguidade qualquer forma de comunicação à distância dependia do envio de mensagens pelos correios, um processo demorado. No século XVIII, Benjamin Franklin propôs o uso da eletricidade para transmissão de mensagens à distância, sua teoria foi colocada à prova pelo dinamarquês Hans Christian Oersted, que comprovou que a eletricidade e o magnetismo estão conectados. quando observou como uma corrente elétrica afeta a agulha de uma bússola. No século XVIII, surge o termo telégrafo, que designa a transmissão de sinais à distância. O telégrafo como é conhecido hoje, é o resultado de anos de trabalho de Samuel Morse, seu aparelho utilizava um código de impulsos elétricos longos e curtos, que correspondiam a traços e pontos para gerar uma mensagem. Esse código é conhecido hoje pelo nome do seu inventor, o código Morse.

Paralelamente ao desenvolvimento do telégrafo, o inglês James Clerk Maxwell, demonstrou o efeito espacial da combinação da eletricidade e do magnetismo criando ondas. A teoria de Maxwell foi corroborada por experimentos feitos pelo alemão Heinrich Rudolf Hertz, devido à experimentação do alemão, essas ondas eletromagnéticas ficaram conhecidas como ondas hertzianas. Em 1894, o inglês Oliver Lodge demonstrou a possibilidade de transmitir e receber essas ondas eletromagnéticas, passo fundamental para o desenvolvimento da radiodifusão.

Gugliermo Marconi aprimorou e desenvolveu novos e mais potentes equipamentos para transmissão e recepção de ondas eletromagnéticas. Em 1896, foi feita a primeira demonstração pública da radiotelegrafia, onde Marconi fez a transmissão a 1 quilômetro de

distância utilizando um aparelho sem fios. Em 1897, essa transmissão de sinais era de 14,5 quilômetros de distância e em 1901, o primeiro sinal telegráfico transoceânico foi enviado, o sinal saiu do Reino Unido chegando no Canadá. Todo esse desenvolvimento ainda não servia para a transmissão da voz humana, ela precisava de uma estabilidade no fluxo de ondas eletromagnéticas que só foi alcançada em 1906, quando Lee DeForest desenvolveu a válvula amplificadora que estabilizava o sinal das ondas magnéticas.

A primeira transmissão de som sem fio foi em dezembro de 1906 quando Reginald A. Fessenden transmitiu vários sons saindo de uma estação em Massachusetts para navios na costa americana. Ele conseguiu fazer essa transmissão utilizando a amplitude modulada, ou seja, Fessenden desenvolveu a estrutura básica do processo de transmissão AM que usamos hoje. A experiência feita por Fessenden não implicou a criação do rádio como o conhecemos hoje, isso só ocorreu 10 anos depois quando David Sarnoff viu a possibilidade do uso dessa tecnologia existente para a criação de um novo produto doméstico que poderia levar música para os lares via transmissão sem fio. Maria Cristina Romo Gil diz o seguinte sobre a ideia de Sarnoff:

“No princípio o rádio surgiu como um meio de comunicação bidirecional. Sua função era servir de elo de ligação entre dois sujeitos fisicamente afastados que precisavam estar em constante comunicação. A transmissão e a recepção atuavam entre os dois, havendo comunicação propriamente dita entre ambos.

Em 1916, David Sarnoff intuiu a possibilidade de transformar o rádio em um meio de comunicação massiva. Os avanços técnicos tornaram possível que o rádio perdesse a sua bidirecionalidade constituindo-se em um meio de comunicação massiva unidirecional.” (*apud*. FERRARETTO, 2001, p. 88)

Ele apresentou sua ideia sobre o aparelho de rádio duas vezes, a primeira vez em 1916 e a segunda em 1920 e em nenhuma das vezes a criação de Sarnoff foi aceita. É a Frank Conrad que devemos a existência da indústria da radiodifusão, ele substituiu o fonógrafo por um microfone e descobriu que várias pessoas tinham construído seus próprios receptores e que ao escutarem músicas, escreviam e ligavam pedindo outras músicas assim como notícias. Conrad utilizava da sua própria coleção de discos e quando esses faltavam em sua coleção ele emprestava de uma loja de discos em troca de mencionar a loja durante o seu programa – esse foi o primeiro anúncio radiofônico. Conrad decide continuar suas transmissões para os seus ouvintes e é graças a ele que temos os conceitos de radiodifusão (a estação, o público, os programas e os anúncios.)

A primeira emissora de rádio foi a KDKA nos Estados Unidos, criada por Harry P. Davis após ver a popularidade das transmissões de Conrad e como elas refletiam nas vendas de aparelhos receptores, sua primeira transmissão foi em 20 de novembro de 1920 na cidade de Pittsburgh. Luiz Artur Ferrareto resume o surgimento do rádio da seguinte forma: “[...] pode-se afirmar que se Sarnoff inventou o conceito do meio de comunicação de rádio, Conrad lançou as bases da emissora comercial.” (FERRARETO, 2001, p. 90)

Agora que sabemos sobre o desenvolvimento tecnológico do aparelho de rádio e sua história em outros países, veremos sua história no Brasil, passando desde a sua primeira transmissão, seu auge, como a temos hoje e a mais recente mídia, o *Podcast*.

### 1.1.1. O início da rádio no Brasil<sup>4</sup>

A primeira transmissão oficial de rádio no Brasil foi em 1922, quando o presidente da época, Epitácio Pessoa, organizou uma exposição do Centenário da Independência. A transmissão não foi muito boa, com bastante chiado e som fanho, segundo Edward Roquette-Pinto, pioneiro da rádio no Brasil. Em 20 de abril de 1923, Roquette-Pinto e Henrique Morize fundaram a Rádio Sociedade do Rio de Janeiro, e em 1º de maio de 1923, eles começaram as suas transmissões. Sua programação era esporádica e sem grade definida, somente em outubro do mesmo ano que a emissora começou a ter uma programação com notícias de interesse geral, conferências literárias, artísticas e científicas, entre outras. Roquette-Pinto tinha uma visão para o rádio, viu no rádio um instrumento de transformação educativa, ele definia esse meio de comunicação como:

“O rádio é o jornal de quem não sabe ler; é o mestre de quem não pode ir à escola; é o divertimento gratuito do pobre; é o animador de novas esperanças; o consolador do enfermo; o guia dos sãos, desde que o realizem com espírito altruísta e elevado.” (apud FERRARETO, 2001, p. 97)

A ideia de Roquette-Pinto é deveras interessante, infelizmente nessa época as emissões de rádio eram elitizadas, os ouvintes pagavam sociedades dedicadas às emissoras de rádio como uma forma de patrocínio para que pudessem ser mantidas no ar. Essas taxas eram caras, assim como os aparelhos que recebiam as transmissões. Devido às mensalidades e aparelhos caros, grande parte da população não era contemplada. Até a metade dos anos 1920 não havia publicidade nas emissoras de rádio, só em 1924 que a Rádio Clube do Brasil, fundada por Elba Dias, obteve a autorização para transmitir publicidade no ar. A

---

<sup>4</sup> Op. Cit. p. 8.

regulamentação para publicidade no ar ocorreu só em 1932, e isso deu início a uma nova era na rádio brasileira.

### 1.1.2. “Era de Ouro”<sup>5</sup>

O auge das emissões de rádio no Brasil se inicia depois da regulamentação da publicidade no ar, esse ápice é conhecido como “Era de Ouro”. Entre 1923 e o início dos anos 1930 várias emissoras de rádio foram criadas no Brasil, dentre as novas emissoras de rádio a Rádio Nacional foi de grande importância para a Era de Ouro com programas como “Repórter Esso”, que iniciou em 1941, e teve sua última transmissão em 1968 durando 27 anos. Esse programa foi um marco na história da rádio, ele noticiava diariamente os fatos que ocorriam no Brasil e no mundo e inspirou muitos outros programas de notícias.

Outro programa de rádio noticiário foi o “Grande Jornal Falado Tupi” pela Rádio Tupi em São Paulo. Em 1941 a primeira rádio novela “Em Busca da Felicidade” foi lançada na Rádio Nacional, esta escrita pelo cubano Leandro Blanco. A primeira rádio-novela escrita por um brasileiro foi “Fatalidade” por Oduvaldo Vianna, que foi ao ar pela mesma estação anos depois.

As rádio-novelas foram muito importantes, pois se tornaram parte da vida dos brasileiros, pessoas evitavam marcar compromissos nos horários das rádio-novelas para não perderem o novo episódio. A música também foi de grande importância para a época, principalmente a música nacional. O concurso de “A Rainha do Rádio” teve disputas entre cantoras pelo título. A primeira Rainha do Rádio, eleita em 1936, foi Linda Batista e ela manteve o título por 12 anos. Outras Rainhas do Rádio foram Dircinha Batista, Marlene e Mary Gonçalves. A Rádio Nacional perdeu suas forças após a saída de Getúlio Vargas do poder, pois ela era de certa maneira a voz do seu governo.

### 1.1.3. Rádio na modernidade<sup>6</sup>

Em 1973, houve a segmentação da programação AM e FM em que as emissoras AM se concentraram em difusão de notícias, e as emissoras FM se concentraram em uma

---

<sup>5</sup> As informações referentes ao ponto abaixo relacionado provém das seguintes fontes: <[webeduc.mec.gov.br/midiaseducacao/material/radio/radio\\_intermediario/radiobrasil\\_faseouro.htm](http://webeduc.mec.gov.br/midiaseducacao/material/radio/radio_intermediario/radiobrasil_faseouro.htm)>, Acessado em 17/04/2017; <[http://www.locutor.info/index\\_fotos\\_radio\\_nacional.html](http://www.locutor.info/index_fotos_radio_nacional.html)>, Acessado em 17/04/2017

<sup>6</sup> BRUM, Sérgio, “Fundamentos e Práticas do Rádio”, 2017; <http://audiocidades.utopia.org.br/webradio/webradio.html> acessado em 15/05/2017; <http://www.ebah.com.br/content/ABAAABqjUAI/modulacao-am-fm> acessado: 24/05/2017

programação musical. Em 2017, temos as emissoras de rádio AM, FM e as *web rádios*. A diferença entre elas se encontra na forma como são transmitidas, as emissoras AM são as de longo alcance, pois transmitem na Amplitude Modulada, porém, a qualidade sonora das transmissões não são de boa qualidade; as emissoras FM são as de baixo alcance, porém com melhor qualidade sonora, elas são de baixo alcance, pois essas emissoras transmitem na Frequência Modulada; as *web rádios* representam as rádios que transmitem via *Internet*, tendo alcance mundial, uma vez que essas emissoras independem de frequências, e a qualidade sonora também não é afetada. As emissoras de rádio AM e FM têm seu som transformado em ondas eletromagnéticas que são captadas pelas antenas do aparelho de rádio, enquanto as *web rádios* dependem somente de uma conexão com a *Internet*. As emissoras de *web rádios* assim como as emissoras de rádio AM e FM têm o mesmo foco, passar informações e entreter seus ouvintes.

Hoje, muitas emissoras de rádio que possuem estação AM e FM também possuem uma *web rádio*, um exemplo é a BBC e suas estações de rádio. Elas são transmitidas via AM e FM na Inglaterra, mas também podem ser ouvidas no Brasil pelo site da BBC ou pelo aplicativo iPlayer.

#### 1.1.4. *Podcasts*<sup>7</sup>

Para entendermos melhor o surgimento do *Podcast* é preciso entender o que é um *Podcast* e como ele funciona. *Podcasts* são arquivos de mídia digital, podendo ser tanto em vídeo como áudio disponível *online* através de um *feed RSS*. O *feed RSS* é o que permite que os ouvintes acompanhem a atualização do *Podcast* podendo fazer o *download* automático. *RSS* é uma sigla para *Really Simple Syndication*. O nome *Podcast* é a junção de *pod* – uma referência à *iPod*, de onde saíram os primeiros *Podcast* e *cast* é para *broadcast*, uma transmissão.

O nome pode ter sido inspirado em sua origem nos *iPods*, mas não significa que eles necessariamente estão atrelados somente a eles. *Podcasts* podem ser achados em aplicativos dedicados a esse tipo de mídia, por exemplo, *Stitcher*, ou em *sites* como *Soundcloud*, no *site* do próprio *Podcast* ou até no *YouTube*. *Podcast* podem variar em categorias, eles podem ser de atualidades, comédia, educação, tecnologia, esportes, filmes e TV, entre outros.

---

<sup>7</sup> As informações referentes ao ponto abaixo relacionado provém das seguintes fontes: <<http://diadoPodcast.com.br/blog/historia/>> acessado:30/04/2017; <<http://cursodePodcast.com.br/o-que-e-Podcast/>> acessado: 05/05/2017; FREIRE, Gabriel R. Ideias sem fio: Um panorama sobre *podcasts* no Brasil, 2015

Agora que sabemos um pouco sobre o que são *Podcasts* é mais fácil compreender sua história. Antes da criação do *feed RSS*, que é o que permite o *download* automático dos programas, os ouvintes tinham que fazer o *download* eles mesmos nos *sites* que publicavam esses tipos de programas.

Em 2003, David Winer criou uma maneira para que o *feed RSS* também funcionasse para áudios, para ele disponibilizar uma série de entrevistas pelo jornalista Christopher Lyndon. Em 2004, Adam Curry e Kevin Marks desenvolveram uma forma para transferir esse áudio disponibilizado para um aplicativo agregado ao *iTunes*, da *Apple*, esse aplicativo é o *Podcasts*, que são encontrados disponíveis em aparelhos da marca.

O nome dado para esse tipo de difusão – arquivo de mídia disponível *online* com *download* automático – surgiu em 2004 também, Ben Hammersley, jornalista do *The Guardian*, chamou as difusões de Lyndon de *Podcasting*, e foi assim que o termo surgiu.

## 1.2. Estrutura de um Programa de Rádio<sup>8</sup>

Programas de rádio seguem uma estrutura, que é: *jingle*, abertura, bloco, encerramento e *jingle* final. O *jingle* e o *jingle* final são as músicas tema do programa, podendo ser a mesma ou diferentes. A abertura é a forma em que o locutor cumprimenta o ouvinte. Os blocos são o desenvolvimento do programa, um programa de rádio pode ter um único bloco ou vários e pode utilizar dos seguintes recursos: vinhetas, locução, música e diálogo. As vinhetas são efeitos sonoros que podem demarcar tempo ou separar falas. A locução é a narração das notícias, para manter o programa interessante a estação de rádio pode contratar dois locutores para um único programa, como feito em programas de televisão. Quando um programa tem somente um locutor utiliza-se o diálogo, que seria a participação do ouvinte ou de um repórter ou uma entrevista. A música pode ser como em um programa musical onde músicas são tocadas como parte principal do programa ou um *jingle* ou vinheta em outros gêneros de programa de rádio. O encerramento é a despedida do locutor assim como agradecimentos e referências ao próximo programa.

---

<sup>8</sup> As informações referentes ao ponto abaixo relacionado provém das seguintes fontes:  
[http://www.portalgens.com.br/atibaia/txts/radio\\_licao\\_0202.pdf](http://www.portalgens.com.br/atibaia/txts/radio_licao_0202.pdf) acessado: 24/05/2017;  
<http://cursosabado.pbworks.com/f/Estrutura+de+Um+Programa+radiof%C3%B4nico.pdf> acessado 24/05/2017

### 1.2.1. Estrutura de *Welcome to Night Vale*<sup>9</sup>

*Welcome to Night Vale* possui a estrutura de um programa de rádio, isto é, *jingles*, abertura, blocos, encerramento e *jingle* final. Quanto aos *jingles*, *Welcome to Night Vale* têm um para a abertura e um para o encerramento. O programa também possui blocos – como visto no tópico acima, esse é o desenvolvimento do programa - eles podem variar de número de um episódio para outro, mas sempre se têm mais de um quadro por episódio e alguns são recorrentes, como o trânsito e outros fixos, como a previsão do tempo.

Desde o primeiro episódio de *Welcome to Night Vale*, podemos notar essa estrutura e ter uma ideia de como os futuros episódios do programa serão. Assim como vários outros programas, o primeiro episódio é chamado “Piloto”, pois, ele é uma maneira de testar as águas, além de verificar a recepção do público. O “Piloto” de *Welcome to Night Vale* estabelece algumas coisas que veremos por seus episódios, começando pela abertura. Todo episódio começa com o locutor Cecil falando uma frase, que nunca se repete em nenhum episódio e não possui qualquer conexão com o episódio.

A frase que dá o início ao primeiro episódio é "*A friendly desert community where the sun is hot, the moon is beautiful, and mysterious lights pass overhead while we all pretend to sleep*". No segundo episódio, a frase que inicia o programa é "*The desert seems vast, even endless, and yet scientists tell us that somewhere, even now, there is snow*". A frase do terceiro é "*The arctic is lit by the midnight sun. The surface of the moon is lit by the face of the earth. Our little town is lit, too, by lights just above that we cannot explain*". Após essa frase de início, Cecil, o locutor do programa, deseja boas-vindas e começa a tocar a música de abertura produzida por Disparition. O conjunto frase, boas-vindas e música são a abertura do programa e pode ser vista em todos os seus episódios.

Todo episódio de *Night Vale* possui um tema principal. No episódio “Piloto”, é a chegada do cientista Carlos; no segundo, a “Nuvem Brilhante”; e, no terceiro, a “Gestão da Estação”. Esses são os temas principais, mas existem outros assuntos falados dentro do programa, os blocos de notícias.

No primeiro episódio existem 14 blocos, e o bloco 3, sobre o Carlos, é mencionado mais de cinco vezes, trazendo outras notícias sobre o novo habitante. Durante esse episódio, Cecil, o locutor conta sobre a abertura de um novo Parque para Cachorros, a Velha Senhora

---

<sup>9</sup> As informações referentes ao ponto abaixo relacionado provém das seguintes fontes: FINK, Joseph, CRANOR, Jeffrey, *Mostly Void, Partially Stars*, Harper Perennial, Nova York, 2016.

Josie e seus anjos, cores de helicópteros e segurança das crianças, o desaparecimento de um avião, o porto de *Night Vale*, adesivos da Associação Nacional de Rifles, um acidente nos correios, as luzes acima do restaurante Arby's, o tráfego, o tempo, a hierarquia dos anjos, jacarés e uma pequena cidade embaixo da pista de boliche.

O segundo episódio possui 10 blocos de notícias, e o bloco 2, sobre a Nuvem Brilhante, é falado mais 3 vezes. Neste episódio, os outros assuntos tratados são: turismo em *Night Vale*, o Rastreador Apache, o gato flutuante no banheiro da estação, a mensagem dos patrocinadores, a nova hierarquia dos escoteiros, o fugitivo Hiram McDaniels, o calendário da comunidade, o tempo e uma lista de coisas.

O terceiro episódio sobre “Gestão da Estação” possui 12 blocos, e o bloco 3 é mencionado outras 2 vezes. Os assuntos desse episódio são o Jornal Diário de *Night Vale*, o Estádio de *Night Vale*, as cores do céu da semana, o lembrete da Câmara Municipal, o fato que livros pararam de funcionar, uma loja de artigos esportivos ser a frente para uma organização governamental e a morte de um estagiário, um medo que passou pela cidade, o corte de cabelo do Carlos, o tráfego, a mensagem dos patrocinadores e o tempo.

**Tabela 1 - Divisão de blocos nos episódios**

<b>Episódio 1 – Piloto</b>	<b>Episódio 2 – Nuvem Brilhante</b>	<b>Episódio 3 - Gestão da Estação</b>
<b>Frase + música de abertura =&gt; Abertura do programa</b> <b>Bloco 1: Anúncio sobre o Parque para Cachorros</b> <b>Bloco 2: Velha Senhora Josie e seus anjos</b> <b>Bloco 3: Carlos</b> <b>Bloco 4: Cores de helicópteros e segurança das crianças</b> <b>Bloco 5: Avião que desaparece</b> <b>Atualização bloco 3: Carlos</b> <b>Bloco 6: Porto de <i>Night Vale</i></b> <b>Bloco 7: Adesivos da Associação Nacional de Rifles</b> <b>Bloco 8: Acidente nos correios</b> <b>Bloco 9: Luzes acima do Arby's</b> <b>Atualização bloco 3: Carlos</b> <b>Bloco 10: Tráfego</b> <b>Bloco 11: Previsão do Tempo</b> <b>Atualização bloco 3: Carlos</b> <b>Bloco 12: Hierarquia dos Anjos</b> <b>Bloco 13: Jacarés</b>	Frase + música de abertura => Abertura do programa <b>Bloco 1:</b> Turismo em <i>Night Vale</i> <b>Bloco 2:</b> Nuvem Brilhante <b>Bloco 3:</b> Rastreador Apache <b>Bloco 4:</b> Gato flutuante <b>Bloco 5:</b> Mensagem dos patrocinadores <b>Bloco 6:</b> Hierarquia dos escoteiros <b>Atualização bloco 2:</b> Nuvem Brilhante <b>Bloco 7:</b> Hiram McDaniels <b>Bloco 8:</b> Calendário comunitário <b>Atualização bloco 2:</b> Nuvem Brilhante <b>Bloco 9:</b> Previsão do Tempo <b>Atualização bloco 2:</b> Nuvem Brilhante <b>Bloco 10:</b> Lista Despedida + música =>	Frase + música de abertura => Abertura do programa <b>Bloco 1:</b> Jornal Diário de <i>Night Vale</i> <b>Bloco 2:</b> Estádio de <i>Night Vale</i> <b>Bloco 3:</b> Gestão da Estação <b>Bloco 4:</b> Previsão dos sete dias <b>Bloco 5:</b> Lembrete da Câmara Municipal <b>Bloco 6:</b> Livros pararam de funcionar <b>Bloco 7:</b> Loja de artigos esportivos é frente para Governo Mundial + anúncio morte de um estagiário <b>Bloco 8:</b> Medo rastejante <b>Bloco 9:</b> Corte de cabelo do Carlos <b>Bloco 10:</b> Tráfego <b>Atualização bloco 3:</b> Gestão da Estação <b>Bloco 11:</b> Mensagem dos patrocinadores

<p><b>Bloco 14: Pequena cidade embaixo da pista de boliche</b>  <b>Atualização bloco 3: Carlos</b>  <b>Despedida + música =&gt;</b>  <b>fechamento do programa</b>  <b>Anúncio da produção e créditos</b>  <b>Próverbo do dia</b></p>	<p>fechamento do programa  Anúncio da produção e créditos  Próverbo do dia</p>	<p><b>Bloco 12: Previsão do Tempo</b>  <b>Atualização bloco 3: Gestão da Estação + anúncio morte de um estagiário</b>  <b>Despedida + música =&gt;</b>  <b>fechamento do programa</b>  <b>Anúncio da produção e créditos</b>  <b>Próverbo do dia</b></p>
---	--	--

Como podemos ver, o número de blocos em um episódio pode variar, e os temas não são sempre os mesmos, mas os episódios seguem um raciocínio quanto ao seu desenvolvimento. Em todos os episódios, a trama principal cresce até chegar em seu ápice, e logo depois, ou bem pouco tempo depois, nós temos a previsão do tempo, depois temos outra atualização sobre o assunto principal.

No episódio “Piloto”, começamos com a chegada de Carlos, depois descobrimos seu nome. As próximas duas vezes que Cecil, o locutor, fala sobre Carlos durante o episódio são sobre descobrimentos feitos por ele, um sobre uma casa que todos acreditam existir, mas, na verdade não existe e terremotos em *Night Vale* que ninguém sente. As outras duas vezes que temos uma atualização sobre ele é depois da previsão tempo, quando Cecil, o locutor conta a descoberta de Carlos de que o sol não se pôs na hora certa e sua visita à estação de rádio.

O segundo episódio, intitulado “Nuvem Brilhante”, ouvimos primeiro a sobre sua chegada, depois ouvimos sobre ela começar a chover pequenos animais mortos. Isso evolui para ela chover animais mortos de grande porte e ela possuir o locutor, mas logo após a sua possessão, nós temos a previsão do tempo. Quando o programa é retomado, Cecil, o locutor narra que não se recorda do que aconteceu e quando tentou ouvir as fitas, descobriu que elas estavam em branco e tinham cheiro de baunilha. Nesse episódio, nós podemos ver essa progressão dos fatos claramente que vai se instalar por todos os outros episódios do programa.

No terceiro episódio, a trama principal sobre a Gestão da Estação tem menos atualizações que os outros dois episódios. Primeiro, Cecil Palmer narra sobre ser a época de renovação de contratos da estação e então começa a nos descrever um pouco sobre a gestão, que não fica contente e o envia uma carta. A segunda atualização o locutor conta que a gestão não ficou nem um pouco contente sobre ele estar reportando sobre eles e está ameaçando acabar com o seu programa, por isso ele pede aos ouvintes para enviarem cartas

à gestão pedindo para que isso não aconteça. Em seguida, nós temos a previsão do tempo e, quando voltamos, Cecil Palmer conta com uma voz cheia de medo que a gestão abriu a porta do seu escritório pela primeira vez e começou a andar pela estação, ele fala da morte de um estagiário e foge no fim do episódio.

Notamos esse formato, o desenvolvimento da trama até o intervalo da previsão do tempo e depois uma atualização sobre o ponto principal do episódio da semana, nos dois últimos episódios analisados, mas talvez não no Piloto, por ser um teste da recepção do programa. Isso nos leva para outro detalhe importante sobre *Welcome to Night Vale*, a previsão do tempo.

Em seu livro **Mostly Void, Partially Stars**, Joseph Fink descreve qual foi o processo de criação do programa e explica que haveriam outros blocos fixos como o da previsão do tempo. Um exemplo que ele dá é o trânsito, Fink diz que os episódios teriam um bloco do tráfego onde um convidado faria um monólogo, mas enquanto ele escrevia essas ideias foram mudando e ele acabou deixando fixo somente o bloco da previsão do tempo. Quando perguntaram para ele o porquê do tempo ser uma música, ele disse que não há nenhuma causa racional para isso, que somente pareceu certo e ele seguiu com a ideia<sup>10</sup>.

O bloco do tempo é importante para narrativa, apesar de muitas vezes as músicas não terem uma relação com o episódio, elas simplesmente marcam uma parte do episódio. As músicas nunca se repetem e são de artistas desconhecidos. A música do tempo do primeiro episódio é *These and More Than These*, por Joseph Fink, a do segundo episódio é *The Bus is Late*, por Satellite High e a do terceiro episódio é *Bill & Annie* por Chuck Brodsky.

Assim como sua abertura, *Welcome to Night Vale* possui uma fórmula para o seu encerramento. O locutor se despede dos ouvintes e começa a tocar a música de encerramento do programa, também produzida por Disparition. São falados os créditos do episódio, como quem escreveu e as músicas tocadas na abertura, no encerramento e a da previsão do tempo. E após os créditos do programa nós temos um provérbio. Joseph Fink diz que o provérbio é colocado após os créditos para que os ouvintes tenham algo para obrigá-los a escutar os créditos e algo divertido para encerrar o episódio. Os provérbios dos três episódios traduzidos foram "*Look to the north. Keep looking. There's nothing coming from the south*", no primeiro, "*Men are from Mars; women are from Venus; Earth is a hallucination; Podcasts are*

*dreams*", no segundo e "*There's a special place in hell. It's really hip. Very exclusive*", no terceiro.

### 1.3. Linguagem Rádio<sup>11</sup>

Segundo Ferrareto, a linguagem radiofônica consiste em voz humana, a música, os efeitos sonoros e o silêncio. A música e o silêncio mexem com as emoções do ouvinte e os efeitos sonoros geram imagens no consciente do ouvinte, a voz humana é a mensagem transmitida que deve seguir as normas do bom português.

Já a autora Maria Elisa Porchat do **Manual de Radiojornalismo da Jovem Pan** diz que a linguagem no rádio jornalismo é “todo processo rádio jornalístico – da pauta à locução-, no momento em que o programa está no ar, conclui-se linguagem” (1986, p. 95). A pauta<sup>12</sup> para o rádio jornalismo são os principais temas que serão falados durante o programa de rádio, eles devem indicar as pessoas que devem ser entrevistadas, local e horário.

No capítulo 14 do Manual, a autora discorre sobre fatos que influenciam a linguagem em um programa de rádio em oito tópicos, ela inicia falando que a linguagem nos programas de rádio é auditiva e Porchat utiliza adjetivos como “clara” e “nítida” nesse capítulo para descrever como deve ser a linguagem, segundo ela, isso é necessário para que a fala suprima a falta de imagens. Quando a linguagem é nítida e clara os ouvintes do programa conseguem “ver” as imagens.

Outro ponto levantado pela autora é a “simplicidade” e “riqueza” da linguagem, ela deve ser simples para que ela seja facilmente entendida e não canse os ouvintes, porém, ela também deve ser rica em variações, para manter o ouvinte interessado. Porchat também afirma no capítulo 14 que a linguagem deve ser “repetitiva”, uma vez que a audição é passageira e não é possível voltar algo que não foi compreendido ou por simplesmente pegar a reportagem pela metade. Segundo a autora é necessário saber como e quando repetir.

No quarto tópico Porchat diz que a linguagem deve ser “forte”, “incisiva” e “convicente” pois, nem todos escutam à rádio por vontade própria, eles podem ser ouvintes de segunda mão, ouvindo à rádio por estar no mesmo ambiente em que ela está tocando. A autora diz que a linguagem deve ser dessa maneira justamente para ganhar esses ouvintes de segunda mão. Ela também fala que a linguagem deve ser “fácil” e “objetiva”, pois, nem todos param e

---

<sup>11</sup> PORCHAT, Maria Elisa, Manual de Radiojornalismo (Jovem Pan), Ed Brasiliense, São Paulo, 1986; FERRARETO, Luiz A., “Rádio: o veículo, a história e a técnica”, Porto Alegre: Editora Sagra Luzzatto, 2ª Edição, 2001.;

<sup>12</sup> <http://coisasdejornalista.com.br/dicionario-jornalístico/> acessado: 27/05//2017

escutam a rádio, os ouvintes muitas vezes escutam à rádio enquanto fazem outras atividades, por isso ela deve ser fácil e objetiva.

Porchat também fala sobre o “dinamismo” da linguagem para que o programa de rádio não caia na monotonia. Ela determina que deve-se mudar a pessoa que fala, utilizar-se vinhetas, passagens musicais e comerciais para manter o dinamismo. O penúltimo tópico mencionado é sobre a função “invocativa” da linguagem. Porchat fala que devido o fato que o locutor e os ouvintes não se verem é necessário ter um conhecimento da identidade desses ouvintes, ou seja, o locutor reage pelo ouvinte, se dirige a ele, imagina seus anseios e maneiras de pensar, para que se estabeleça uma aproximação entre eles. Por último ela menciona que a linguagem deve ser agradável aos ouvidos, pois, ela conta somente com a audição.

No capítulo 16 do **Manual de Radiojornalismo da Jovem Pan**, a autora dá exemplos de como deve ser a linguagem nos programas de rádio seguindo o que foi falado no parágrafo acima. Porchat começa falando sobre a simplicidade e explica que não deve ser confundida com pobreza de vocabulário. Dá exemplos dessa simplicidade, “aeronave deve ser simplesmente avião; chefe do Executivo deve ser governador; óbito deve ser morte; trajar deve ser vestir; sanitário deve ser banheiro; esposa deve ser mulher; genitora deve ser mãe”.

Porchat fala, também, que não devemos utilizar expressões latinas, seus exemplos são, “com as modificações necessárias em vez de *mutatis mutandis*; sem data marcada em vez de *sine die*; modo de vida em vez de *modus vivendi*”, entre outros (PORCHAT, 1986, p. 102). Também lista expressões que sempre devem ser evitadas, como: “com vista em notícia, à guisa de, alhures, quiçá, haja vista, entrementes, outrora, posto que” (PORCHAT, 1986, p. 103).

Porchat discorre sobre o uso de termos técnicos, sobretudo em noticiários econômicos, policiais e científicos. Afirma que termos técnicos devem ser evitados, pois somente seria compreendida por especialistas da área. A exceção é quando o termo é essencial para a notícia. A autora dá dois exemplos para essa exceção, “Um dos objetivos do projeto é diminuir o índice de leucopenia na região” e “A leucopenia é uma doença irreversível que reduz os glóbulos brancos”. (PORCHAT, 1986, p. 103).

Porchat também fala sobre uso de palavras estrangeiras, que elas não devem ser usadas, em vez de utilizar *meeting* devemos usar encontro e em vez de usar *relax* devemos utilizar relaxar. O uso de palavras estrangeiras só deve ser feito quando não houver tradução. A autora determina que devemos usar a ordem direta na frase, sujeito + verbos + complementos, para

que a compreensão fique mais fácil. O exemplo que ela utiliza é, “Reivindicando melhores salários, em greve, estão 21 mil metalúrgicos da capital”, essa frase é complicada de compreender, a opção que ela considera correta para o rádio jornalismo é “21 mil metalúrgicos da capital estão em greve por melhores salários” (PORCHAT, 1986, p. 104).

Porchat diz que deve-se preferir a próclise para não causar nenhum tipo de confusão na mente do ouvinte, que poderia ocorrer caso usássemos a ênclise. Ela também fala que números devem ser aproximados, os exemplos dados são “em média 30 quilos em vez de 31 quilos e 200 gramas” ou “aproximadamente 15 milhões em vez de 15 milhões e 530 mil” (PORCHAT, 1986, p. 105).

Outro tópico mencionado pela autora que ajuda no entendimento do programa de rádio é a precisão. Quando falamos sobre a hora é melhor ser preciso, em vez de falar 17 horas é melhor falar 5 horas da tarde. Ao falar de um local é melhor ser preciso quanto a localização, segundo a autora devemos situar a cidade mencionando o Estado ou país. Quanto às pessoas devemos identificar pela forma como ela é conhecida, “O ator Juca de Oliveira” (PORCHAT, 1986, p. 110).

Quanto às siglas, devemos identificá-las, seja por algumas entidades terem a mesma sigla: “APM – Associação Paulista de Medicina; APM – Associação Paulista de Municípios”. As siglas também podem soar iguais, e como o programa de rádio conta somente com a audição, isso pode vir a gerar problemas, por exemplo, “IPEM – Instituto de Pesos e Medidas; IPEN – Instituto de Pesquisas Energéticas e Nucleares” (PORCHAT, 1986, p. 111).

Porchat também fala sobre ambiguidade, palavras com duplo sentido devem ser evitadas, o exemplo que ela usa é o possessivo “seu”, que pode ficar ambíguo quando existem mais de uma pessoa mencionada na frase. Outra palavra que gera ambiguidade é “droga”, que pode ser tanto medicamento quanto entorpecente, por isso devemos evitar “droga” e usar uma das duas opções acima quando for necessário.

Por último a autora fala do uso correto do português. Ela aborda muitas palavras que são trocadas no dia-a-dia que de maneira alguma devem ser proferidas durante o programa de rádio. Alguns exemplos são: picada x mordida, roubar x furtar, criminoso x acusado x réu x indiciado, mandado x mandato, entre outros. Ela também fala sobre concordância de gêneros e lista palavras que muitas vezes pessoas trocam seu gênero. Uma palavra de cada lista que pessoas trocam o gênero são *o* champanhe (masculino), e *a* alface (feminino).

### 1.3.1. Linguagem de *Welcome to Night Vale*

Como visto no tópico anterior no primeiro parágrafo, onde Porchat descreve a linguagem em um programa de rádio vimos que, segundo ela, essa linguagem deve ser nítida, simples, repetitiva, forte, concisa, correta, invocativa e agradável aos ouvidos. A linguagem em *Welcome to Night Vale* é definitivamente agradável aos ouvidos, Cecil, o locutor, é eloquente e possui uma voz melódica que cativa a atenção de todos os ouvintes, além de conseguir passar as emoções nas frases, nos levando junto com o que está acontecendo. Quanto as repetições nós temos no primeiro episódio a apresentação do *Dog Park* que durante todo o tempo em que se é falado sobre ele, o nome foi repetido sete vezes, como podemos ver a seguir:

*The City Council announces the opening of a new **Dog Park** at the corner of Earl and Somerset, near the Ralph's. They would like to remind everyone that dogs are not allowed in the **Dog Park**. People are not allowed in the **Dog Park**. It is possible you will see Hooded Figures in the **Dog Park**. Do not approach them. Do not approach the **Dog Park**. [...] Try not to look at the **Dog Park**, and especially do not look for any period of time at the Hooded Figures. The **Dog Park** will not harm you..* (grifo nosso)

A palavra *Dog Park* foi colocada em destaque para que possamos identificar todas às vezes que ela foi falada no curto período de tempo. O nome de certos personagens também são mantidos como foram falados desde a primeira vez que foram mencionados, por exemplo: “*John Peters, you know the farmer?*”, “*Old Woman Josie*” ou “*Hiram McDaniels literal five-headed dragon*”. Essa repetição dos nomes por todos os episódios, além de nos lembrar de quem são os personagens, o nome são mantidos como falados na primeira vez para gerar comicidade, assim como a palavra *Dog Park* no exemplo acima. A repetição da palavra *Dog Park* nesse pedaço do texto gera comicidade por estar sendo utilizada repetidas vezes com proibições que quebram os paradigmas esperados para um parque para cachorros. Também existe a repetição na retomada de certos blocos durante o episódio, como foi discutido no tópico sobre a Estrutura de *Welcome to Night Vale*.

A linguagem também é concisa, clara e correta, não existe duplo sentido exceto quando utilizado para gerar comicidade. Durante o primeiro episódio existe uma mensagem dos patrocinadores que frase final é, “*No one does a slice like Big Rico. No one.*”, o duplo sentido está em *slice*, junto com o tom utilizado pelo locutor, a ideia que temos é que *slice* poderia ser tanto a fatia de pizza quanto o verbo fatiar, mas com a ideia de machucar alguém.

No segundo episódio existe um outro exemplo de polissemia que gera comicidade; Cecil, o locutor do programa, narra sobre uma campanha do Conselho de Turismo para trazer mais turistas que chama, “*Visit-able Night Vale*”, a primeira ideia que temos é a frase “*Visit Night Vale*”, falando para visitar *Night Vale*, a segunda é “*Visitable Night Vale*”, em que *Night Vale* é apta para visitas, a ideia passada nessa frase é que anteriormente ela não era apta mas agora é.

Ainda no segundo episódio no mesmo tópico sobre o Conselho de Turismo e a campanha para trazer mais turistas para a cidade tem o seguinte slogan, “*The view is literally breathtaking*”, a polissemia está no uso incorreto de literalmente, que ocorre bastante durante a fala coloquial que é só utilizado como uma figura de linguagem para aumentar a grandiosidade de algo, e o uso correto dela onde a vista realmente te faz morrer sem ar.

Quanto à simplicidade, como vimos no tópico acima, a linguagem usada deve ser simples, mas não pobre em vocabulário, Cecil, o locutor do programa, utiliza o inglês corretamente, não cometendo erros de concordância gramaticais ou de fonética durante suas reportagens. Porém, algumas vezes ele utiliza expressões como “*if that sweetens the pot for anyone*” que deixa a linguagem mais interessante.

O Manual da Jovem Pan também diz que a linguagem deve fazer o ouvinte ver e sentir o que está sendo falado. *Welcome to Night Vale* consegue fazer isso perfeitamente. Durante seus anos no ar nenhum dos personagens do *Podcast* é descrito fisicamente, mas os fãs criaram imagens para cada um deles que podemos ver em *fanarts*<sup>13</sup>. O personagem Cecil Palmer, por exemplo, é imaginado como sendo alto e magro, com cabelos loiros brancos, um terceiro olho na testa, que usa óculos e têm uma paixão pela cor roxa. Não só temos esse conjunto imaginativo de como seriam os personagens, mas nós também nos envolvemos bastante com a história da cidade e seus habitantes.

#### 1.4. Gêneros de Programa de Rádio<sup>14</sup>

Não existe uma regra para gêneros de rádio uma vez que não existe um consenso entre os escritores. O *site* Audiocidades oferece um manual chamado Como Fazer um Programa de

---

<sup>13</sup> Fanart: desenhos feitos por fãs sobre animes, séries, filmes, livros, etc, postados *online* em redes sociais como Tumblr, Facebook ou Instagram, podendo ser vendidos *online* ou em eventos dedicados à cultura popular/nerd. (Definição foi feita pela autora desse projeto por falta de referências sobre o assunto.)

<sup>14</sup> As informações referentes ao ponto abaixo relacionado provém das seguintes fontes:

<[http://audiocidades.utopia.org.br/manuais/manuais\\_programa\\_radio.html](http://audiocidades.utopia.org.br/manuais/manuais_programa_radio.html)> acessado: 30/04/2017

Rádio, nele eles dividem em cinco gêneros: **Gênero Musical**, o programa de rádio cai nessa categoria quando a maior parte dele é ocupada por músicas. Um exemplo é o *Music Live Hour* da BBC 6.

**Gênero Variedades**, é uma mistura de vários gêneros, o principal tripé é musical-informação-entretenimento, devido a versatilidade desse gênero ele pode ocupar uma boa parte da programação da estação de rádio. Nesse gênero o foco central é a mistura de assuntos que são divididos em quadros, o papel do locutor é garantir a descontração da transmissão sem ter participação ativa na informação difundida, portanto, não há necessidade de um locutor específico. Um exemplo é o Programa Pânico na Jovem Pan.

**Gênero Popular**, diferente do gênero variedades, o popular gira em torno do locutor. Ele deve ser carismático, emotivo, perspicaz e descontraído. A programação se divide em música, prestação de serviço de caráter baixo (devido a demografia desse tipo de programa: mulheres de baixa escolaridade e classe baixa), gincanas e fofoca sobre artistas e celebridades. Um exemplo é o programa Missão Impossível da Jovem Pan.

**Gênero Informativo**, a base desse tipo de gênero é difundir notícias, informações e prestação de serviço. Programas desse gênero são os que usualmente dão credibilidade para a emissora. Para a sua produção é necessário uma equipe de jornalistas para a produção do material e o ponto mais importante são as entrevistas, por isso a preferência de apresentá-lo ao vivo. Outro formato muito utilizado são as mesas redondas. Um exemplo é o *Morning Show* da Jovem Pan.

**Gênero Esportivo**, esse gênero possui três formatos, cobertura de eventos ao vivo, noticiários esportivos e programas esportivos apresentados antes e depois dos eventos. Um exemplo é o *Rugby Union* da BBC 5. **Gênero Humorístico**, esse gênero foi bastante difundido nas rádios nos anos 40 e 50, mas nos anos 60 perdeu as forças. Os programas costumavam ter o formato de piadas e brincadeiras sequenciais e tinham como público alvo famílias. Hoje há um crescimento de programas nesse gênero, mas o humor é mais apelativo por buscar um público alvo jovem. Um exemplo é o Chuchu Beleza da Jovem Pan.

#### 1.4.1. Gênero de *Welcome to Night Vale*

Devido ao fato de o *Podcast* ser o programa de rádio de uma cidade fictícia, podemos caracterizar o gênero dele dentro dos discutidos acima, ele se encaixa no gênero informativo. Em seu programa Cecil, o locutor, narra as notícias, anúncios e informações sobre a cidade. Em futuros episódios de *Welcome to Night Vale* começam a ocorrer entrevistas com moradores da cidade, porém, elas não estão presentes em todos os episódios.

Ele também se encaixa no gênero variedades, pois apesar de não ter o tripé desse gênero (informação-entretenimento-música), ele também tem seus quadros para entretenimento dos ouvintes, um exemplo é um bloco não recorrente em que um chef ensina a cozinhar algumas receitas, além de haver uma mistura de assuntos no programa. Outra característica que pode colocar *Welcome to Night Vale* no gênero variedades é que Cecil Palmer tem participação ativa em muitas de suas reportagens.

#### 1.4.1.1. *Welcome to Night Vale* e a Comédia<sup>15</sup>

Nos aplicativos onde encontramos *Welcome to Night Vale*, ele é descrito pelos criadores como sendo um *Podcast* de comédia. Olhando sua origem Clássica, comédias são tramas que terminam com finais felizes, e tem como objetivo entreter o público, fazendo-os rir. Peças de teatro, programas de televisão ou até mesmo *Podcasts* utilizam de certos métodos para fazer o seu público rir, o personagem pode ter um arquétipo ou eles podem ser estereotipados.

No caso de *Welcome to Night Vale* vê-se os dois casos. Quando analisamos a cidade, ela tem o arquétipo de ser estranha, onde o que nós consideramos estranho é normal e o que nós consideramos normal é estranho. E essa troca de realidade é algo que gera humor no *Podcast*, como por exemplo, um gato que fica flutuando em um ponto fixo do espaço no banheiro masculino da estação de rádio, Cecil, o locutor, do programa simplesmente aceita que o gato é assim sem questionar nada e o adota.

Existem outras situações que geram humor em *Welcome to Night Vale*, como por exemplo, a simples aceitação pela cidade das coisas estranhas que lá ocorrem, como a abertura de um parque para cachorros que é proibida a entrada de cachorros e humanos.

Quanto aos estereótipos Cecil é um jornalista e ele não tem censura alguma ao reportar, ele reporta tudo que acontece nos mínimos detalhes, até mesmo o que não é necessário, por exemplo, quando ele conta sobre seu encontro com Carlos ou uma ligação dividida entre eles. Mesmo quando isso pode gerar algum tipo de problema ele ainda assim reporta sobre o que está acontecendo com a desculpa de ser um jornalista e não poder não reportar.

---

<sup>15</sup> As informações referentes ao ponto abaixo relacionado provém das seguintes fontes:  
<<http://conceito.de/comedia>> acessado: 05/05/2017

#### 1.4.1.2. *Welcome to Night Vale* e o Teatro do Absurdo<sup>16</sup>

Antes de refletirmos sobre a conexão entre Teatro do Absurdo e *Welcome to Night Vale*, vamos primeiramente discutir o que é o Teatro do Absurdo. Michael Bennett, em seu livro **Reassessing the Theatre of the Absurd** ele diz que “[...] *the Theatre of the Absurd is not about absurdity, but about making life meaningful given our absurd situation*” (BENNETT, 2011, p. 4). E Ionesco, um dos principais autores desse gênero descreve o absurdo como: “*Absurd is that which is devoid of purpose... Cut off from his religious, metaphysical and transcendental roots, man is lost; all his actions become senseless, absurd, useless.*” (IONESCO *apud*. BENNETT, 2011, p. 5).

O Teatro do Absurdo utiliza elementos ilógicos para a criação do enredo, personagens e diálogos. Esta característica tem como objetivo refletir a falta de bom-senso e soluções no mundo e sociedade em que estamos inseridos. O Teatro do Absurdo mostra o desvio moral de uma sociedade hipócrita. Ele utiliza da ironia para tornar o real em algo irreal, ele critica a falta de criatividade do homem, que sempre escolhe o caminho mais seguro, nunca ousando e sempre vivendo uma vida medíocre.

Eugéne Ionesco, um dos principais autores do Teatro do Absurdo, criou seu próprio tipo de comédia ao rejeitar o pensamento do Teatro tradicional, assim como o desenvolvimento de seus personagens e estrutura lógica. Ao analisar as peças de Ionesco, elas quase não possuem histórias ou enredo. Suas histórias não possuem início, meio ou fim definidos, estes elementos vão se acumulando, intensificando e progredindo, até ficarem densos e insuportáveis, é nesse momento chegamos a um ponto de liberação desse desenvolvimento, e isso nos traz uma sensação de serenidade. Outros autores dentro do Teatro do Absurdo são Samuel Beckett, Jean Genet, Albert Camus, Harold Pinter e Edward Albee.

Como mencionado no tópico anterior, o *Podcast Welcome to Night Vale* se utiliza do arquétipo de estar dentro de uma cidade estranha. Como descrito por um dos criadores, Joseph Fink, *Night Vale* “... *a town where every conspiracy theory is true and people just have to go on with their lives*” (FINK, 2016). A cidade foge a nossa realidade e ela é considerada ilógica.

---

<sup>16</sup> As informações referentes ao ponto abaixo relacionado provém das seguintes fontes: <http://www.desvendandoteatro.com/teatrodoabsurdo.htm> acessado: 29/05/17; [http://www.passeiweb.com/saiba\\_mais/arte\\_cultura/teatro/absurdo](http://www.passeiweb.com/saiba_mais/arte_cultura/teatro/absurdo) acessado 29/05/2017; BENNETT, Michal. *Reassessing the Theatre of the Absurd* : Camus, Beckett, Ionesco, Genet and Pinter, New York : Palgrave Macmillan, 2011.

Se pensarmos como os autores do Teatro do Absurdo e analisarmos *Welcome to Night Vale*, podemos ver que a ideia inicial deles seria uma crítica sobre como nós levamos nossas vidas aceitando o que nossa sociedade nos dá sem nos importar como cada um será afetado. É no ponto onde os habitantes de *Welcome to Night Vale* aceitarem as teorias da conspiração – o ilógico para nós - que se encontra a crítica, uma vez que nós aceitamos o que a nossa sociedade nos impõe e seguimos em frente com nossas vidas. Justamente uma crítica feita pelos autores do Teatro do Absurdo.

Podemos notar pela descrição inicial de *Welcome to Night Vale*, que o *Podcast* não possui um enredo definido, somente algo inconsistente, mas ele tem um desenvolvimento, ou ele não teria durado mais do que o seu primeiro ano; em 2017 ele fará cinco anos. Podemos dividir os episódios em anos, temporadas, cada ano possui 25 episódios.

No tópico sobre ‘Estrutura de *Welcome to Night Vale*’, vimos que durante o desenvolvimento dos episódios temos blocos e em alguns desses 25 episódios temos blocos com tópicos que no momento podem parecer irrelevantes, mas esse tópico cresce e se acumula ao ponto de se tornar o tema principal no 25º episódio. Ocorre justamente o que foi discutido no parágrafo anterior, sobre os textos de Ionesco, o tópico vai se acumulando, intensificando até chegar ao ponto que é insuportável e justamente no 25º episódio temos a liberação, que é a finalização do ano quando mudaremos para o próximo tema no novo ano de *Podcast*.

No primeiro ano de *Welcome to Night Vale*, que foi de onde foi tirado os episódios traduzidos nesse projeto, o tema que cresce é a pequena cidade que se encontra embaixo da pista de boliche, nós vemos que ela é mencionada como algo disperso, sem importância nos primeiros episódios, e nos seguintes nem sempre ela é mencionada, mas esse assunto se acumula até chegar o episódio 25, onde temos uma guerra contra a pequena cidade embaixo da pista de boliche e justamente nesse episódio temos a nossa liberação. A não consistência no desenvolvimento da história e o acúmulo de um tópico é o que faz *Welcome to Night Vale* se enquadrar dentro do gênero do Teatro do Absurdo.

## 2. Projeto de Tradução<sup>17</sup>

Durante o Projeto de Escrita vimos os aspectos radiofônicos de *Welcome to Night Vale*. Nele, nós discutimos a estrutura, linguagem e gênero do rádio e suas aplicações dentro do *Podcast*, assim como a história tecnológica do rádio no mundo, e sua história no Brasil. No Projeto de Tradução veremos os aspectos tradutórios de *Welcome to Night Vale*. Discutiremos os nomes em *Welcome to Night Vale*, oralidade, questões de sintaxe e gramática. Como cada um desses tópicos se relacionam com os pensamentos de Ezra Pound de fanopéia, melopéia e logopéia, respectivamente. Dentro do seu livro **A, B, C, da Literatura** Pound explica o que é cada um:

“Para carregar a linguagem de significado até o máximo grau possível, dispomos [...] de três meios principais:

1. Projetar o objeto (fixo ou em movimento) na imaginação visual.
2. Produzir correlações emocionais por intermédio do som e do ritmo da fala;
3. Produzir ambos efeitos estimulando as associações (intelectuais e emocionais) que permanecem na consciência do receptor em relação às palavras ou grupos de palavras efetivamente empregados.  
(fanopéia, melopéia e logopéia)” (POUND, 2006, p. 63)

A compreensão do que são fanopéia, melopéia e logopéia é importante para as discussões que seguirão dentro desse Projeto de Tradução, mas antes de darmos início às discussões, veremos como foi feita a tradução do corpus desse trabalho. Tal análise auxiliará na compreensão das diferentes versões de tradução apresentadas nas discussões aqui presentes.

Para a tradução dos episódios nesse projeto foi, primeiramente, feita uma leitura de suas transcrições, que podem ser achadas no livro **Mostly Void, Partially Stars**, para compreender melhor o corpus a ser traduzido. Ainda antes da tradução dos episódios, foi feito um último estudo; no qual se foi escutado cada um dos episódios traduzidos duas vezes. A primeira sem o acompanhamento das transcrições e uma segunda vez com o acompanhamento da transcrição e prestando atenção na entonação usada pelo locutor.

Após esse estudo, deu-se início às traduções, a primeira versão foi feita apenas com consultas ocasionais a dicionários, sem o auxílio de ferramentas de tradução (Google ToolKit, WordFast Pro, Google Tradutor etc.), para que houvesse uma atenção maior durante a tradução do corpus. A segunda versão é a correção da primeira versão, levando em conta o

---

<sup>17</sup> POUND, Ezra. **A, B, C da Literatura**. 11. ed. São Paulo: Cultrix, 2006. Tradução de: Augusto de Campos e José Paulo Paes.

**Manual de Radiojornalismo da Jovem Pan**, discutido no tópico Linguagem em um Programa de Rádio durante o Projeto de Escrita, e correções feitas por colegas de curso. Na terceira versão foi feita somente a mudança dos nomes que não estavam traduzidos nas versões anteriores. Uma vez compreendido os conceitos de Erza Pound e a metodologia desse projeto, podemos dar início às discussões.

## 2.1. Nomes

*Welcome to Night Vale* contém muitos nomes. Dentro desse tópico referente aos nomes presentes no corpus da pesquisa, discutiremos a tradução do nome da cidade, estabelecimentos e associações; a tradução de *DogPark* e problemas encontrados em cada versão, assim como uma solução; e por último a relação entre a fanopéia e os nomes em *Welcome to Night Vale*.

### 2.1.1. Nome da Cidade, Estabelecimentos e Associações

Inicialmente o nome da cidade – *Night Vale* - não foi traduzido, pois, como foi explicado na justificativa desse projeto, existe um livro baseado no *Podcast* que tem o mesmo nome do programa e existe uma tradução desse livro que pode ser encontrada nas livrarias brasileiras, e nessa tradução o nome da cidade foi mantido em inglês. Para não causar estranhamento, o nome da cidade é mantido em inglês nas duas primeiras versões. Portanto, como o nome da cidade não foi traduzido, os estabelecimentos e associações que possuíam o nome da cidade só foram traduzidos parcialmente, como podemos ver na tabela a seguir:

**Tabela 2: Nomes de Estabelecimentos e Associações que possuem o nome da cidade**

Original	Versão 1	Versão 2	Versão 3
<i>Night Vale Harbor and Waterfront Recreation Area</i>	Porto, Beira-mar e Área de Recreação de <i>Night Vale</i>	Porto e Área de Recreação a Beira-mar de <i>Night Vale</i>	Porto e Área de Recreação a Beira-mar do Vale da Noite
<i>Night Vale Tourism Board</i>	Conselho de Turismo de <i>Night Vale</i>	Conselho de Turismo de <i>Night Vale</i>	Conselho de Turismo do Vale da Noite
<i>Night Vale Post Office</i>	Correios de <i>Night Vale</i>	Correios de <i>Night Vale</i>	Correios do Vale da Noite
<i>Night Vale Elementary School</i>	Escola Primária <i>Night Vale</i>	Escola Primária <i>Night Vale</i>	Escola Fundamental do Vale da Noite
<i>Boy Scouts of Night Vale</i>	Escoteiros de <i>Night Vale</i>	Escoteiros de <i>Night Vale</i>	Escoteiros do Vale da Noite
<i>Night Vale Animal Control Department</i>	Departamento de Controle de Animais de <i>Night Vale</i>	Departamento de Controle de Animais de <i>Night Vale</i>	Departamento de Controle de Animais do Vale da Noite
<i>Night Vale Daily Journal</i>	Jornal Diário de <i>Night</i>	Jornal Diário de <i>Night</i>	Jornal Diário do Vale da

	<i>Vale</i>	<i>Vale</i>	Noite
<i>Night Vale Business Association</i>	Associação de Negócio de <i>Night Vale</i>	Associação de Negócio de <i>Night Vale</i>	Associação de Negócio do Vale da Noite
<i>Night Vale Stadium</i>	Estádio de <i>Night Vale</i>	Estádio de <i>Night Vale</i>	Estádio do Vale da Noite
<i>Night Vale Mall</i>	Shopping de <i>Night Vale</i>	Shopping de <i>Night Vale</i>	Shopping do Vale de Noite

Tabela realizada por Marina Vargas, no âmbito deste trabalho, 2017

Porém, ao deixar de lado a ideia do livro, e focarmos somente no *Podcast*, manter o nome em inglês pode causar mais problemas, como a possível falta de compreensão por parte dos ouvintes do nome em inglês. Foi devido esse fato que na terceira versão todos os nomes mantidos em inglês nas duas primeiras versões foram traduzidos.

### 2.1.2. Parque para Cachorros

O nome do novo parque que abriu na cidade causou dificuldades. Pode parecer algo simples, *Dog Park*, mas existem muitas implicações. *Dog Park* consiste em somente duas palavras, portanto, se quiserem seguir a mesma estrutura, seria “Parque Canino”, como temos na segunda versão. Entretanto, “Parque Canino” não é exatamente correto, pois em inglês existe uma tradução de canino que é *canine*, e não foi essa palavra utilizada pelos autores. Uma opção encontrada foi ParCão – um nome que tem ficado cada vez mais popular para se designar um parque para cachorros, além de ser um jogo de palavras com as palavras parque, cão e parque grande. O nome ParCão é um nome divertido e chegou a ser cogitado, porém, “Parque para Cachorros” é mais cômico por causa da repetição da palavra “cachorro” no trecho, devido ao nome do parque e às proibições dadas pela Câmara Municipal da cidade. Podemos ver a seguir extratos do texto onde temos a introdução do parque:

**Tabela 3: Versões da Traução de *Dog Park***

Original	Versão 1	Versão 2	Versão 3	Alternativa ParCão
<i>The City Council announces the opening of a new Dog Park at the corner of Earl and Somerset, near the Ralph's. <u>They would like to remind everyone that dogs are not allowed in the Dog Park.</u> People are not allowed in the Dog Park. It is</i>	O Conselho da Cidade anuncia a abertura de um novo Parque para Cachorros na esquina da Earl e Somerset, perto do Ralph's. <u>Eles gostariam de lembrar a todos que cachorros não são permitidos no Parque para Cachorros.</u> Pessoas	A Câmara Municipal anuncia a abertura de um novo Parque Canino na esquina da Earl e Somerset, perto do Ralph's. <u>Eles gostariam de lembrar a todos que cachorros não são permitidos no Parque Canino.</u> Pessoas não são permitidas no	A Câmara Municipal anuncia a abertura de um novo Parque para Cachorros na esquina da Earl e Somerset, perto do Ralph's. <u>Eles gostariam de lembrar a todos que cachorros não são permitidos no Parque para Cachorros.</u> Pessoas	Câmara Municipal anuncia a abertura de um novo ParCão na esquina da Earl e Somerset, perto do Ralph's. <u>Eles gostariam de lembrar a todos que cachorros não são permitidos no ParCão.</u> Pessoas não são permitidas no ParCão. É possível que você

<p><i>possible you will see Hooded Figures in the Dog Park. Do not approach them. Do not approach the Dog Park. The fence is electrified and highly dangerous. Try not to look at the Dog Park, and especially do not look for any period of time at the Hooded Figures. The Dog Park will not harm you.</i>(Grifo nosso)</p>	<p>não são permitidas no Parque para Cachorros. É possível que você veja Figuras Encapuzadas no Parque para Cachorros. Não se aproxime delas. Não se aproxime do Parque para Cachorros. A cerca é elétrica e altamente perigosa. Tente não olhar para o Parque para Cachorros, e especialmente não olhe por nenhum período de tempo para as Figuras Encapuzadas. O Parque para Cachorros não vai te machucar. (Grifo nosso)</p>	<p>Parque Canino. É possível que você veja Figuras Encapuzadas no Parque Canino. Não se aproxime delas. Não se aproxime do Parque Canino. A cerca é elétrica e altamente perigosa. Tente não olhar para o Parque Canino, e especialmente não olhe de maneira alguma para as Figuras Encapuzadas. O Parque Canino não vai te machucar. (Grifo nosso)</p>	<p>não são permitidas no Parque para Cachorros. É possível que você veja Figuras Encapuzadas no Parque para Cachorros. Não se aproxime delas. Não se aproxime do Parque para Cachorros. A cerca é elétrica e altamente perigosa. Tente não olhar para o Parque para Cachorros, e especialmente não olhe de maneira alguma para as Figuras Encapuzadas. O Parque para Cachorros não vai te machucar. (Grifo nosso)</p>	<p>veja Figuras Encapuzadas no ParCão. Não se aproxime delas. Não se aproxime do ParCão. A cerca é elétrica e altamente perigosa. Tente não olhar para o ParCão, e especialmente não olhe de maneira alguma para as Figuras Encapuzadas. O ParCão não vai te machucar. (Grifo nosso)</p>
---	---	---	---	--

Tabela realizada por Marina Vargas, no âmbito deste trabalho, 2017

ParCão, como dito anteriormente, é uma nomenclatura que está ganhando fama e é um trocadilho entre as palavras “parque, cão e parque grande”; uma junção entre as palavras parque e cão, além de soar e escrever como parcão, um parque grande. Porém, durante uma leitura em voz alta, notou-se que o trocadilho não seria notado, e poderia ser facilmente confundida por parque grande. Só notaríamos o trocadilho se tivéssemos a sua grafia – ParCão – que não é o caso aqui, portanto, a comicidade que encontramos tanto no texto quanto na palavra seriam perdidas.

Parque Canino possui somente duas palavras como no original, mas o ridículo não fica exposto como em Parque para Cachorros. Para perceber isso o ouvinte necessitaria de um tempo, algo que ele não possui. Ademais, em um programa de rádio, a mensagem passada como vimos no tópico de Linguagem em um Programa de Rádio deve ser clara para a compreensão do ouvinte, uma vez que a audição é passageira e não é possível voltar algo que não foi compreendido. É devido a essa regra que Parque Canino e ParCão foram descartados: elas não deixam a mensagem clara e Parque para Cachorros se enquadra dentro da regra.

### 2.1.3. Fanopéia e os Nomes<sup>18</sup>

Como vimos no Projeto de Tradução, fanopéia é o lançamento de imagens sobre a imaginação visual. No âmbito de um programa de rádio, isso é importante, uma vez que os ouvintes não têm auxílio visual e muitas vezes contam somente com a sua imaginação para visualizar os acontecimentos e até mesmo a aparência dos personagens.

Em *Welcome to Night Vale* isso deve ser levado em consideração, pois, muitas vezes, o que segue o nome ou estabelecimento é uma quebra do paradigma e da imagem lançada na imaginação do ouvinte, causando o humor. Cada pessoa pode ter uma imagem diferente vindo à mente – pois, isso pode variar de acordo com vários fatores, como país, criação, religião, etnia, entre outros – porém, ainda ocorre a fanopéia. Na tabela a seguir teremos alguns exemplos da fanopéia e a quebra de paradigma que gera humor.

**Tabela 4: Falopéia e a Quebra de Paradigma**

Original	Versão 1	Versão 2	Versão 3	Discussão
Sheriff's Secret Police	Polícia Secreta do Xerife	Polícia Secreta do Xerife	Polícia Secreta do Xerife	A quebra do paradigma aqui está em segredo, pois se algo é considerado secreto ninguém deveria ter conhecimento, porém estão falando dessa polícia abertamente no rádio, sem causar nenhum problema, portanto, a imagem passada é a de policiais pouco treinados, cometendo muitos erros.
“The Indian tracker – now, I don't know if you've seen this guy around. He's the one that appears to be of maybe Slavic origin, yet wears an Indian headdress out of some racist cartoon and claims to be able to read tracks on asphalt. (Episódio 1)	O Rastreador indígena – agora, eu não sei se você já viu esse cara por ai. Ele é o que parece ser de origens Eslávicas, mas usa um cocar indígena saído de um desenho racista e diz que consegue ler rastros no asfalto. (Episódio 1) O Rastreador Apache, e eu lembro vocês	O Rastreador Apache - agora, eu não sei se você já viu esse cara por ai. Ele é o que parece ser de origens Eslávicas, mas usa um cocar indígena saído de um desenho racista e diz que consegue ler rastros em asfalto. (Episódio 1) O Rastreador Apache, e lembro vocês que esse é o cara	O Rastreador Apache - agora, eu não sei se você já viu esse cara por ai. Ele é o que parece ser de origens Eslávicas, mas usa um cocar indígena saído de um desenho racista e diz que consegue ler rastros em asfalto. (Episódio 1) O Rastreador Apache, e lembro vocês que esse é o	A imagem lançada em nossas mentes quando pensamos em um rastreador indígena ou apache seria um homem com pele vermelha, cabelos escuros, claramente de origens indígenas, mas logo após lançarem essa imagem em nossas mentes eles quebram ela descrevendo o rastreador tendo origens eslavas, ou seja branco, dos olhos e cabelos claros.

<sup>18</sup> POUND, Ezra. **A, B, C da Literatura**. 11. ed. São Paulo: Cultrix, 2006. Tradução de: Augusto de Campos e José Paulo Paes.

The Apache Tracker, and I remind you that this is that white guy who wears the huge and cartoonishly inaccurate Indian headdress [...] (Episódio 2)	que esse é o cara branco que usa um cocar enorme e caricato pouco fiel [...] (Episódio 2)	branco que usa um cocar pouco fiel, enorme e caricato [...] (Episódio 2)	cara branco que usa um cocar pouco fiel, enorme e caricato [...] (Episódio 2)	
They would like to remind everyone that dogs are not allowed in the Dog Park. [...] The fence is electrified and highly dangerous.	Eles gostariam de lembrar a todos que cachorros não são permitidos no Parque para Cachorros. [...] A cerca é elétrica e altamente perigosa.	Eles gostariam de lembrar a todos que cachorros não são permitidos no Parque Canino. [...] A cerca é elétrica e altamente perigosa.	Eles gostariam de lembrar a todos que cachorros não são permitidos no Parque para Cachorros. [...] A cerca é elétrica e altamente perigosa.	Parque para Cachorros gera uma imagem em nossas mentes bem clara, um parque grande, com muitos cachorros brincando, algo aberto, mas quando eles falam que dentro do parque para cachorros não são permitidos cachorros existe essa quebra do paradigma. A outra quebra no paradigma estaria no fato que existe uma cerca elétrica ao redor do parque, que tira a ideia de um espaço aberto.

Tabela realizada por Marina Vargas, no âmbito deste trabalho, 2017

Além a quebra de paradigma existe somente a fanopéia como o simples lançamento de imagens na imaginação do ouvinte, esse é o caso de alguns nomes no *Podcast*, nos episódios traduzidos nós temos três exemplos de nomes descritivos que geram a fanopéia.

### Tabela 5: Nomes descritivos

Original	Tradução	Comentário
<i>John Peters, you know the farmer?</i>	John Peters, vocês sabem, o fazendeiro?	Sem a explicação dizendo que John Peters é um fazendeiro, nós poderíamos imaginá-lo como qualquer outra pessoa, um advogado ou médico. Porém, com essa explicação logo após, nós temos a imagem de um fazendeiro lançada em nossas imaginações. Para cada um a imagem do fazendeiro pode variar, ele pode usar um chapéu de palha ou um chapéu de <i>cowboy</i> , pode ser velho com a pele enrugada ou pode ser um fazendeiro rico. Mas, independente, temos a clara ideia de como é esse homem.
<i>Old Woman Josie</i>	Velha Senhora Josie	Se ao falarem dessa personagem chamando-a somente por Josie, poderíamos imaginá-la como uma mulher com qualquer idade, qualquer atributo físico. Mas, ao chamá-la de “Velha Senhora Josie” nós somos restringidos e imaginamos uma mulher idosa com cabelos brancos, cor dos olhos e etnia podem variar para cada ouvinte, ou até mesmo outros atributos como usar óculos, necessitar de um andador ou não, usar dentaduras. Independente desses outros fatores, existe uma restrição na imagem lançada em nossas mentes.
<i>Government agents from a vague yet menacing agency</i>	Agentes governamentais de uma agência vaga porém ameaçadora	Nos Estados Unidos existe toda a imagem que pessoas do serviço secreto passam, seja a CIA, uma agência Americana, ou MI-6 uma agência Britânica ou até mesmo as várias inventadas pela indústria do entretenimento. Sempre temos pessoas vestidas em ternos pretos, com óculos escuros e um tipo de fone na orelha. E essa é justamente a imagem projetada em nossas mentes quando ouvimos sobre esses

		agentes.
--	--	----------

Tabela realizada por Marina Vargas, no âmbito deste trabalho, 2017

## 2.2. Oralidade<sup>19</sup>

Por falta de uma definição sobre o que é oralidade, foi encontrado um verbete em um dicionário *online* que define oralidade como:

“modalidade de realização da língua, concretizada por falantes em presença e que se caracteriza por ser efêmera e irrepitível, pela presença marcante de diálogos, por utilizar um vocabulário menos cuidado do que na escrita, etc.”<sup>20</sup>

Durante a pesquisa sobre o que é oralidade, foi encontrado um livro organizado por dois pesquisadores na área de oralidade, fala e escrita. O livro organizado por Luiz Antônio Marcuschi e Angela Paiva Dionísio se chama **Fala e Escrita**, assim como muitos pesquisadores na área e seus livros, **Fala e Escrita**, é voltado na pesquisa de aprendizado e línguas, preconceito linguístico, etc. Infelizmente essa área não se encaixa no presente projeto, mas, durante o livro, os autores de cada artigo dentro dele falam um pouco sobre características encontradas na fala e na oralidade que não são encontradas na escrita que usaremos nos tópicos a seguir.

### 2.2.1. Marcas de oralidade no corpus<sup>21</sup>

No texto **Princípios gerais para o tratamento das relações entre a fala e a escrita**, escrito por Marcuschi e Dionísio, que se encontra dentro do livro **Fala e Escrita**, os autores descrevem as características da fala como segue na citação abaixo:

As características mais salientes da oralidade são os marcadores (bom; como?; né?; bom.. então) repetições; enunciados que iniciam e não concluem; pausas breves marcadas pelos três pontinhos e assim por diante (MARCUSCHI, DIONÍSIO, 2007, p. 17)

Na transcrição de *Welcome to Night Vale* não existe a marca para pausas, mas ao ouvir os episódios podemos notá-las. Somente algumas foram marcadas no texto, e na transcrição encontramos mais interjeições, como podemos ver abaixo na tabela.

<sup>19</sup> MARCUSCHI, Luiz Antônio; DIONÍSIO, Angela Paiva (Org.). Fala e Escrita. Pernambuco: Ceel, 2007.

<sup>20</sup> <https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/oralidade>

<sup>21</sup> MARCUSCHI, Luiz Antônio; DIONÍSIO, Angela Paiva (Org.). Fala e Escrita. Pernambuco: Ceel, 2007.

**Tabela 6: Interjeições**

<b>Original</b>	<b>Versão 1</b>	<b>Versão 2</b>	<b>Versão 3</b>
Now, there is some concern about the fact that, given we are in the middle of a desert, there is no actual water at the waterfront.	<b>Agora</b> , existe a preocupação sobre o fato que, como nós estamos no meio de um deserto, não existe água de verdade a beira-mar.	<b>Então</b> , existe a preocupação sobre o fato que, como nós estamos no meio de um deserto, não existe água de verdade a beira-mar.	<b>Então</b> , existe a preocupação sobre o fato que, como nós estamos no meio de um deserto, não existe água de verdade a beira-mar.
<b>Well</b> , John Peters – you know, the farmer?	<b>Bem</b> , John Peters – vocês sabem, o fazendeiro?	<b>Bem</b> , John Peters – vocês sabem, o fazendeiro?	<b>Bem</b> , John Peters – vocês sabem, o fazendeiro?
that’s the essence of life, <b>isn’t it?</b>	essa é a essência da vida, <b>não é?</b>	essa é a essência da vida, <b>não é?</b>	essa é a essência da vida, <b>não é?</b>
<b>Look</b> , I’ve probably said too much.	<b>Olha</b> , eu provavelmente disse muito.	<b>Olha</b> , eu provavelmente disse muito.	<b>Olha</b> , eu provavelmente disse muito.
Uugh!	Uugh!	Uugh!	Uugh!
Oh, my...	Oh, meu...	Ai, meu...	Ai, meu...
Their wording was...kind of ambiguous.	Suas palavras foram... um tanto ambíguas.	Suas palavras foram... um tanto ambíguas.	Suas palavras foram... um tanto ambíguas.

Tabela realizada por Marina Vargas, no âmbito deste trabalho, 2017

Foram destacadas em negrito as marcas orais encontradas nos três episódios seguindo o que foi dito na citação por Marcuschi e Dionísio acima. Nos exemplos acima temos as marcas orais como: “então”, “bom”, “ai”, “não é”, “cara”, “oh”, “nossa”, pausas marcadas com 3 pontinhos, entre outros.

Não foram colocados na tabela as repetições devido ao fato que a linguagem em um programa de rádio é repetitiva, como vimos no tópico dedicado à Linguagem em um Programa de Rádio, portanto, a repetição não está relacionada apenas à oralidade nesse caso. Quanto a enunciados que se iniciam e não são concluídos, no caso de um programa de rádio nós não encontraremos nenhum nesse texto. *Welcome to Night Vale* possui um roteiro, portanto o que será falado já está definido, não possuindo a abertura para frases espontâneas, que levariam aos enunciados que começam e não terminam.

Marcuschi e Dionísio no texto **Princípios gerais para o tratamento das relações entre a fala e a escrita** também menciona outras duas marcas orais, dupla negação e uso incorreto de palavras. Quanto ao primeiro nós temos dois exemplos dentro do corpus desse trabalho. “*I fear for anyone caught between what they know and what they don’t yet know that they don’t know*”, traduzida para “Eu tenho medo por todos que ficarem entre o que eles sabem e o que eles ainda não sabem que eles não sabem” na primeira versão e “Eu temo por todos que ficarem entre o que eles sabem e o que eles ainda não sabem que não sabem” na segunda e terceira versões.

O segundo exemplo de dupla negação é “*I’m a reporter at heart. I can’t not report.*”, que foi traduzido para “Eu não posso não relatar.”, na versão 1 e “Eu não posso não reportar.”, nas versões 2 e 3. O primeiro exemplo é complicado, uma vez que ele dá a entender que as pessoas devem saber o que eles não devem saber. O segundo exemplo é mais simples, Cecil, o locutor do programa, está dizendo que ele deve sempre reportar o que se passar por ser a profissão dele.

Quanto ao uso errado de palavras, no corpus desse trabalho nós temos “*The view is literally breathtaking*”, que foi traduzido em todas as versões para “A vista é literalmente de tirar o fôlego”. Ao usar o literalmente, é entendido que você morreria por asfixia ao visitar o local. Em inglês, *literally* é usado fora de contexto várias vezes, principalmente na fala, para gerar exagero na frase.

### 2.2.2. Fala e Transcrição<sup>22</sup>

Durante todo o projeto foi dito que esse corpus, apesar de transcrito, voltaria para seu formato original, uma gravação. Portanto, é importante salientar que durante a transcrição nós temos a perda de alguns elementos característicos da fala. Marcuschi e Dionísio têm o seguinte a dizer sobre isso: “a escrita é uma espécie de representação abstrata e não fonética nem fonêmica da fala, ela não consegue reproduzir uma série de propriedades da fala, tais como o sotaque, o tom de voz, a entoação, a velocidade, as pausas, etc.” (MARCUSCHI, DIONISIO, 2007, p. 21)

Cecil, o locutor do programa, não possui nenhum sotaque distinto além do americano, mas futuramente teremos outros personagens que possuem sotaque. Hiram McDaniels, que é mencionado dentro do primeiro episódio como um dragão de 5 cabeças, terá aparições futuras no *Podcast* em que ele terá falas, e como ele possui 5 cabeças cada uma possui um sotaque, tom de voz e entoação diferentes.

Entretanto, não só neste caso. Ao narrar as notícias Cecil, o locutor do programa, muda sua entoação e seu tom de voz, transitando de algo mais monótono para uma voz cheia de medo, por exemplo. As pausas também são perdidas dentro da transcrição. Apesar de como visto no

---

<sup>22</sup> Cit. Op. 41; POUND, Ezra. **A, B, C da Literatura**. 11. ed. São Paulo: Cultrix, 2006. Tradução de: Augusto de Campos e José Paulo Paes; FERRARETO, Luiz A., “Rádio: o veículo, a história e a técnica”, Porto Alegre: Editora Sagra Luzzatto, 2ª Edição, 2001.

tópico anterior, onde algumas pausas foram marcadas, ainda existem muitas que não foram transcritas.

Ao falar de som, ritmo, entonação, devemos mencionar Pound e seu livro. Augusto de Campos na Introdução do **A, B, C da Literatura**, explica que o conceito de melopéia é “aquela em que as palavras são impregnadas de uma propriedade musical (som e ritmo) que orienta o significado” (CAMPOS *in* POUND, 2006, p. 11).

Devemos também nos recordar sobre o que Ferrareto diz sobre a linguagem em um programa de rádio consiste em voz humana, a música, os efeitos sonoros e o silêncio. A música e o silêncio mexem com as emoções do ouvinte e os efeitos sonoros geram imagens no consciente do ouvinte, a voz humana é a mensagem transmitida que deve seguir as normas do bom português.

Ao levar esses dois pensadores em consideração, notamos a grande perda dentro de uma transcrição. Devido ao fato que em uma transcrição nós não contamos com a entonação e o tom de voz de quem fala, a melopeia é perdida. O som e o ritmo carregado pela voz de Cecil, o locutor de *Welcome to Night Vale* são parcialmente perdidos, e devido a isso, parte do nosso entendimento do que acontece se perde dentro das páginas. Quando falamos de linguagem em um programa de rádio e Ferrareto, o sentimento passado pelo tom de voz e a entonação do locutor, assim como os efeitos sonoros se perdem também. Portanto, sentimentos que uma parte do programa passaria seria perdida.

### 2.3. Sintaxe e Gramática<sup>23</sup>

Durante o Projeto de Tradução nós vimos dois dos três conceitos de Pound. O primeiro foi a fanopéia, e nós discutimos a sua relação com os nomes em *Welcome to Night Vale*. O segundo foi a melopéia, e discutimos o seu efeito dentro da oralidade da fala e linguagem em um programa de rádio. O último é logopéia que é descrita por Augusto de Campos como “a dança do intelecto entre as palavras”, que trabalha no domínio específico das manifestações verbais e não se pode conter em música ou plástica.” (CAMPOS *in* POUND, 2006, p. 11) Nesse último tópico dentro Projeto de Tradução discutiremos a relação entre e logopéia e sintaxe e gramática.

---

<sup>23</sup> POUND, Ezra. **A, B, C da Literatura**. 11. ed. São Paulo: Cultrix, 2006. Tradução de: Augusto de Campos e José Paulo Paes.

### 2.3.1. Regras Gramaticais do Manual de Radiojornalismo da Jovem Pan<sup>24</sup>

Para o entendimento de qualquer texto, é necessário o uso correto da língua portuguesa. Como vimos no tópico de Linguagem em um Programa de Rádio, existem regras de português que devem ser seguidas na radiodifusão. A autora do **Manual de Radiojornalismo da Jovem Pan** Maria Elisa Porchat fornece várias regras a serem seguidas ao fazer um programa de rádio. Algumas regras são o uso da linguagem direta, utilizar a próclise, não utilizar estrangeirismos, evitar ambiguidade, identificação de siglas e o uso correto do português. Todas as regras dadas no **Manual de Radiojornalismo da Jovem Pan**, se encaixam dentro das regras de gramática e sintaxe.

Como não havia conhecimento das regras colocadas no **Manual de Radiojornalismo da Jovem Pan**, alguns erros foram cometidos durante a primeira versão. Várias vezes utilizou-se a ênclise e a próclise.

**Tabela 7: Uso da ênclise e da próclise na tradução**

Original	Versão 1	Versão 2	Versão 3
Also <b>remember:</b> Gatorade is basically soda [...]	E <b>lembrem-se:</b> Gatorade é basicamente refrigerante [...]	E <b>lembrem:</b> Gatorade é basicamente refrigerante [...]	E <b>lembrem:</b> Gatorade é basicamente refrigerante [...]
<b>Concentrate</b> only on breathing, and let go of ideas you had about nutrition and alarm clocks.	<b>Concentre-se</b> somente na sua respiração, e livre-se de ideias que você tinha sobre nutrição e relógios.	<b>Se concentre</b> somente na sua respiração e se livre de ideias que você tinha sobre nutrição e despertadores.	<b>Se concentre</b> somente na sua respiração e se livre de ideias que você tinha sobre nutrição e despertadores.
Tuesday afternoon, <b>join</b> the Night Vale PTA for a bake sale to support Citizens For a Blood Space War	Terça à tarde, <b>junte-se</b> a Associação de Pais e Mestres de Night Vale em uma venda de bolos para apoiar Cidadãos Para uma Guerra de Sangue Espacial.	Terça à tarde, <b>se junte</b> a Associação de Pais e Mestres de Night Vale em uma venda de bolos para apoiar Cidadãos Para uma Guerra de Sangue Espacial.	Terça à tarde, <b>se junte</b> a Associação de Pais e Mestres de Night Vale em uma venda de bolos para apoiar Cidadãos Para uma Guerra de Sangue Espacial.

Tabela realizada por Marina Vargas, no âmbito deste trabalho, 2017

Como visto na tabela, as ênclises e próclises foram destacadas em negrito. Somente na primeira versão podemos encontrar a ênclise pois, como foi dito anteriormente, não havia o conhecimento da regra de utilização de colocação pronominal. Além da regra encontrada no **Manual de Radiojornalismo da Jovem Pan**, a **Nova Gramática do Português Contemporâneo** escrita por Celso Cunha e Lindsley Cintra diz que “a preferência pela próclise nas orações absolutas, principais e coordenadas não iniciadas por palavras que exija

<sup>24</sup> PORCHAT, Maria Elisa, Manual de Radiojornalismo (Jovem Pan), Ed Brasiliense, São Paulo, 1986; CUNHA, Celso; CINTRA, Lindsley. Nova Gramática do Português Contemporâneo. Rio de Janeiro: Lexikon, 2016.

ou aconselhe tal colocação” (CUNHA, CINTRA, 2016, p. 331). No segundo exemplo da tabela, nós temos uma oração coordenada, onde os dois pronomes oblíquos foram colocados anterior aos verbos; e no terceiro exemplo da tabela nós temos uma oração absoluta. Portanto, durante a segunda e a terceira versão não houve quebra de nenhuma regra estabelecida pela norma culta brasileira ou das regras dadas por Porchat em seu Manual.

Outra regra não seguida nas duas primeiras versões da tradução é o uso do estrangeirismo. Podemos vê-lo com o nome da cidade que foi mantido em inglês, o nome da cidade inimiga – *Desert Bluffs* – que também foi mantida em inglês nas duas primeiras versões, mas traduzido para Falésias do Deserto na terceira versão. O nome de alguns estabelecimentos também tiveram seu nome em inglês traduzidos por não afetar o entendimento da história. Porém, na terceira versão todos os nomes que tinham possíveis traduções para o português foram traduzidos.

As únicas palavras não traduzidas foram: os nomes de algumas ruas - *Somerset*, pois, sua tradução é salto mortal e não faria sentido dentro da frase colocar a tradução; *Ralph's* e *Arby's* - por serem nomes de estabelecimentos com nome do proprietário; *frozen yogurt* - por ser como essa comida é conhecida no Brasil; *Red Mesa* - por ser uma região dos Estados Unidos; *bluegrass* - por ser o nome de um estilo de música; *rebreathers* - por esse ser o nome do aparelho no Brasil. Todas as outras palavras que se encontravam em inglês dentro do texto foram traduzidas na terceira versão

Apesar de não ter conhecimento da regra algumas delas foram seguidas, como por exemplo a de identificação de siglas. Temos dentro do corpus duas siglas, NRA (*National Rifle Association*) e PTA (*Parent Teacher Association*). “*The local chapter of the NRA is selling bumper stickers as part of their fundraising week.*”, em todas as versões essa sigla foi colocada Associação Nacional de Rifles, “A Associação Nacional de Rifles (ANR) local está vendendo adesivos para carros como parte da sua semana de arrecadação de fundos.”, somente após a explicação da sigla que ela foi utilizada como ANR. A segunda sigla PTA, foi traduzida para Associação Pais e Mestres, que existe no Brasil, e apesar de existir a sigla, ela foi identificada para o melhor entendimento do ouvinte.

### 2.3.2. Logopéia e *Welcome to Night Vale*

Como visto no Projeto de Tradução a logopéia é “Produzir ambos efeitos estimulando as associações (intelectuais e emocionais) que permanecem na consciência do receptor em relação às palavras ou grupos de palavras efetivamente empregados” (POUND, 2006, p. 63).

Podemos ver a logopéia de duas maneiras diferentes no texto. A primeira é o entendimento do texto. É com a logopéia que entendemos as ironias encontradas dentro do texto que nos faz rir. A logopéia também nos permite compreender a quebra de paradigma junto da fanopéia. *Welcome to Night Vale* também possui frases longas ou de difícil compreensão. Um exemplo de uma frase longa dentro do corpus traduzido é a seguinte:

**Original:** *“Representatives from local civil rights organizations have protested that officers had no legal grounds to search the vehicle, but they ceded the point when reminded by Secret Police officials that our backwards court system will uphold any old authoritarian rule made up on the fly by unsupervised gun-carrying thugs of a shadow government.”*

**Tradução:** *“Representantes de uma organização de direitos civis local protestaram que os oficiais não tinham nenhum fundamento jurídico para revistar o veículo, mas eles cederam quando lembrados pela Polícia Secreta do Xerife que nossos sistema judicial retrógrado defenderá qualquer regra autoritária antiga feita às pressas por bandidos carregando armas sem supervisão de um governo sombrio.”*

Esse período possui 5 linhas e só têm uma vírgula. Como podemos ver acima, a tradução feita manteve a estrutura de um período longo com somente uma vírgula. Um exemplo para uma frase de difícil compreensão é: *“‘It seems like it exists,’ explained Carlos and his perfect hair. ‘Like it’s just right there when you look at it. And it’s between two other identical houses, so it would make more sense for it to be there than not.’”*, no final a frase acaba fazendo sentido, mas a dificuldade colocada dentro dela para passar a ideia que a casa não existe complica um pouco a compreensão do texto.

Nas traduções esse trecho do texto foi traduzido da seguinte maneira: *“‘Parece que existe’, explicou Carlos com seu cabelo perfeito. ‘Como se estivesse bem ali quando você olha. E está entre outras duas casas idênticas, então faria mais sentido estar ali do que não estar.’”*. Ambas frases usadas para os dois exemplos servem como ironia. A frase sobre os policiais é uma crítica a sociedade e a agressão policial, e a segunda é o exemplo de como a cidade aceita as coisas estranhas que acontecem lá, assim como nós aceitamos o que acontece ao nosso redor sem nos deixar afetar

As associações emocionais são as frases que são repetidas todos os episódios, ou o nome de alguns personagens e as suas descrições: *“Welcome to Night Vale”*, *“And now the weather”*, *“Good-night Night Vale, good-night.”*, *“John Peters – you know, the farmer?”*, *“Hiram McDaniels, literal 5-headed dragon”*. Como essas palavras sempre se encontram nesses grupos, e são sempre faladas com a mesma entonação, os ouvintes do programa criam uma relação emocional com a associação dessas palavras estarem sempre juntas, que faz com que eles digam elas ao mesmo tempo, que o locutor. Tal efeito também pode ser criado na

tradução: “Bem-vindos ao Vale da Noite”, “E agora a previsão do tempo”, “Boa noite Vale da Noite, boa noite.”, “John Peters – vocês sabem, o fazendeiro?”, “Hiram McDaniels, literal dragão de 5 cabeças.”. A logopéia se encontra dentro do agrupamento das palavras e a repetição delas ao longo do programa.

## CONCLUSÃO

Durante este projeto, discutimos a história do rádio, desde sua evolução tecnológica, sua chegada ao Brasil até como a temos hoje. Discutimos a estrutura de um programa de rádio, a linguagem encontrada dentro dele e seus gêneros. Também discutimos como cada um desses tópicos se aplica ao *Podcast* traduzido dentro deste projeto, *Welcome to Night Vale*. Durante essa discussão notamos que o *Podcast* têm a mesma estrutura seguida por programas de rádio, ele possui uma abertura, um *jingle*, blocos com notícias, um encerramento e um *jingle* final.

Na discussão sobre a linguagem em um programa de rádio, o **Manual de Rádio Jornalismo da Jovem Pan** escrito por Maria Elisa Porchat foi o grande exemplo usado, pois ele explica como a linguagem dentro de um programa de rádio deve ser e nos dá vários exemplos; vimos também essas regras expostas por Porchat dentro de *Welcome to Night Vale*.

Em gêneros de rádio, discutimos os vários gêneros dos programas de rádio e chegamos a conclusão que *Welcome to Night Vale* se encaixa dentro de dois gêneros: informativo e variedades. Ainda no tópico de gêneros, foi feita uma reflexão sobre *Welcome to Night Vale* e a comédia e uma segunda reflexão sobre *Welcome to Night Vale* e o Teatro do Absurdo.

Após essa discussão sobre os vários aspectos dos programas de rádio, iniciamos uma discussão sobre a tradução do corpus escolhido e os conceitos de Ezra Pound de fanopéia, melopéia e logopéia e como podemos encontrar cada uma delas refletida dentro da tradução. Vimos que a fanopéia está atrelada aos nomes em *Welcome to Night Vale*, pois, muitos deles geram uma imagem em nossas cabeças, nos ajudando a “ver” esses personagens. Essa habilidade de “ver” os personagens nos retoma à Porchat quando ela diz que como um programa de rádio depende somente da audição do ouvinte, a capacidade de fazer com que o ouvinte veja o que está acontecendo é importante. Essa capacidade que ela fala é a fanopéia. A melopéia está atrelada à oralidade. É ela que faz o ouvinte sentir algo, utilizando som e ritmo, ou seja, ao juntar a voz do locutor, as músicas, os efeitos sonoros e o silêncio, descrito por Ferrareto (2001) como linguagem em um programa de rádio, temos a melopéia.

Dentro da transcrição isso é parcialmente perdidos, podemos encontrar parte do ritmo da fala do locutor na pontuação, mas seu tom de voz, as músicas, efeitos sonoros e o silêncio são perdidos. Caso houvesse uma futura gravação dos episódios traduzidos, essa parte perdida dentro de uma transcrição não ocorreria mais. A logopéia está atrelada à gramática e sintaxe, uma vez que ela é a junção de certas palavras causando associações intelectuais e emocionais.

Como foi discutido, as relações intelectuais são a compreensão do texto. Ela acontece com o uso correto da língua portuguesa. As associações emocionais se encontram dentro do agrupamento de certas palavras e esse agrupamento é o que gera certas reações dos ouvintes.

A fanopéia, a melopéia e a logopéia podem estar sendo associadas às diferentes características do texto e serem discutidas separadamente. Porém, elas estão entrelaçadas, a melopéia e a logopéia dentro de *Welcome to Night Vale* estão juntas, pois, ambas dependem a linguagem do rádio, a primeira depende da parte oral do rádio: a voz, a trilha sonora, a entonação do locutor e os efeitos sonoros; e a segunda depende do aspecto gramatical e sintático dentro da linguagem do rádio. Entretanto, a junção da melopéia e da logopéia geram a fanopéia. Ou seja, a trilha sonora, a entonação do locutor, os efeitos sonoros e a voz do locutor, junto com o agrupamento de palavras que levam às associações emocionais e o uso correto da língua portuguesa, que é o que nos deixa compreender o texto, geram uma imagem na mente do ouvinte, possibilitando que ele “veja” o que está sendo narrado pelo locutor Cecil em *Night Vale*.

A proposta inicial para este Projeto era que houvesse a regravação dos episódios de *Welcome to Night Vale*, não somente a tradução das transcrições dos episódios. A regravação seria feita para que os ouvintes brasileiros tivessem a experiência de escutar o *Podcast* em português, da mesma forma que pessoas que compreendem o inglês têm ao ouvir o *Podcast* da maneira como ele é lançado. Apesar da ideia inicial não ter sido alcançada, a tradução feita foi seguindo a proposta inicial de uma possível gravação, e na segunda e terceira versão, isso foi alcançado.

Caso ocorra a possibilidade de que essas transcrições possam ser gravadas, elas estariam prontas. Mesmo sem a gravação dos episódios, ao longo deste Projeto, foram discutidos os vários detalhes que devem ser considerados na tradução de um *Podcast*. Por exemplo, as várias regras gramaticais a serem seguidas para que o ouvinte tenha a melhor experiência ao ouvir o programa. Não somente as regras explicadas pela autora Maria Elisa Porchat no **Manual de Radiojornalismo da Jovem Pan**, existem os três conceitos de Ezra Pound de fanopéia, melopéia e logopéia que afetam a experiência do ouvinte. Esses três conceitos junto da linguagem do rádio são o que fazem o ouvinte reagir e se emocionar com o que está sendo falado e estimular outros sentidos além da audição.

## BIBLIOGRAFIA

### Livros:

BENNETT, Michal. *Reassessing the Theatre of the Absurd : Camus, Beckett, Ionesco, Genet and Pinter*, New York : Palgrave Macmillan, 2011.

BETTI, Juliana Cristina Gobbi. *Radiojornalismo e linguagem: as transformações nos modelos de rádio informativo*. Florianópolis, 2008.

BRUM, Sérgio, “Fundamentos e Práticas do Rádio”, 2017

CRANOR, J., FINK, J., *The Great Glowing Coils of the Universe*, 2016.

CUNHA, Celso; CINTRA, Lindsley. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Rio de Janeiro: Lexikon, 2016.

FERRARETO, Luiz A., “Rádio: o veículo, a história e a técnica”, Porto Alegre: Editora Sagra Luzzatto, 2ª Edição, 2001.

FINK, Joseph, CRANOR, Jeffrey, *Mostly Void, Partially Stars*, Harper Perennial, Nova York, 2016.

FREIRE, Gabriel R. *Ideias sem fio: Um panorama sobre podcasts no Brasil*, 2015

KISCHINHEVSKY, Marcelo. *Cultura da portabilidade – Novos usos do rádio e sociabilidades em mídia sonora*. Natal, 2008.

MARCUSCHI, Luiz Antônio; DIONISIO, Angela Paiva (Org.). *Fala e Escrita*. Pernambuco: Ceel, 2007.

PORCHAT, Maria Elisa, *Manual de Radiojornalismo (Jovem Pan)*, Ed Brasiliense, São Paulo, 1986

POUND, Ezra. **A, B, C da Literatura**. 11. ed. São Paulo: Cultrix, 2006. Tradução de: Augusto de Campos e José Paulo Paes

### Sites:

<[https://www.academia.edu/13758086/The\\_Theatre\\_of\\_the\\_Absurd](https://www.academia.edu/13758086/The_Theatre_of_the_Absurd)> acessado: 04/07/17

<[http://audiocidades.utopia.org.br/manuais/manuais\\_programa\\_radio.html](http://audiocidades.utopia.org.br/manuais/manuais_programa_radio.html)> acessado: 30/04/2017

<<http://audiocidades.utopia.org.br/webradio/webradio.html>> acessado em 15/05/2017  
acessado: 30/04/2017

<<http://conceito.de/comedia>> acessado: 05/05/2017

<<http://cursodePodcast.com.br/o-que-e-Podcast/>> acessado: 05/05/2017

<<http://cursosabado.pbworks.com/f/Estrutura+de+Um+Programa+radiof%C3%B4nico.pdf>>  
acessado 24/05/2017

<<http://diadoPodcast.com.br/blog/historia/>> acessado: 30/04/2017

<<http://www.desvendandoteatro.com/teatrodoabsurdo.htm>> acessado: 29/05/17;

<<http://www.ebah.com.br/content/ABAAABqjUAI/modulacao-am-fm>> acessado: 24/05/2017

<[http://www.locutor.info/index\\_fotos\\_radio\\_nacional.html](http://www.locutor.info/index_fotos_radio_nacional.html)>, Acessado em 17/04/2017

<[http://www.passeiweb.com/saiba\\_mais/arte\\_cultura/teatro/absurdo](http://www.passeiweb.com/saiba_mais/arte_cultura/teatro/absurdo)> acessado 29/05/2017;

<[http://www.portalgens.com.br/atibaia/txts/radio\\_licao\\_0202.pdf](http://www.portalgens.com.br/atibaia/txts/radio_licao_0202.pdf)> acessado: 24/05/2017;

<[webeduc.mec.gov.br/midiaseducacao/material/radio/radio\\_intermediario/radiobrasil\\_faseouro.htm](http://webeduc.mec.gov.br/midiaseducacao/material/radio/radio_intermediario/radiobrasil_faseouro.htm),> Acessado em 17/04/2017

ROJO, Roxane. As relações oral/escrita nos gêneros orais formais e públicos: o caso da conferência acadêmica. Tubarão: Revista Linguagem em (Dis)curso. 2006.

VELHO, Ana Paula Machado. A Linguagem do Rádio Multimídia. Maringá, 2004.

## ANEXOS

### Quadro 1 - Traduções

<b>Original</b>	<b>Primeira Versão</b>	<b>Segunda Versão</b>	<b>Terceira Versão</b>	<b>Comentários</b>
<p><b>Episode 1 – Pilot</b></p> <p>A friendly desert community where the sun is hot, the moon is beautiful, and mysterious lights pass overhead while we all pretend to sleep.</p> <p>Welcome to Night Vale<sup>∞</sup>.</p> <p>Hello, listeners. To start things off, I've been asked to read this brief notice. The City Council announces the opening of a new Dog Park<sup>€</sup> at the corner of Earl and Somerset, near the Ralph's. They would like to remind everyone that dogs are not allowed in the Dog Park. People are not allowed in the Dog Park. It is possible you will see Hooded Figures in the Dog Park. Do not approach them. Do not approach the Dog Park. The fence is electrified and highly dangerous. Try not to look at the Dog Park, and especially do not look for any period of time at the Hooded Figures. The Dog Park will not harm you.</p> <p>And now, the news.</p>	<p><b>Episódio 1 - Piloto</b></p> <p>Uma amigável comunidade do deserto onde o sol é quente, a lua é bonita, e luzes misteriosas passam em cima enquanto nós fingimos dormir.</p> <p>Bem-vindos a Night Vale<sup>∞</sup>.</p> <p>Olá, ouvintes. Para iniciar, me pediram para ler este breve aviso. O Conselho da Cidade anuncia a abertura de um novo Parque para Cachorros<sup>€</sup> na esquina da Earl e Somerset, perto do Ralph's. Eles gostariam de lembrar a todos que cachorros não são permitidos no Parque para Cachorros. Pessoas não são permitidas no Parque para Cachorros. É possível que você veja Figuras Encapuzadas no Parque para Cachorros. Não se aproxime delas. Não se aproxime do Parque para Cachorros. A cerca é elétrica e altamente perigosa. Tente não olhar para o Parque para Cachorros, e especialmente não olhe por nenhum período de tempo para as Figuras</p>	<p><b>Episódio 1 - Piloto</b></p> <p>Uma amigável comunidade do deserto onde o sol é quente, a lua é esplêndida, e luzes misteriosas passam ao alto enquanto nós fingimos dormir.</p> <p>Bem-vindos a Night Vale<sup>∞</sup>.</p> <p>Olá, ouvintes. Para começar, me pediram para ler este breve aviso. A Câmara Municipal anuncia a abertura de um novo Parque Canino<sup>€</sup> na esquina da Earl e Somerset, perto do Ralph's. Eles gostariam de lembrar a todos que cachorros não são permitidos no Parque Canino. Pessoas não são permitidas no Parque Canino. É possível que você veja Figuras Encapuzadas no Parque Canino. Não se aproxime delas. Não se aproxime do Parque Canino. A cerca é elétrica e altamente perigosa. Tente não olhar para o Parque Canino, e especialmente não olhe de maneira alguma para as Figuras Encapuzadas. O Parque Canino não vai te machucar.</p>	<p><b>Episódio 1 - Piloto</b></p> <p>Uma amigável comunidade do deserto onde o sol é quente, a lua é esplêndida, e luzes misteriosas passam ao alto enquanto nós fingimos dormir.</p> <p>Bem-vindos ao Vale da Noite<sup>∞</sup>.</p> <p>Olá, ouvintes. Para começar, me pediram para ler este breve aviso. A Câmara Municipal anuncia a abertura de um novo Parque para Cachorros<sup>€</sup> na esquina da Conde e Somerset, perto do Ralph's. Eles gostariam de lembrar a todos que cachorros não são permitidos no Parque para Cachorros. Pessoas não são permitidas no Parque para Cachorros. É possível que você veja Figuras Encapuzadas no Parque para Cachorros. Não se aproxime delas. Não se aproxime do Parque para Cachorros. A cerca é elétrica e altamente perigosa. Tente não olhar para o Parque para Cachorros, e especialmente não olhe de maneira alguma para as Figuras Encapuzadas. O Parque</p>	<p><b>Episódio 1 – Piloto</b></p> <p>∞ O nome do podcast é Welcome to Night Vale, e eu me pergunto se deveria traduzir para algo como Vale da Noite. No início eu não traduzi pois eu estou na premissa que as pessoas que veriam essa tradução conheceriam o livro sobre o podcast com o mesmo nome e nele não existe a tradução do nome da cidade.</p> <p>€ Eu primeiro coloquei Parque para Cachorros para a tradução de Dog Park, mas não gostava muito pois em inglês não tem a preposição, na segunda versão eu coloquei Parque Canino, mantém a estrutura de duas palavras. Mas levantaram o ponto de como soa mais engraçado a repetição de cachorros principalmente na parte das proibições, por isso na terceira versão voltei para Parque para Cachorros.</p> <p>π Segundo o Cambridge dictionary Roar pode ter o seguinte significado: If a vehicle or aircraft roars</p>

<p>Old Woman Josie, out near the Car Lot, says the Angels revealed themselves to her. Said they were ten feet tall, radiant, and one of them was black. Said they helped her with various household chores. One of them changed a light bulb for her – the porch light. She’s offering to sell the old light bulb, which has been touched by an Angel. It was the black Angel, if that sweetens the pot for anyone. If you’re interested, contact Old Woman Josie. She’s out near the Car Lot.</p> <p>A new man came into town today. Who is he? What does he want from us? Why his perfect and beautiful haircut? Why his perfect and beautiful coat? He says he is a scientist. Well...we have all been scientists at one point or another in our lives. But why now? Why here? And just what does he plan to do with all those breakers and humming electrical instruments in that lab he’s renting – the one next to Big Rico’s Pizza?<sup>μ</sup> No one does a slice like Big Rico. No one.</p> <p>Just a reminder to all the parents out there. Let’s talk about safety when taking your</p>	<p>Encapuzadas. O Parque para Cachorros não vai te machucar.</p> <p>E agora, as notícias.</p> <p>A Velha Senhora Josie, lá perto da Concessionária, disse que os Anjos se revelaram para ela. Disse que eles tinham 3 metros de altura, eram radiantes, e que um deles era negro. Ela disse que eles a ajudaram com várias tarefas domésticas. Um deles trocou a lâmpada dela – a da varanda. Ela está oferecendo vender a lâmpada velha, que foi tocada por um Anjo. Foi o Anjo negro, se isso interessa alguém. Se você está interessado, entre em contato com a Velha Senhora Josie. Ela está lá perto da Concessionária.</p> <p>Um novo homem chegou na cidade hoje. Quem é ele? O que ele quer de nós? Por que do seu perfeito e maravilhoso corte de cabelo? Por que seu perfeito e maravilhoso jaleco? Ele diz que é um cientista. Bem... nós todos já fomos cientistas em algum ponto ou outro de nossas vidas. Mas por que agora? Por que aqui? E o que ele planeja fazer com todos aqueles disjuntores e instrumentos elétricos que soltam zumbidos no laboratório que ele está alugando – o do</p>	<p>E agora, as notícias.</p> <p>A Velha Senhora Josie, lá perto da Concessionária, disse que os Anjos se revelaram para ela. Disse que eles tinham 3 metros de altura, eram radiantes, e que um deles era negro. Ela disse que eles a ajudaram com várias tarefas domésticas. Um deles trocou uma lâmpada para ela – a da varanda. Ela está vendendo a lâmpada velha, que foi tocada por um Anjo. Foi o Anjo negro, se isso interessar a alguém. Se você está interessado, entre em contato com a Velha Senhora Josie. Ela está lá perto da Concessionária.</p> <p>Um novo homem chegou na cidade hoje. Quem é ele? O que ele quer de nós? Por que do seu corte de cabelo perfeito e maravilhoso? Por que seu jaleco perfeito e maravilhoso? Ele diz que é um cientista. Bem... todos nós já fomos cientistas em algum momento ou outro de nossas vidas. Mas por que agora? Por que aqui? E o que ele planeja fazer com todos aqueles disjuntores e instrumentos elétricos que soltam zumbidos no laboratório que ele está alugando – ao lado da Pizzaria Grande Rico? <sup>μ</sup> Ninguém faz uma fatia como o</p>	<p>para Cachorros não vai te machucar.</p> <p>E agora, as notícias.</p> <p>A Velha Senhora Josie, lá perto da Concessionária, disse que os Anjos se revelaram para ela. Disse que eles tinham 3 metros de altura, eram radiantes, e que um deles era negro. Ela disse que eles a ajudaram com várias tarefas domésticas. Um deles trocou uma lâmpada para ela – a da varanda. Ela está vendendo a lâmpada velha, que foi tocada por um Anjo. Foi o Anjo negro, se isso interessar a alguém. Se você está interessado, entre em contato com a Velha Senhora Josie. Ela está lá perto da Concessionária.</p> <p>Um novo homem chegou na cidade hoje. Quem é ele? O que ele quer de nós? Por que do seu corte de cabelo perfeito e maravilhoso? Por que seu jaleco perfeito e maravilhoso? Ele diz que é um cientista. Bem... todos nós já fomos cientistas em algum momento ou outro de nossas vidas. Mas por que agora? Por que aqui? E o que ele planeja fazer com todos aqueles disjuntores e instrumentos elétricos que soltam zumbidos no laboratório</p>	<p>somewhere, it moves there very quickly making a lot of noise. Não me vêm nenhuma palavra em português com o mesmo significado.</p> <p>Ω Sendo leiga em boliche, eu não conheço as partes de uma pista, portanto na primeira versão foi colocado assentador de pinos, pois foi o que eu acreditava ser o que eles falaram. Mas uma amiga disse que o assentador é só uma máquina e então não tem como ter uma cidade nele, ela me deu a ideia de fosso, que foi colocada na segunda versão.</p> <p>μ Durante o texto estabelecimentos com nome próprio como Arby's ou Ralph's não foram traduzidos por serem comuns no Brasil. No caso da Pizzaria Big Rico, eu acreditei ser melhor traduzir o nome. Na primeira versão eu traduzi por Pizza do Grande Rico, mas já na primeira versão eu fiquei na dúvida se não seria melhor Pizzaria Grande Rico, que eu acabei optando na segunda versão.</p> <p>α Desert Bluffs se encaixa no mesmo problema de Night Vale, se eu deveria ou não traduzir os nomes das cidades.</p>
---	---	--	--	---

<p>children out to play in the scrublands and the sand wastes. You need to give them plenty of water, make sure there's a shade tree in the area, and keep an eye on the helicopter colors. Are the unmarked helicopters circling the area black? Probably World Government. Not a good area for play that day. Are they blue? That's the Sheriff's Secret Police. They'll keep a good eye on your kids, and hardly ever take one. Are they painted with complex murals depicting birds of prey diving? No one knows what those helicopters are, or what they want. Do not play in the area. Return to your home and lock the doors until a Sheriff's Secret Policeman leaves a carnation on your porch to indicate that the danger has passed. Cover your ears to blot out the screams. Also remember: Gatorade is basically soda, so give your kids plain old water and maybe some orange slices when they play.</p> <p>A commercial airliner flying through local airspace disappeared today, only to reappear in the Night Vale Elementary gymnasium during basketball practice, disrupting</p>	<p>lado da Pizza do Grande Rico?<sup>u</sup> Ninguém faz uma fatia como o Grande Rico. Ninguém.</p> <p>Só um lembrete para todos os pais. Vamos conversar sobre segurança quando vocês levam suas crianças para brincar nos matagais e nas dunas. Você precisa dar para eles muita água, ter certeza que tem uma árvore que faz sombra por perto, e ficar de olho nas cores dos helicópteros. Os helicópteros não marcados circulando a área são pretos? Provavelmente o Governo Mundial. Não é uma área boa pra brincar nesse dia. Eles são azuis? É a Polícia Secreta do Xerife. Eles vão ficar de olho nas suas crianças, e raramente pegam uma. Eles estão pintados com murais complexos retratando aves de rapina mergulhando? Ninguém sabe o que esses helicópteros são, ou o que eles querem. Não brinque nessa área. Volte pra sua casa e tranque as portas até a Policia Secreta do Xerife deixar um cravo na sua varanda para indicar que o perigo passou. Tampe seus ouvidos para abafar os gritos. E lembrem-se: Gatorade é basicamente refrigerante, então dê pra suas crianças a boa e velha água e</p>	<p>Grande Rico. Ninguém.</p> <p>Só um lembrete para todos os pais. Vamos conversar sobre segurança quando vocês levam suas crianças para brincar nos matagais e nas dunas. Você precisa dar muita água para eles, ter certeza que tem uma árvore que faz sombra por perto, e ficar de olho nas cores dos helicópteros. Os helicópteros não marcados que estão circulando a área são pretos? Provavelmente são do Governo Mundial. Não é uma área boa pra brincar nesse dia. Eles são azuis? É a Polícia Secreta do Xerife. Eles vão ficar de olho nas suas crianças, e quase nunca pegam uma. Eles estão pintados com composições complexas que retratam aves de rapina mergulhando? Ninguém sabe o que são esses helicópteros, ou o que eles querem. Não brinque nessa área. Volte pra sua casa e tranque as portas até a Policia Secreta do Xerife deixar um cravo na sua varanda para indicar que o perigo passou. Tampe seus ouvidos para abafar os gritos. E lembrem: Gatorade é basicamente refrigerante, então dê pra suas crianças a boa e velha água e talvez algumas fatias de laranja enquanto eles</p>	<p>que ele está alugando – ao lado da Pizza do Ricão?<sup>u</sup> Ninguém faz uma fatia como o Ricão. Ninguém.</p> <p>Só um lembrete para todos os pais. Vamos conversar sobre segurança quando vocês levam suas crianças para brincar nos matagais e nas dunas. Você precisa dar muita água para eles, ter certeza que tem uma árvore que faz sombra por perto, e ficar de olho nas cores dos helicópteros. Os helicópteros não marcados que estão circulando a área são pretos? Provavelmente são do Governo Mundial. Não é uma área boa pra brincar nesse dia. Eles são azuis? É a Polícia Secreta do Xerife. Eles vão ficar de olho nas suas crianças, e quase nunca pegam uma. Eles estão pintados com composições complexas que retratam aves de rapina mergulhando? Ninguém sabe o que são esses helicópteros, ou o que eles querem. Não brinque nessa área. Volte pra sua casa e tranque as portas até a Policia Secreta do Xerife deixar um cravo na sua varanda para indicar que o perigo passou. Tampe seus ouvidos para abafar os gritos. E lembrem: Gatorade é basicamente refrigerante,</p>	<p>Mas como dito antes, como existe a tradução do livro onde não se traduziram esses nomes, não sei se seria o caso de traduzir aqui, ou talvez fazer uma terceira versão com os nomes das cidades traduzidos.</p> <p>¥ A primeira versão foi traduzida por Rastreador Índigena pois ele é chamado Indian Tracker no original, porém no segundo episódio ele já é referido como Apache Tracker, portanto para minhas outras versões eu decidi colocar Apache Tracker para poder ter uma consistência, apesar do original não possuir uma.</p>
---	---	--	---	---

<p>practice quite badly. The jet roared<sup>r</sup> through the small gym for only a fraction of a second. And before it could strike any players or structure, it vanished again. This time, apparently, for good. There is no word yet on if or how this will affect Night Vale Mountain Lions' game schedule, and also if this could perhaps be the work of their bitter rivals the Desert Bluffs<sup>a</sup> Cacti. Desert Bluffs is always trying to show us up through fancier uniforms, better pre-game snacks, and possibly by transporting a commercial jet into our gymnasium, delaying practice for several minutes at least. For shame, Desert Bluffs. For shame.</p>	<p>talvez algumas fatias de laranja enquanto elas brincam.</p> <p>Um avião comercial voando pelo espaço aéreo local desapareceu hoje, para reaparecer no ginásio da Escola Primária de Night Vale durante o treino de basquete, perturbando o treino. O jato atravessou com um estrondo<sup>r</sup> o pequeno ginásio por uma fração de segundo. E antes que pudesse atingir qualquer jogador ou estrutura, ele desapareceu novamente. Dessa vez, aparentemente, para sempre. Não se sabe ainda se ou como isso vai afetar o cronograma de jogos dos Leões da Montanha de Night Vale, e também se talvez isso tenha sido trabalho dos seus amargos rivais, os Cactus de Desert Bluffs<sup>a</sup>. Desert Bluffs está sempre tentando nos superar com seus uniformes extravagantes, lanches pré-jogo melhores, e possivelmente transportando um jato comercial para o nosso ginásio, atrasando o treino por pelo menos vários minutos. Que vergonha, Desert Bluffs. Que vergonha.</p>	<p>brincam.</p> <p>Um avião comercial voando pelo espaço aéreo local desapareceu hoje, somente para reaparecer no ginásio da Escola Primária de Night Vale durante o treino de basquete, perturbando o treino. O jato atravessou com um estrondo<sup>r</sup> pelo pequeno ginásio por uma fração de segundo. E antes que pudesse atingir qualquer jogador ou estrutura, ele desapareceu novamente. Dessa vez, aparentemente, de vez. Não se sabe ainda se ou como isso vai afetar o esquema de jogos dos Leões da Montanha de Night Vale, e se talvez isso também teria sido trabalho dos seus amargos rivais, os Cactus de Desert Bluffs<sup>a</sup>. Desert Bluffs está sempre tentando nos superar com seus uniformes extravagantes, melhores lanches pré-jogo, e possivelmente transportando um jato comercial para o nosso ginásio, atrasando o treino por pelo menos vários minutos. Que vergonha, Desert Bluffs. Que vergonha.</p>	<p>então dê pra suas crianças a boa e velha água e talvez algumas fatias de laranja enquanto eles brincam.</p> <p>Um avião comercial voando pelo espaço aéreo local desapareceu hoje, somente para reaparecer no ginásio da Escola Fundamental de Vale da Noite durante o treino de basquete, perturbando o treino. O jato atravessou com um estrondo<sup>r</sup> pelo pequeno ginásio por uma fração de segundo. E antes que pudesse atingir qualquer jogador ou estrutura, ele desapareceu novamente. Dessa vez, aparentemente, de vez. Não se sabe ainda se ou como isso vai afetar o esquema de jogos dos Leões da Montanha do Vale da Noite, e se talvez isso também teria sido trabalho dos seus amargos rivais, os Cactus de Falésias do Deserto<sup>a</sup>. Falésias do Deserto está sempre tentando nos superar com seus uniformes extravagantes, melhores lanches pré-jogo, e possivelmente transportando um jato comercial para o nosso ginásio, atrasando o treino por pelo menos vários minutos. Que vergonha, Falésias do Deserto. Que vergonha.</p>	
<p>That new scientist – we now know it's named Carlos – called a town meeting. He has a square jaw, and teeth like a military cemetery. His hair is perfect, and we all hate, and despair, and love that perfect hair in equal measure. Old Woman Josie brought corn muffins which were decent, but lacked salt. She said the Angels had taken her salt for a Godly mission, and she hadn't yet gotten around to buying more. Carlos told us that we are by far the most scientifically</p>	<p>O novo cientista – que agora sabemos que se chama Carlos –</p>	<p>Aquele cientista novo – que agora sabemos que se chama Carlos – anunciou uma reunião da cidade. Ele tem um maxilar</p>	<p>Aquele cientista novo – que</p>	

<p>interesting community in the U.S., and he had come to study just what is going on around here. He grinned, and everything about him was perfect, and I fell in love instantly. Government agents from a vague yet menacing agency were in the back, watching. I fear for Carlos. I fear for Night Vale. I fear for anyone caught between what they know and what they don't yet know that they don't know.</p> <p>We received a press release this morning. The Night Vale Business Association is proud to announce the opening of the brand new Night Vale Harbor and Waterfront Recreation Area. I have been to these facilities myself recently on their invitation, and I can tell you that it is absolutely top of the line and beautiful. Sturdy docking areas made from eco-friendly post-consumer material, a boardwalk for pedestrians, and plenty of stands ready for local food vendors and merchants to turn into a bustling public marketplace. Now, there is some concern about the fact that, given we are in the middle of a desert, there is no actual water at the waterfront. And</p>	<p>convocou uma reunião da cidade. Ele tem um maxilar quadrado, e dentes que parecem um cemitério militar. Seu cabelo é perfeito, e nós todos odiamos, surtamos, e amamos igualmente aquele cabelo perfeito. A Velha Senhora Josie trouxe muffins de milho que estavam descentes, mas faltava sal. Ela disse que os Anjos pegaram o sal dela para uma missão de Deus, e ela ainda não foi comprar mais. Carlos disse que nós somos de longe a comunidade nos Estados Unidos mais interessante cientificamente, e ele veio estudar o que acontece por aqui. Ele sorriu, e tudo sobre ele foi perfeito, e eu me apaixonei instantaneamente. Agentes governamentais de uma agência vaga porém ameaçadora estavam no fundo, assistindo. Eu tenho medo pelo Carlos. Eu tenho medo por todos que ficarem entre o que eles sabem e o que eles ainda não sabem que eles não sabem.</p> <p>Nós recebemos um comunicado da imprensa essa manhã. A Associação de Negócios de Night Vale está orgulhosa de anunciar a abertura de um novo Porto, Beira-mar e Área de</p>	<p>quadrado e dentes que parecem um cemitério militar. Seu cabelo é perfeito e nós todos odiamos, surtamos, e amamos aquele cabelo perfeito igualmente. A Velha Senhora Josie trouxe muffins de milho que estavam descentes, mas faltava sal. Ela disse que os Anjos pegaram o sal dela para uma missão divina, e ela ainda não foi comprar mais. Carlos disse que nós somos de longe a comunidade americana mais interessante cientificamente e ele veio estudar o que acontece por aqui. Ele sorriu, tudo sobre ele era perfeito, e eu me apaixonei instantaneamente. Agentes governamentais de uma agência vaga, porém ameaçadora estavam ao fundo, assistindo. Eu temo por Carlos. Eu temo por Night Vale. Eu temo por todos que ficarem entre o que eles sabem e o que eles ainda não sabem que não sabem.</p> <p>Nós recebemos um comunicado da imprensa essa manhã. A Associação de Negócios de Night Vale está orgulhosa de anunciar a abertura de um novo Porto e Área de Recreação a Beira-mar de Night Vale. Eu visitei as instalações recentemente à pedido deles, e</p>	<p>agora sabemos que se chama Carlos – anunciou uma reunião da cidade. Ele tem um maxilar quadrado e dentes que parecem um cemitério militar. Seu cabelo é perfeito e nós todos odiamos, surtamos, e amamos aquele cabelo perfeito igualmente. A Velha Senhora Josie trouxe muffins de milho que estavam descentes, mas faltava sal. Ela disse que os Anjos pegaram o sal dela para uma missão divina, e ela ainda não foi comprar mais. Carlos disse que nós somos de longe a comunidade americana mais interessante cientificamente e ele veio estudar o que acontece por aqui. Ele sorriu, tudo sobre ele era perfeito, e eu me apaixonei instantaneamente. Agentes governamentais de uma agência vaga, porém ameaçadora estavam ao fundo, assistindo. Eu temo por Carlos. Eu temo pelo Vale da Noite. Eu temo por todos que ficarem entre o que eles sabem e o que eles ainda não sabem que não sabem.</p> <p>Nós recebemos um comunicado da imprensa essa manhã. A Associação de Negócios do Vale da Noite está orgulhosa de anunciar a abertura de um novo Porto e Área de Recreação a</p>	
--	--	--	--	--

<p>that is a definite drawback, I agree. For instance, the boardwalk is currently overlooking sagebrush and rocks. The Business Association did not provide any specific remedies for this problem, but they assured me that the new harbor would be a big boost to Night Vale nonetheless. Maybe wait until a flash flood and head down there for the full waterfront experience.</p> <p>The local chapter of the NRA is selling bumper stickers as part of their fundraising week. They sent the station one to get some publicity. And we're here to serve the community, so I'm happy to let you all know about it. The stickers are made from good, sturdy vinyl, and they read: Guns don't kill people. It's impossible to be killed by a gun. We are all invincible to bullets and it's a miracle. Stand outside of your front door and shout "NRA!" to order one.</p> <p>Carlos and his team of scientists warn that one of the houses in the new development of Desert Creek, out back of the elementary school, doesn't actually exist. "It seems like it exists," explained Carlos and</p>	<p>Recreação de Night Vale. Eu visitei as instalações recentemente à pedido deles, e eu posso dizer que são top de linha e maravilhosas. Área de docas robustas são feitas de material ecológico e pós-consumidor, calçados para pedestres, e várias barracas prontas para vendedores e mercadores locais as transformarem em um mercado público movimentado. Agora, existe a preocupação sobre o fato que, como nós estamos no meio de um deserto, não existe nenhuma água no beira-mar. E isso é definitivamente uma desvantagem, eu concordo. Por exemplo, o calçado está com vista para artemísias e pedras. A Associação de Negócios de Night Vale não providenciou nenhuma solução para esse problema, mas eles me asseguraram que mesmo assim o novo porto vai ser um grande impulso para Night Vale. Talvez você deva esperar até uma enxurrada e ir para ter a experiência completa da beira-mar.</p> <p>A Associação Nacional de Rifles (ANR) local está vendendo adesivos para carros como parte da sua semana de arrecadação de fundos. Eles</p>	<p>eu posso dizer que são top de linha e maravilhosas. Áreas de docas robustas são feitas de material ecológico e de pós-consumo, calçados para pedestres e várias barracas prontas para vendedores e mercadores locais se tornarem um mercado público movimentado. Então, existe a preocupação sobre o fato que, como nós estamos no meio de um deserto, não existe água de verdade a beira-mar. E isso é definitivamente uma desvantagem, eu concordo. Por exemplo, o calçado está com vista para artemísias e rochas. A Associação de Negócios de Night Vale não apresentou nenhuma solução para esse problema, mas eles me asseguraram que o novo porto vai ser um grande impulso para Night Vale mesmo assim. Talvez esperarem até uma enxurrada e ir para lá ter toda a experiência à beira-mar.</p> <p>A Associação Nacional de Rifles (ANR) local está vendendo adesivos para carros como parte da sua semana de arrecadação de fundos. Eles enviaram um para a rádio para ter mais publicidade. E nós estamos aqui para servir a comunidade, então eu estou</p>	<p>Beira-mar do Vale da Noite. Eu visitei as instalações recentemente à pedido deles, e eu posso dizer que são top de linha e maravilhosas. Áreas de docas robustas são feitas de material ecológico e de pós-consumo, calçados para pedestres e várias barracas prontas para vendedores e mercadores locais se tornarem um mercado público movimentado. Então, existe a preocupação sobre o fato que, como nós estamos no meio de um deserto, não existe água de verdade a beira-mar. E isso é definitivamente uma desvantagem, eu concordo. Por exemplo, o calçado está com vista para artemísias e rochas. A Associação de Negócios do Vale da Noite não apresentou nenhuma solução para esse problema, mas eles me asseguraram que o novo porto vai ser um grande impulso para o Vale da Noite mesmo assim. Talvez esperarem até uma enxurrada e ir para lá ter toda a experiência à beira-mar.</p> <p>A Associação Nacional de Rifles (ANR) local está vendendo adesivos para carros como parte da sua semana de arrecadação de fundos. Eles enviaram um para a rádio para</p>	
---	--	--	---	--

<p>his perfect hair. "Like it's just right there when you look at it. And it's between two other identical houses, so it would make more sense for it to be there than not." But, he says, they have done experiments and the house is definitely not there. At news time, the scientists are standing in a group on the sidewalk in front of the nonexistent house, daring each other to go knock on the door.</p> <p>A great howling was heard from the Night Vale Post Office yesterday. Postal workers claim no knowledge, although passers-by describe the sound as being a little like a human soul being destroyed through black magic. The Indian tracker<sup>¥</sup> – now, I don't know if you've seen this guy around. He's the one that appears to be of maybe Slavic origin, yet wears an Indian headdress out of some racist cartoon and claims to be able to read tracks on asphalt. He appeared on the scene, and swore that he would discover the truth.</p> <p>No one responded because it's really hard to take him seriously in that headdress of his.</p> <p>Lights. Seen in the sky above the Arby's. Not the glowing</p>	<p>enviaram um para a estação para ter mais publicidade. E nós estamos aqui para servir a comunidade, então eu estou feliz para contar para vocês sobre eles. Os adesivos são feitos de um bom e firme vinil, e eles dizem: Armas não matam pessoas. É impossível ser morto por uma arma. Nós todos somos invencíveis a balas e é um milagre. Fique fora de sua porta da frente e grite "ANR!" Para encomendar um.</p> <p>Carlos e seu time de cientistas advertem que uma das casas no novo desenvolvimento de Desert Creek, atrás da escola primária, não existe realmente. "Parece que existe", Carlos e seu perfeito cabelo explicou. "Como se estivesse bem ali quando você olha. E está entre duas outras casas idênticas, então faria mais sentido ela estar ali do que não estar." Mas, ele disse, eles fizeram experimentos e a casa definitivamente não está lá. Ainda sobre essa notícia, os cientistas estão na calçada na frente da casa não-existente, desafiando uns aos outros a ir lá e bater na porta.</p> <p>Um grande uivo foi ouvido vindo do Correio de Night Vale</p>	<p>feliz em contar para vocês sobre eles. Os adesivos são feitos de um vinil bom e firme, e está escrito: Armas não matam pessoas. É impossível ser morto por uma arma. Todos nós somos invencíveis a balas e é um milagre. Fique de frente a sua porta e grite "ANR!" Para encomendar um.</p> <p>Carlos e sua equipe de cientistas advertem que uma das casas no novo empreendimento de Desert Creek, atrás da escola primária, não existe de verdade. "Parece que existe", explicou Carlos com seu cabelo perfeito. "Como se estivesse bem ali quando você olha. E está entre outras duas casas idênticas, então faria mais sentido estar ali do que não estar." Mas, ele disse que eles fizeram experimentos e a casa definitivamente não está lá. A época da notícia, os cientistas estão na calçada na frente da casa não-existente, desafiando uns aos outros a ir lá e bater na porta.</p> <p>Um grande uivo foi ouvido vindo do Correio de Night Vale ontem. Trabalhadores dos correios alegam não saber de nada, apesar de quem passava por lá descreverem o som</p>	<p>ter mais publicidade. E nós estamos aqui para servir a comunidade, então eu estou feliz em contar para vocês sobre eles. Os adesivos são feitos de um vinil bom e firme, e está escrito: Armas não matam pessoas. É impossível ser morto por uma arma. Todos nós somos invencíveis a balas e é um milagre. Fique de frente a sua porta e grite "ANR!" Para encomendar um.</p> <p>Carlos e sua equipe de cientistas advertem que uma das casas no novo empreendimento de Enseada do Deserto, atrás da escola primária, não existe de verdade. "Parece que existe", explicou Carlos com seu cabelo perfeito. "Como se estivesse bem ali quando você olha. E está entre outras duas casas idênticas, então faria mais sentido estar ali do que não estar." Mas, ele disse que eles fizeram experimentos e a casa definitivamente não está lá. A época da notícia, os cientistas estão na calçada na frente da casa não-existente, desafiando uns aos outros a ir lá e bater na porta.</p> <p>Um grande uivo foi ouvido vindo do Correio do Vale da</p>	
---	--	---	--	--

<p>sign of Arby's. Something higher, and beyond that. We know the difference. We've caught on to their game. We understand the "lights above Arby's" game. Invaders from another world. Ladies and gentlemen, the future is here, and it's about 100 feet above the Arby's.</p> <p>Carlos and his scientists at the monitoring station near Route 800 say their seismic monitors have been indicating wild seismic shifts – meaning to say that the ground should be going up and down all over the place. I don't know about you folks, but the ground has been as still as the crust of a tiny globe rocketing through an endless void could be. Carlos says that they've double-checked the monitors and they are in perfect working order. To put it plainly, there appears to be catastrophic earthquakes happening right here in Night Vale that absolutely no one can feel. Well, submit an insurance claim anyway. See what you can get, right?</p> <p>Traffic time, listeners. Now, police are issuing warnings about ghost cars out on the</p>	<p>ontem. Trabalhadores dos correios alegam não terem nenhum conhecimento, apesar de transeuntes descreverem o som como sendo um pouco como a alma humana sendo destruída por magia negra. O Rastreador indígena<sup>¥</sup> – agora, eu não sei se você já viu esse cara por ai. Ele é o que parece ser de origens Eslávicas, mas usa um cocar indígena saído de um desenho racista e diz que consegue ler rastros no asfalto. Ele apareceu na cena, e jurou que vai descobrir a verdade. Ninguém respondeu porque é muito difícil levar ele a sério com aquele cocar dele.</p> <p>Luzes. Vistas no céu sobre o Arby's. Não o sinal brilhante do Arby's. Algo mais acima, e além. Nós sabemos a diferença. Nós entendemos o seu jogo. Nós entendemos o jogo das "luzes acima do Arby". Invasores de outro mundo. Senhoras e senhores, o futuro está aqui, e está 30 metro acima do Arby's.</p> <p>Carlos e seus cientistas na estação de monitoração perto da Rota 800 dizem que seus monitores sísmicos têm indicado loucas mudanças sísmicas - o que significa que o</p>	<p>parecido com uma alma humana sendo destruída por magia negra. O Rastreador Apache<sup>¥</sup> - então, eu não sei se você já viu esse cara por ai. Ele é o que parece ser de origens Eslávicas, mas usa um cocar indígena saído de um desenho racista e diz que consegue ler rastros em asfalto. Ele apareceu na cena e jurou que vai descobrir a verdade. Ninguém respondeu por que é muito difícil levar ele a sério com aquele cocar dele.</p> <p>Luzes. Vistas no céu sobre o Arby's. Não era o sinal brilhante do Arby's. Algo mais acima, e além. Nós sabemos a diferença. Nós entendemos o seu jogo. Nós entendemos o jogo das "luzes acima do Arby". Invasores de outro mundo. Senhoras e senhores, o futuro está aqui e está a 30 metros acima do Arby's.</p> <p>Carlos e seus cientistas na estação de monitoramento perto da Rota 800 dizem que seus monitores sísmicos têm indicado loucas mudanças sísmicas - o que significa que o chão devia estar indo pra cima e pra baixo por todo lugar. Eu não sei sobre vocês, pessoal, mas o chão está tão parado</p>	<p>Noite ontem. Trabalhadores dos correios alegam não saber de nada, apesar de quem passava por lá descreverem o som parecido com uma alma humana sendo destruída por magia negra. O Rastreador Apache<sup>¥</sup> - então, eu não sei se você já viu esse cara por ai. Ele é o que parece ser de origens Eslávicas, mas usa um cocar indígena saído de um desenho racista e diz que consegue ler rastros em asfalto. Ele apareceu na cena e jurou que vai descobrir a verdade. Ninguém respondeu por que é muito difícil levar ele a sério com aquele cocar dele.</p> <p>Luzes. Vistas no céu sobre o Arby's. Não era o sinal brilhante do Arby's. Algo mais acima, e além. Nós sabemos a diferença. Nós entendemos o seu jogo. Nós entendemos o jogo das "luzes acima do Arby", Invasores de outro mundo. Senhoras e senhores, o futuro está aqui e está a 30 metros acima do Arby's.</p> <p>Carlos e seus cientistas na estação de monitoramento perto da Rota 800 dizem que seus monitores sísmicos têm indicado loucas mudanças sísmicas - o que significa que o</p>	
--	---	--	---	--

<p>highways, those cars only visible in the distance reaching unimaginable speeds leaving destinations unknown for destinations more unknown. They would like to remind you that you should not set your speed by these apparitions, and doing so will not be considered "following the flow of traffic." However, they do say that it's probably safe to match speed with the mysterious lights in the sky, as whatever entities or organizations responsible appear to be cautious and reasonable drivers.</p> <p>And now, the weather.</p> <p>["These and More than these" by Joseph Fink]</p> <p>Welcome back, listeners.</p> <p>The sun didn't set at the correct time today, Carlos and his team of scientists report. They're quite certain about it. They checked multiple clocks and the sun definitely set ten minutes later than it was supposed to. I asked them if they had any explanations but they did not offer anything concrete. Mostly they sat in a circle around a desk clock, staring at it, murmuring, and cooing. Still,</p>	<p>chão devia estar indo pra cima e pra baixo por todo lugar. Eu não sei sobre vocês, pessoal, mas o chão está tão parado quanto a crosta de um pequeno globo disparando através de um vazio poderia estar. Carlos disse que eles verificaram duas vezes os monitores e eles estão em perfeitas condições de funcionamento. Parar ser claro, parece que terremotos catastróficos estão acontecendo aqui em Night Vale que absolutamente ninguém consegue sentir. Bem, mandem uma reivindicação de seguros ainda sim. Veja o que você consegue ganhar, certo?</p> <p>Hora do tráfego, ouvintes. Agora, a polícia está emitindo avisos sobre carros fantasmas nas estradas, esses carros só são visíveis na distância chegando a velocidades inimagináveis, saindo de destinos desconhecidos para destinos ainda mais desconhecidos. Eles gostariam de lembrar que vocês não devem ajustar a sua velocidade com/a essas aparições, e fazer isso não vai ser considerado "seguir o fluxo do tráfego". Porém, eles dizem que é provavelmente seguro ajustar a sua velocidade com as luzes misteriosas no céu, já que</p>	<p>quanto a crosta de um pequeno globo disparando através de um infinito vazio poderia estar. Carlos disse que eles verificaram os monitores duas vezes e eles estão em perfeitas condições de funcionamento. Para ser claro, parece que estão acontecendo terremotos catastróficos aqui em Night Vale que absolutamente ninguém consegue sentir. Bem, mesmo assim mandem uma reivindicação de seguros. Veja o que você consegue ganhar, certo?</p> <p>Hora do trânsito, ouvintes. Agora, a polícia está emitindo avisos sobre carros fantasmas nas estradas, esses carros só são visíveis de longe e chegam a velocidades inimagináveis, saindo de destinos desconhecidos para destinos ainda mais desconhecidos. Eles gostariam de lembrar que vocês não devem ajustar a sua velocidade com essas aparições, fazer isso não será considerado "seguir o fluxo do trânsito". Porém, eles dizem que provavelmente seja seguro ajustar a sua velocidade com as luzes misteriosas no céu, porque independente de quem sejam as entidades ou organizações responsáveis</p>	<p>chão devia estar indo pra cima e pra baixo por todo lugar. Eu não sei sobre vocês, pessoal, mas o chão está tão parado quanto a crosta de um pequeno globo disparando através de um infinito vazio poderia estar. Carlos disse que eles verificaram os monitores duas vezes e eles estão em perfeitas condições de funcionamento. Para ser claro, parece que estão acontecendo terremotos catastróficos aqui no Vale da Noite que absolutamente ninguém consegue sentir. Bem, mesmo assim mandem uma reivindicação de seguros. Veja o que você consegue ganhar, certo?</p> <p>Hora do trânsito, ouvintes. Agora, a polícia está emitindo avisos sobre carros fantasmas nas estradas, esses carros só são visíveis de longe e chegam a velocidades inimagináveis, saindo de destinos desconhecidos para destinos ainda mais desconhecidos. Eles gostariam de lembrar que vocês não devem ajustar a sua velocidade com essas aparições, fazer isso não será considerado "seguir o fluxo do trânsito". Porém, eles dizem que provavelmente seja seguro ajustar a sua velocidade com as</p>	
---	--	--	--	--

<p>we must be grateful to have the sun at all. It's easy to forget in this hot, hot, hot desert climate, but things would actually be slightly harder for us without the sun. The next time the sun rises, whatever time that turns out to be, take a moment to feel grateful for all the warmth and light and even, yes, extreme heat that our desert community is gifted with.</p> <p>The City Council would like to remind you about the tiered Heavens, and the hierarchy of Angels. The reminder is that you should not know anything about this. The structure of Heaven and the organizational chart are privileged information, known only to the City Council members on a need-to-know basis. Please do not speak to or acknowledge any Angels that you may come across while shopping at the Ralph's or at the Desert Flower Bowling Alley and Arcade Fun Complex. They only tell lies and do not exist. Report all Angel sightings to the City Council for treatment.</p> <p>And now a brief public service announcement.</p> <p>Alligators: can they kill your</p>	<p>qualquer que sejam as entidades ou organizações responsáveis parecem ser motoristas prudentes e sensatos.</p> <p>E agora o tempo.</p> <p>["These and More Than These" por Joseph Fink]</p> <p>Bem-vindos de volta, ouvintes.</p> <p>O sol não se pôs na hora certa hoje, Carlos e seu time de cientistas reportam. Eles estão bem seguros sobre isso. Eles checaram múltiplos relógios e o sol definitivamente se pôs dez minutos depois de quando era suposto. Eu perguntei a eles se eles tinham qualquer explicação, mas eles não ofereceram nada concreto. Sobretudo eles se sentaram em um círculo em volta de um relógio de mesa, encarando, murmurando e arrulhando. Entretanto, nós deveríamos ser gratos por ter um sol. É fácil se esquecer disso nesse quente, quente, quente clima de deserto, mas coisas seriam realmente um pouco mais difíceis sem o sol. Da próxima vez que o sol nascer, qualquer que seja a hora, tire um momento para ser grato por todo calor e luz e até, sim, extremo calor com a qual a</p>	<p>pareçam ser motoristas prudentes e sensatos.</p> <p>E agora, a previsão do tempo.</p> <p>[<a href="#">"These and More Than These"</a> por <a href="#">Joseph Fink</a>]</p> <p>Bem vindos de volta, ouvintes.</p> <p>O sol não se pôs na hora certa hoje, Carlos e sua equipe de cientistas relataram. Eles estão bem certos sobre isso. Eles checaram diversos relógios e o sol definitivamente se pôs dez minutos depois de quando supostamente era para se pôr. Eu perguntei se eles tinham qualquer explicação mas eles não forneceram nada concreto. De maneira geral eles se sentaram num círculo em volta de um relógio de mesa, encarando, murmurando e resmungando. Ainda sim, nós deveríamos ser gratos por ter um sol. É fácil se esquecer disso nesse quente, quente, quente clima de deserto, mas as coisas seriam realmente um pouco mais difíceis sem o sol. A próxima vez que o sol nascer, qualquer que seja a hora, tome um momento para ser grato por todo calor e luz e até, sim, o extremo calor que a nossa comunidade no deserto é</p>	<p>luzes misteriosas no céu, porque independente de quem sejam as entidades ou organizações responsáveis pareçam ser motoristas prudentes e sensatos.</p> <p>E agora, a previsão do tempo.</p> <p>["These and More Than These" por Joseph Fink]</p> <p>Bem vindos de volta, ouvintes.</p> <p>O sol não se pôs na hora certa hoje, Carlos e sua equipe de cientistas relataram. Eles estão bem certos sobre isso. Eles checaram diversos relógios e o sol definitivamente se pôs dez minutos depois de quando supostamente era para se pôr. Eu perguntei se eles tinham qualquer explicação mas eles não forneceram nada concreto. De maneira geral eles se sentaram num círculo em volta de um relógio de mesa, encarando, murmurando e resmungando. Ainda sim, nós deveríamos ser gratos por ter um sol. É fácil se esquecer disso nesse quente, quente, quente clima de deserto, mas as coisas seriam realmente um pouco mais difíceis sem o sol. A próxima vez que o sol nascer, qualquer que seja a hora, tome</p>	
---	---	---	--	--

<p>children? Yes.</p> <p>Along those lines, to get personal for a moment, I think the best way to die would be swallowed by a giant snake. Going feet-first and whole into a slimy maw would give your life perfect symmetry.</p> <p>Speaking of the Desert Flower Bowling Alley and Arcade Fun Complex, its owner, Teddy Williams, reports that he has found the entrance to a vast underground city in the pin retrieval area<sup>Q</sup> of Lane 5. He said he has not yet ventured into it; merely peered down at its strange spires and broad avenues. He also reports voices of a distant crowd in the depths of that subterranean metropolis. Apparently the entrance was discovered when a bowling ball accidentally rolled into it, clattering down to the city below with sounds that echoed for miles across the impossibly huge cavern. So, you know, whatever population that city has, they know about us now, and we might be hearing from them very soon.</p> <p>Carlos, perfect and beautiful, came into our studios during the break earlier but declined to</p>	<p>nossa comunidade no deserto é dotada.</p> <p>O Conselho da Cidade gostaria de lembrar sobre a hierarquia dos Céus, e a hierarquia dos Anjos. O lembrete é que vocês não deviam saber nada sobre isso. A estrutura do Céu e seu organograma são informações privilegiadas, conhecidas apenas pelos membros do Conselho da Cidade em uma situação de necessidade. Por favor, não converse com ou reconheça qualquer Anjo com que você possa cruzar enquanto faz compras no Ralph's ou no Boliche e Complexo de Diversão de Videogames Flor do Deserto. Eles só falam mentiras e não existem. Reportem todos os avistamentos de Anjos para o Conselho da Cidade para tratamento.</p> <p>E agora um breve anúncio de serviço público. Jacarés: eles podem matar as suas crianças? Sim.</p> <p>Ainda nessa linha de pensamento, sendo um pouco íntimo por um momento, eu acho que a melhor maneira para morrer seria ser engolido por uma cobra gigante. Indo os pés</p>	<p>dotada.</p> <p>A Câmara Municipal gostaria de lembrar sobre a hierarquia dos Céus, e a hierarquia dos Anjos. O lembrete é que vocês não deviam saber nada sobre isso. A estrutura do Céu e seu organograma são informações privilegiadas, conhecidas apenas pelos membros da Câmara Municipal em situações de necessidade. Por favor, não converse com ou reconheça qualquer Anjo com que você possa cruzar enquanto faz compras no Ralph's ou no Boliche e Complexo de Diversão e Fliperama Flor do Deserto. Eles só falam mentiras e não existem. Denunciem todos os avistamentos de Anjos à Câmara Municipal para tratamento.</p> <p>E agora um breve anúncio de serviço público. Jacarés: eles podem matar as suas crianças? Sim.</p> <p>Ainda nessa linha de pensamento, sendo um pouco íntimo por um momento, eu acho que a melhor maneira para morrer seria ser engolido por uma cobra gigante. Indo os pés primeiros e o resto dentro da pequena boca viscosa daria uma</p>	<p>um momento para ser grato por todo calor e luz e até, sim, o extremo calor que a nossa comunidade no deserto é dotada.</p> <p>A Câmara Municipal gostaria de lembrar sobre a hierarquia dos Céus, e a hierarquia dos Anjos. O lembrete é que vocês não deviam saber nada sobre isso. A estrutura do Céu e seu organograma são informações privilegiadas, conhecidas apenas pelos membros da Câmara Municipal em situações de necessidade. Por favor, não converse com ou reconheça qualquer Anjo com que você possa cruzar enquanto faz compras no Ralph's ou no Boliche e Complexo de Diversão e Fliperama Flor do Deserto. Eles só falam mentiras e não existem. Denunciem todos os avistamentos de Anjos à Câmara Municipal para tratamento.</p> <p>E agora um breve anúncio de serviço público. Jacarés: eles podem matar as suas crianças? Sim.</p> <p>Ainda nessa linha de pensamento, sendo um pouco íntimo por um momento, eu acho que a melhor maneira para</p>	
--	--	--	---	--

<p>stay for an interview. He had some sort of blinking box in his hand covered with wires and tubes. Said he was testing the place for “materials.” I don’t know what materials he meant but that box sure whistled and beeped a lot. When he put it close to the microphone it sounded like, well, like a bunch of baby birds had just woken up. Really went crazy. Carlos looked nervous. I’ve never seen that kind of look on someone with that strong of a jaw. He left in a hurry. Told us to evacuate the building. But then, who would be here to talk to sweetly to all of you out there? Settling in to be another clear night and pretty evening here in Night Vale. I hope all of you out there have someone to sleep through it with. Or, at least, good memories of when you did. Goodnight, listeners. Goodnight.</p> <p><i>Today’s proverb: Look to the north. Keep looking. There’s nothing coming from the south.</i></p>	<p>primeiros e o resto dentro da pequena boca viscosa daria uma simetria perfeita para a sua vida.</p> <p>Falando do Boliche e Complexo de Diversão de Videogames Flor do Deserto, o dono, Teddy Williams, informou que ele achou a entrada para uma vasta cidade subterrânea na área do assentador automático de pinos<sup>Ω</sup> na Pista 5. Ele disse que ainda não se aventurou nela; somente olhou suas estranhas espirais e largas avenidas. Ele também falou de vozes de uma distante multidão nas profundidades da metrópole subterrânea. Aparentemente, a entrada foi descoberta quando uma bola de boliche rolou lá dentro, fazendo barulho pela cidade que ecoou por quilômetros adentro da impossivelmente grande caverna. Então, você sabe, qualquer que seja a população da cidade, eles sabem sobre nós sobre eles logo.</p> <p>Carlos, perfeito e maravilhoso, veio aos nossos estúdios durante um intervalo mas recusou ficar para uma entrevista. Ele tinha um</p>	<p>simetria perfeita para a sua vida.</p> <p>Falando em Boliche e Complexo de Diversão e Fliperama Flor do Deserto, o dono, Teddy Williams, informou que ele achou a entrada para uma vasta cidade subterrânea na área de fosso<sup>Ω</sup> da Pista 5. Ele disse que ainda não se aventurou nela; somente olhou suas estranhas espirais e largas avenidas. Ele também falou sobre vozes de uma distante multidão nas profundidades da metrópole subterrânea. Aparentemente, a entrada foi descoberta quando uma bola de boliche rolou lá dentro por acidente, fazendo barulho pela cidade que ecoou por quilômetros adentro da impossivelmente enorme caverna. Então, você já sabe, qualquer que seja a população da cidade, eles sabem sobre nós agora e nós poderemos ouvir sobre eles em breve.</p> <p>Carlos, perfeito e maravilhoso, veio à nossa rádio durante um intervalo, mas recusou ficar para uma entrevista. Ele tinha em suas mãos uma caixinha que piscava coberta com fios e tubos. Ele disse que estava testando o local por "materiais".</p>	<p>morrer seria ser engolido por uma cobra gigante. Indo os pés primeiros e o resto dentro da pequena boca viscosa daria uma simetria perfeita para a sua vida.</p> <p>Falando em Boliche e Complexo de Diversão e Fliperama Flor do Deserto, o dono, Teddy Williams, informou que ele achou a entrada para uma vasta cidade subterrânea na área de fosso<sup>Ω</sup> da Pista 5. Ele disse que ainda não se aventurou nela; somente olhou suas estranhas espirais e largas avenidas. Ele também falou sobre vozes de uma distante multidão nas profundidades da metrópole subterrânea. Aparentemente, a entrada foi descoberta quando uma bola de boliche rolou lá dentro por acidente, fazendo barulho pela cidade que ecoou por quilômetros adentro da impossivelmente enorme caverna. Então, você já sabe, qualquer que seja a população da cidade, eles sabem sobre nós agora e nós poderemos ouvir sobre eles em breve.</p> <p>Carlos, perfeito e maravilhoso, veio à nossa rádio durante um intervalo, mas recusou ficar para uma entrevista. Ele tinha</p>	
--	---	---	--	--

	<p>caixinha que piscava nas suas mãos coberta com fios e tubos. Ele disse que estava testando o local por "materiais". Eu não sei quais materiais ele quis dizer, mas a caixa assobiou e apitou bastante. Quando ele colocou perto do microfone, ela soou como se um monte de pequenos passarinhos tivessem acabado de acordar. Realmente enlouqueceu. Carlos pareceu nervoso. Eu nunca tinha visto esse tipo de expressão em alguém com o maxilar tão forte. Ele foi embora rapidamente. Disse para que todos evacuássemos o prédio. Mas então quem estaria aqui para falar docemente com todos vocês? Parece que vai ser outra noite clara e bonita aqui em Night Vale. Eu espero que todos vocês tenham alguém para dormir junto através dela. Ou pelo menos, boas lembranças de quando você tinha. Boa noite, ouvintes. Boa noite.</p> <p><b><i>Provérbio do dia: Olhe para o norte. Continue olhando. Não tem nada vindo do sul.</i></b></p>	<p>Eu não sei quais materiais ele quis dizer, mas a caixa assobiou e apitou bastante. Quando ele colocou perto do microfone, ela soou como, bem, como se um monte de pequenos passarinhos tivessem acabado de acordar. Realmente enlouqueceu. Carlos pareceu nervoso. Eu nunca tinha visto esse tipo de expressão em alguém com o maxilar tão forte. Ele foi embora rapidamente. Disse para que todos evacuássemos o prédio. Mas então quem estaria aqui para falar docemente com todos vocês? Parece que vai ser outra noite clara e bonita aqui em Night Vale. Espero que todos vocês tenham alguém para dormir junto essa noite. Ou pelo menos, boas lembranças de quando você tinha. Boa noite, ouvintes. Boa noite.</p> <p><i>Provérbio do dia: Olhe para o norte. Continue olhando. Não tem nada vindo do sul.</i></p>	<p>em suas mãos uma caixinha que piscava coberta com fios e tubos. Ele disse que estava testando o local por "materiais". Eu não sei quais materiais ele quis dizer, mas a caixa assobiou e apitou bastante. Quando ele colocou perto do microfone, ela soou como, bem, como se um monte de pequenos passarinhos tivessem acabado de acordar. Realmente enlouqueceu. Carlos pareceu nervoso. Eu nunca tinha visto esse tipo de expressão em alguém com o maxilar tão forte. Ele foi embora rapidamente. Disse para que todos evacuássemos o prédio. Mas então quem estaria aqui para falar docemente com todos vocês? Parece que vai ser outra noite clara e bonita aqui no Vale da Noite. Espero que todos vocês tenham alguém para dormir junto essa noite. Ou pelo menos, boas lembranças de quando você tinha. Boa noite, ouvintes. Boa noite.</p> <p><i>Provérbio do dia: Olhe para o norte. Continue olhando. Não tem nada vindo do sul.</i></p>	
<b>Episode 2 - Glow Cloud</b>	<b>Episódio 2 – Nuvem Brilhante</b>	<b>Episódio 2 – Nuvem Brilhante</b>	<b>Episódio 2 – Nuvem Brilhante</b>	<b>Episódio 2 – Nuvem Brilhante</b>
The desert seems vast, even	O deserto parece vasto, até	O deserto parece vasto, até	O deserto parece vasto, até	* Jogo de palavras com as

<p>endless, and yet scientists tell us that somewhere, even now, there is snow.</p> <p>Welcome to Night Vale.</p> <p>The Night Vale Tourism Board's "Visit-able Night Vale"* campaign has kicked off with posters encouraging folks to take their family on a scenery-filled jaunt through the trails of Radon Canyon. Their slogan? "The view is literally breathtaking." Posters will be placed at police stations and frozen yogurt shops in nearby towns, along with promotional giveaways of plastic sheeting and re-breathers.<sup>Σ</sup></p> <p>And now, the news. Have any of our listeners seen the glowing cloud that has been moving in from the west? Well, John Peters – you know, the farmer? He saw it over the western ridge this morning. Said he would have thought it was the setting sun if it wasn't for the time of day.</p> <p>Apparently the cloud glows in a variety of colors, perhaps changing from observer to observer, although all report a low whistling when it draws near. One death has already been attributed to the Glow</p>	<p>infinito, e ainda sim cientistas dizem que em algum lugar, mesmo agora, tem neve.</p> <p>Bem vindos a Night Vale.</p> <p>A campanha "Night Vale Visita-vel"* do Conselho de Turismo de Night Vale foi inaugurada com pôsteres encorajando pessoas a trazer suas famílias e fazer passeio com cenário incrível pelas trilhas do Cânion Radônio. O slogan? "A vista é literalmente de tirar o fôlego". Pôsteres vão ser colocados em delegacias de polícia e lojas de frozen yogurt nas cidades vizinhas, junto com promoções para ganhar folhas de plástico e rebreathers.<sup>Σ</sup></p> <p>E agora as notícias. Algum de nossos ouvintes viu a nuvem brilhante que vem se movendo do oeste? Bem, John Peters – vocês sabem, o fazendeiro? Ele a viu na cordilheira ocidental essa manhã. Ele disse que poderia ter pensado ser o sol poente se não fosse a hora errada do dia. Aparentemente a nuvem bilha uma variedade de cores, talvez mudando de observador para observador, apesar de todos reportarem um pequeno sibilo quando ela se aproxima. Uma morte já foi</p>	<p>infinito, e ainda sim cientistas dizem que em algum lugar, mesmo agora, tem neve.</p> <p>Bem vindos a Night Vale.</p> <p>A campanha "Night Vale Visitá-vel"* do Conselho de Turismo de Night Vale foi inaugurada com pôsteres encorajando pessoas a trazer suas famílias e fazer um passeio com cenário incrível pelas trilhas do Cânion Radônio. O slogan? "A vista é, literalmente, de tirar o fôlego". Pôsteres vão ser colocados em delegacias de polícia e lojas de frozen yogurt em cidades vizinhas, junto com promoções para ganhar lonas plásticas e rebreathers.<sup>Σ</sup></p> <p>E agora as notícias. Algum de nossos ouvintes viram a nuvem brilhante que vem chegando do oeste? Bem, John Peters – vocês sabem, o fazendeiro? Ele a viu na cordilheira ocidental essa manhã. Ele disse que poderia ter pensado era o sol poente se não fosse a hora do dia. Aparentemente a nuvem bilha numa variedade de cores, talvez mudando de observador para observador, apesar de todos relatarem um pequeno assobio quando ela se aproxima. Uma morte já foi</p>	<p>infinito, e ainda sim cientistas dizem que em algum lugar, mesmo agora, tem neve.</p> <p>Bem vindos ao Vale da Noite.</p> <p>A campanha "Vale da Noite Visitá-vel"* do Conselho de Turismo do Vale da Noite foi inaugurada com pôsteres encorajando pessoas a trazer suas famílias e fazer um passeio com cenário incrível pelas trilhas do Cânion Radônio. O slogan? "A vista é, literalmente, de tirar o fôlego". Pôsteres vão ser colocados em delegacias de polícia e lojas de frozen yogurt em cidades vizinhas, junto com promoções para ganhar lonas plásticas e rebreathers.<sup>Σ</sup></p> <p>E agora as notícias. Algum de nossos ouvintes viram a nuvem brilhante que vem chegando do oeste? Bem, John Peters – vocês sabem, o fazendeiro? Ele a viu na cordilheira ocidental essa manhã. Ele disse que poderia ter pensado era o sol poente se não fosse a hora do dia. Aparentemente a nuvem bilha numa variedade de cores, talvez mudando de observador para observador, apesar de todos relatarem um pequeno assobio quando ela se aproxima. Uma morte já foi</p>	<p>palavras Visit e Visitable, o primeiro pede que você visite a cidade e o segundo afirma que a vidade é visitável, dando ideia que antes ela não era. Infelizmente, não houve como fazer o jogo de palavras aqui.</p> <p><sup>Σ</sup> Rebreather é parte do equipamento de mergulho, e possui o mesmo nome em português, ao pesquisar no Google foram achadas várias páginas em português falando sobre mergulho e para o que servem os rebreathers. Foi considerado traduzir para tanques de oxigênio pois rebreathers pode causar confusão no ouvinte, porém decidi deixar como no original pois eles teriam utilizado oxygen tank.</p> <p><sup>¶</sup> Como comentado no episódio anterior, o nome do personagem muda de Indian Tracker para Apache Tracker, foi decidido manter Apache Tracker para toda a tradução para que ouvesse consistência.</p> <p><sup>β</sup> Na primeira versão foi colocado mágickas por falta de pesquisa sobre o assunto, eu achei que eles escreveram assim de propósito, mas para a segunda versão eu pesquisei e</p>
---	---	--	--	--

<p>Cloud.</p> <p>But listen, it's probably nothing. If we had to shut down the town for every mysterious event that at least one death could be attributed to, we'd never have time to do anything, right? That's what the Sheriff's Secret Police are saying, and I agree. Although, I would not go so far as to endorse their suggestion to run directly at the cloud, shrieking and waving your arms, just to see what it does.</p> <p>The Apache Tracker<sup>¥</sup>, and I remind you that this is that white guy who wears the huge and cartoonishly inaccurate Indian headdress, has announced that he has found some disturbing evidence concerning the recent incident at the Night Vale Post Office, which has been sealed by the City Council since the great screaming that was heard from it a few weeks ago. He said that using ancient Indian magicks<sup>β</sup>, he slipped through council security into the post office, and observed that all the letters and packages had been thrown about as in a whirlwind. That there was the heavy stench of scorched flesh. That the words</p>	<p>atribuída à Nuvem Brilhante.</p> <p>Mas escutem, é provavelmente nada. Se a gente tivesse que parar a cidade pra todo evento misterioso que podemos atribuir pelo menos uma morte, nós nunca teríamos tempo para fazer alguma coisa, certo? É isso que a Polícia Secreta do Xerife está dizendo, e eu concordo. Mas, eu não iria tão além e apoiaria a sugestão deles de correr na direção da nuvem, gritando e balançando os braços, só para ver o que ela faz.</p> <p>O Rastreador Apache<sup>¥</sup>, e eu lembro vocês que esse é o cara branco que usa um cocar enorme e caricato pouco fiel, anunciou que ele achou evidências perturbadoras em relação ao recente incidente nos Correios de Night Vale, que foi selado pelo Conselho da Cidade desde o grande guinchado que foi ouvido algumas semanas atrás. Ele disse que usando mágickas<sup>β</sup> indígena antigas, ele se esgueirou nos correios passando pela segurança do conselho, e observou que todas as cartas e pacotes estavam espalhadas como se um furacão tivesse passado por lá. Que lá tinha um cheiro forte de carne</p>	<p>atribuída à Nuvem Brilhante.</p> <p>Mas escutem, provavelmente não é nada. Se a gente tivesse que parar a cidade pra todo evento misterioso que podemos atribuir pelo menos uma morte, nós nunca teríamos tempo para fazer alguma coisa, certo? É isso que a Polícia Secreta do Xerife está dizendo, e eu concordo. Mas, eu não iria tão além e apoiar a sugestão deles de correr na direção da nuvem, gritando e balançando os braços, só para ver o que ela faz.</p> <p>O Rastreador Apache<sup>¥</sup>, e lembro vocês que esse é o cara branco que usa um cocar pouco fiel, enorme e caricato, anunciou que ele achou evidências perturbadoras em relação ao recente incidente nos Correios de Night Vale, que foi fechado pela Câmara Municipal desde o grande grito que foi ouvido algumas semanas atrás. Ele disse que usando antigas mágicas indígenas<sup>β</sup>, ele passou pela segurança da câmara e entrou na agência de correios e observou que todas as cartas e pacotes estavam espalhadas como se um furacão tivesse passado por lá. Que lá tinha um cheiro forte de carne queimada.</p>	<p>atribuída à Nuvem Brilhante.</p> <p>Mas escutem, provavelmente não é nada. Se a gente tivesse que parar a cidade pra todo evento misterioso que podemos atribuir pelo menos uma morte, nós nunca teríamos tempo para fazer alguma coisa, certo? É isso que a Polícia Secreta do Xerife está dizendo, e eu concordo. Mas, eu não iria tão além e apoiar a sugestão deles de correr na direção da nuvem, gritando e balançando os braços, só para ver o que ela faz.</p> <p>O Rastreador Apache<sup>¥</sup>, e lembro vocês que esse é o cara branco que usa um cocar pouco fiel, enorme e caricato, anunciou que ele achou evidências perturbadoras em relação ao recente incidente nos Correios do Vale da Noite, que foi fechado pela Câmara Municipal desde o grande uivo que foi ouvido algumas semanas atrás. Ele disse que usando antigas mágicas indígenas<sup>β</sup>, ele passou pela segurança da câmara e entrou na agência de correios e observou que todas as cartas e pacotes estavam espalhadas como se um furacão tivesse passado por lá. Que lá tinha um</p>	<p>descobri que existe uma razão para a escrita estar dessa maneira, uma razão cultural e linguística. Em inglês não existe distinção entre magia e mágica, ambas são magic. Mas em português existe a diferença e por isso nas duas outras versões o erro foi corrigido.</p> <p>§ Na primeira versão foi colocado o verbo lembrar como « lembrem-se », porém como visto no Manual de Radiojornalismo da Jovem Pan, isso deve ser evitado, por isso nas duas outras versões ficou somente como “lembrem”.</p> <p>ε Em português, nós não possuímos uma maneira para se referir à um bairro antigo da cidade como existe em inglês. Na primeira versão foi colocado Cidade Velha Night Vale por falta de opções, após conversar com colegas do curso me deram a ideia de Parte Velha de Night Vale, que ficou para as outras versões, variando na terceira somente o nome traduzido da cidade.</p>
---	---	---	---	---

<p>written in blood on the wall said, “More to come, and soon.” Can you believe this guy said he used Indian magicks? What an asshole!</p> <p>Here’s something odd: there is a cat hovering in the men’s bathroom at the radio station here. He seems perfectly happy and healthy, but it’s floating about four feet off the ground next to the sink. Doesn’t seem to be able to move from its current hover-spot. If you pet him, he purrs, and he’ll rub on your body like a normal cat if you get close enough. Fortunately, because he’s right by the sink, it was pretty easy to leave some water and food where he could get it, and it’s nice to have a station pet. Wish it wasn’t trapped in a hovering prison in the men’s bathroom, but listen: no pet is perfect. It becomes perfect when you learn to accept it for what it is.</p> <p>And now a message from our sponsors.</p> <p>I took a walk on the cool sand dunes, brittle grass overgrown, and above me in the night sky above me I saw. Bitter taste of unripe peaches and a smell I could not place nor could I</p>	<p>queimada. E as palavras escritas em sangue na parede diziam, “Mais por vir, e logo”. Vocês acreditam no que esse cara disse sobre usar mágickas indígena? Que babaca.</p> <p>Aqui está algo estranho: têm um gato flutuando no banheiro masculino da estação de rádio. Ele parece perfeitamente feliz e saudável, mas flutuando 1 metro e vinte do chão ao lado da pia. Parece que ele não consegue se mover do seu atual ponto flutuante. Se você o acariciar, ele ronrona, e se esfrega em você se você chegar perto o suficiente. Felizmente, porque ele está bem do lado da pia, foi bem fácil deixar água e comida onde ele conseguisse alcançar, e é legal ter um animal na estação. Eu queria que ele não estivesse preso em uma prisão flutuante no banheiro masculino, mas escutem: nenhum animal é perfeito. Ele se torna perfeito quando você aprende a aceitar ele pelo que ele quer.</p> <p>E agora uma mensagem dos nossos patrocinadores.</p> <p>Eu caminhei pelas dunas de areia frescas, grama frágil coberta, e acima de mim no céu</p>	<p>E as palavras escritas em sangue na parede diziam, “Há mais por vir e logo”. Vocês conseguem acreditar no que esse cara disse sobre usar mágicas indígena? Que babaca.</p> <p>Agora algo estranho: têm um gato flutuando no banheiro masculino da estação de rádio. Ele parece perfeitamente feliz e saudável, mas está flutuando a 1 metro e vinte do chão ao lado da pia. Parece que ele não consegue sair do seu atual ponto flutuante. Se você o acariciar, ele ronrona e se esfrega em você se você chegar perto o suficiente. Felizmente, por ele estar bem ao lado da pia, foi bem fácil deixar água e comida onde ele conseguisse alcançar e é legal ter um animal na estação. Eu queria que ele não estivesse preso em uma prisão flutuante no banheiro masculino, mas escutem: nenhum animal é perfeito. Ele se torna perfeito quando você aprende a aceitar ele pelo que ele é.</p> <p>E agora uma mensagem dos nossos patrocinadores.</p> <p>Eu caminhei pelas dunas de areia frescas, grama frágil e alta, e acima de mim no céu</p>	<p>cheiro forte de carne queimada. E as palavras escritas em sangue na parede diziam, “Há mais por vir e logo”. Vocês conseguem acreditar no que esse cara disse sobre usar mágicas indígena? Que babaca.</p> <p>Agora algo estranho: têm um gato flutuando no banheiro masculino da estação de rádio. Ele parece perfeitamente feliz e saudável, mas está flutuando a 1 metro e vinte do chão ao lado da pia. Parece que ele não consegue sair do seu atual ponto flutuante. Se você o acariciar, ele ronrona e se esfrega em você se você chegar perto o suficiente. Felizmente, por ele estar bem ao lado da pia, foi bem fácil deixar água e comida onde ele conseguisse alcançar e é legal ter um animal na estação. Eu queria que ele não estivesse preso em uma prisão flutuante no banheiro masculino, mas escutem: nenhum animal é perfeito. Ele se torna perfeito quando você aprende a aceitar ele pelo que ele é.</p> <p>E agora uma mensagem dos nossos patrocinadores.</p> <p>Eu caminhei pelas dunas de areia frescas, grama frágil e</p>	
---	--	--	--	--

<p>escape. I remembered other times that I could not escape. I remembered other smells. The moon slunk like a wounded animal. The world spun like it had lost control. Concentrate only on breathing, and let go of ideas you had about nutrition and alarm clocks. I took a walk on the cool sand dunes, brittle grass overgrown, and above me in the night sky above me I saw.</p> <p>This message was brought to you by Coca Cola.</p> <p>The City Council, in cooperation with government agents from a vague yet menacing agency, is asking all citizens to stop by the Night Vale Elementary School gymnasium tonight at 7:00 for a brief questionnaire about mysterious sights that definitely no one saw and strange thoughts that in no way occurred to anyone. Because all of us are normal, and to be otherwise would make us outcasts from our own community. Remember<sup>s</sup>: if you see something, say nothing. And drink to forget.</p> <p>The Boy Scouts of Night Vale</p>	<p>noturno eu vi. O gosto amargo de pêssegos não maduros e o cheiro de algo que eu não consegui identificar ou escapar. Eu me lembro de outros momentos que eu não pude escapar. Eu me lembro de outros cheiros. A lua escapuliu como um animal ferido. O mundo girou como se tivesse perdido o controle. Concentre-se somente na sua respiração, e livre-se de ideias que você tinha sobre nutrição e relógios. Eu caminhei pelas dunas de areia frescas, grama frágil coberta, e acima de mim no céu noturno eu vi.</p> <p>Essa mensagem foi trazida a você por Coca-Cola.</p> <p>O Conselho da Cidade, em cooperação agentes de uma agência vaga porém ameaçadora, estão pedindo para todos os cidadãos passar no ginásio da Escola Primária de Night Vale hoje as 7 da noite para um pequeno questionário sobre avistamentos misteriosos que definitivamente ninguém viu e pensamentos estranhos que de maneira nenhuma ocorreram com alguém. Porque todos nós somos normais, e ser diferente faria de nós uma pária na nossa própria comunidade.</p>	<p>noturno eu vi. O gosto amargo de pêssegos não maduros e o cheiro de algo que eu não consegui identificar ou escapar. Eu me lembro de outros momentos que eu não pude escapar. Eu me lembro de outros cheiros. A lua escapuliu como um animal ferido. O mundo girou como se tivesse perdido o controle. Se concentre somente na sua respiração e se livre de ideias que você tinha sobre nutrição e despertadores. Eu caminhei pelas dunas de areia frias, grama frágil e alta, e acima de mim no céu noturno eu vi.</p> <p>Essa mensagem foi trazida a você pela Coca-Cola.</p> <p>A Câmara Municipal, em cooperação agentes de uma agência vaga porém ameaçadora, estão pedindo para todos os cidadãos passarem no ginásio da Escola Primária de Night Vale hoje as 7h da noite para um breve questionário sobre aparições misteriosas que definitivamente ninguém viu e pensamentos estranhos que de maneira nenhuma ocorreram a alguém. Porque todos nós somos normais e ser diferente nos tornaria excluídos da nossa própria comunidade.</p>	<p>alta, e acima de mim no céu noturno eu vi. O gosto amargo de pêssegos não maduros e o cheiro de algo que eu não consegui identificar ou escapar. Eu me lembro de outros momentos que eu não pude escapar. Eu me lembro de outros cheiros. A lua escapuliu como um animal ferido. O mundo girou como se tivesse perdido o controle. Se concentre somente na sua respiração e se livre de ideias que você tinha sobre nutrição e despertadores. Eu caminhei pelas dunas de areia frias, grama frágil e alta, e acima de mim no céu noturno eu vi.</p> <p>Essa mensagem foi trazida a você pela Coca-Cola.</p> <p>A Câmara Municipal, em cooperação agentes de uma agência vaga porém ameaçadora, estão pedindo para todos os cidadãos passarem no ginásio da Escola Fundamental do Vale da Noite hoje as 7h da noite para um breve questionário sobre aparições misteriosas que definitivamente ninguém viu e pensamentos estranhos que de maneira nenhuma ocorreram a alguém. Porque todos nós somos normais e ser diferente nos</p>	
---	---	--	--	--

<p>have announced some slight changes to their hierarchy, which will now be the following: Cub Scout, Boy Scout, Eagle Scout, Blood Pact Scout, Weird Scout, Dreadnought Scout, Dark Scout, Fear Scout, and finally, Eternal Scout. As always, sign-up is automatic and random, so please keep an eye out for the scarlet envelope that will let you know your son has been chosen for the process.</p> <p>This is probably nothing listeners, but John Peters – you know, the farmer – he reports that the Glow Cloud is directly over Old Town Night Vale<sup>6</sup>, and appears to be raining small creatures upon the earth. Armadillos, lizards, a few crows, that kind of thing. Fortunately, the animals appear to be dead already, so the Night Vale Animal Control Department has said that it should be a snap to clean those up. They just have to be tossed on the eternal animal pyre in Mission Grove Park, so, if that’s the worst the Glow Cloud has for us, I say go ahead and do your daily errands. Just bring along a good strong umbrella capable of handling falling animals up to, say, ten</p>	<p>Lembrem-se<sup>8</sup>: se você ver algo, não diga nada. E beba para esquecer.</p> <p>Os escoteiros de Night Vale anunciaram algumas pequenas diferenças em sua hierarquia, que a partir de agora será: Escoteiro Filhote, Escoteiro, Escoteiro Águia, Escoteiro Pacto de Sangue, Escoteiro Estranho, Escoteiro Encouraçado, Escoteiro Escuro, Escoteiro Terror, e finalmente, Escoteiro Eterno. Como sempre, inscrições são automáticas e aleatórias, então por favor fique de olho para o envelope escarlate que vai avisar se o seu filho foi escolhido para o processo.</p> <p>Isso é provavelmente nada, mas John Peters – vocês sabem, o fazendeiro, ele informou que a Nuvem Brilhante está diretamente em cima da Cidade Velha Night Vale<sup>6</sup>, e parece que está chovendo pequenas criaturas na terra. Tatus, lagartos, alguns corvos, esse tipo de coisa. Felizmente, os animais parecem já estarem mortos, então o Controle de Animais de Night Vale disse que vai ser rápido de limpar. Eles só vão ter que ser jogados na pira eterna de animais no</p>	<p>Lembrem<sup>8</sup>: se você ver algo, não diga nada. E beba para esquecer.</p> <p>Os Escoteiros de Night Vale anunciaram algumas pequenas mudanças em sua hierarquia, que a partir de agora será: Escoteiro Filhote, Escoteiro, Escoteiro Águia, Escoteiro Pacto de Sangue, Escoteiro Estranho, Escoteiro Encouraçado, Escoteiro Sombrio, Escoteiro Terror, e finalmente, Escoteiro Eterno. Como sempre, as inscrições são automáticas e aleatórias, então, por favor, fique de olho no envelope escarlate que vai avisar se o seu filho foi escolhido para o processo</p> <p>Isso provavelmente seja nada, mas John Peters – vocês sabem, o fazendeiro - informou que a Nuvem Brilhante está diretamente acima da Parte Velha de Night Vale<sup>6</sup>, e parece que está chovendo pequenas criaturas sobre a terra. tatus, lagartos, alguns corvos, esse tipo de coisa. Felizmente, os animais parecem já estarem mortos, então o Controle de Animais de Night Vale disse que vai ser rápido limpar. Eles só vão ter que ser jogados na pira eterna de</p>	<p>tornaria excluídos da nossa própria comunidade. Lembrem<sup>8</sup>: se você ver algo, não diga nada. E beba para esquecer.</p> <p>Os Escoteiros do Vale da Noite anunciaram algumas pequenas mudanças em sua hierarquia, que a partir de agora será: Escoteiro Filhote, Escoteiro, Escoteiro Águia, Escoteiro Pacto de Sangue, Escoteiro Estranho, Escoteiro Encouraçado, Escoteiro Sombrio, Escoteiro Terror, e finalmente, Escoteiro Eterno. Como sempre, as inscrições são automáticas e aleatórias, então, por favor, fique de olho no envelope escarlate que vai avisar se o seu filho foi escolhido para o processo.</p> <p>Isso provavelmente seja nada, mas John Peters – vocês sabem, o fazendeiro - informou que a Nuvem Brilhante está diretamente acima da Parte Velha do Vale da Noite<sup>6</sup>, e parece que está chovendo pequenas criaturas sobre a terra. tatus, lagartos, alguns corvos, esse tipo de coisa. Felizmente, os animais parecem já estarem mortos, então o Controle de Animais do Vale da Noite disse que vai ser rápido limpar. Eles</p>	
--	--	---	--	--

<p>pounds. More on the Glow Cloud as it continues to crawl across our sky. And hey, here's a tip, take your kids out and use the Cloud's constantly mutating hue to teach him or her the names of colors. It's fun, and it shows them the real-life applications of learning.</p> <p>Alert: the Sheriff's Secret Police are searching for a fugitive named Hiram McDaniels, who escaped custody last night following a 9:00 PM arrest. McDaniels is described as a five-headed dragon, approximately 18 feet tall, with mostly green eyes, and weighing about 3600 pounds. He is suspected of insurance fraud.</p> <p>McDaniels was pulled over for speeding last night, and the Secret Police became suspicious when he allegedly gave the officers a fake driver's license for a five foot eight man named Frank Chen.</p> <p>After discerning that Frank Chen was actually a five-headed dragon from somewhere other than our little world, the Secret Police searched McDaniels' vehicle.</p>	<p>Parque Mission Grove, então, se isso é o pior que a Nuvem Brilhante têm para a gente, eu digo, vá em frente e faça as duas tarefas diárias. Só traga consigo um bom guarda-chuva capaz de aguentar animais, de uns 5 kilos, caindo. Mais sobre a Nuvem Brilhante enquanto ela continua a se rastejar pelo nosso céu. E ei, aqui vai uma dica, traga suas crianças pra fora e use as mudanças de cores da Nuvem para ensinar para eles ou elas o nome das cores. É divertido, e mostra para elas aplicações reais de aprender.</p> <p>Alerta: a Polícia Secreta do Xerife está a procura de um fugitivo chamado Hiram McDaniels, que escapou custódia na noite passada após sua captura as 9 da noite. McDaniels que é descrito como um dragão de cinco cabeças, aproximadamente 5 metros e 40 centímetros de altura, com a maioria dos olhos verdes, e pesando 1632 quilos. Ele é suspeito de fraude de seguro.</p> <p>McDaniels foi parado pela polícia por exceder velocidade ontem à noite, e a Polícia Secreta do Xerife suspeitou quando ele alegadamente entregou aos policiais uma</p>	<p>animais no Parque Mission Grove, então, se isso é o pior que a Nuvem Brilhante têm para a gente, eu digo, vá em frente e faça as duas tarefas diárias. Só traga consigo um bom guarda-chuva capaz de aguentar animais, de uns 5 kilos. Mais sobre a Nuvem Brilhante enquanto ela continua a rastejar pelo nosso céu. Ei, aqui vai uma dica, saiam de casa com suas crianças e use as mudanças de cor da Nuvem para ensinar a eles ou elas o nome das cores. É divertido, e mostra para elas aplicações reais do aprendizado.</p> <p>Alerta: a Polícia Secreta do Xerife está à procura de um fugitivo chamado Hiram McDaniels, que escapou da custódia na noite passada após sua captura as 9 da noite. McDaniels que é descrito como um dragão de cinco cabeças, de aproximadamente 5 metros e 40 centímetros de altura, com a maioria dos olhos verdes, e pesando 1632 quilos. Ele é suspeito de fraude de seguro.</p> <p>McDaniels foi parado pela polícia por exceder velocidade ontem à noite e a Polícia Secreta do Xerife suspeitou quando ele supostamente</p>	<p>só vão ter que ser jogados na pira eterna de animais no Parque Missão Arvoredo, então, se isso é o pior que a Nuvem Brilhante têm para a gente, eu digo, vá em frente e faça as duas tarefas diárias. Só traga consigo um bom guarda-chuva capaz de aguentar animais, de uns 5 kilos. Mais sobre a Nuvem Brilhante enquanto ela continua a rastejar pelo nosso céu. Ei, aqui vai uma dica, saiam de casa com suas crianças e use as mudanças de cor da Nuvem para ensinar a eles ou elas o nome das cores. É divertido, e mostra para elas aplicações reais do aprendizado.</p> <p>Alerta: a Polícia Secreta do Xerife está à procura de um fugitivo chamado Hiram McDaniels, que escapou da custódia na noite passada após sua captura as 9 da noite. McDaniels que é descrito como um dragão de cinco cabeças, de aproximadamente 5 metros e 40 centímetros de altura, com a maioria dos olhos verdes, e pesando 1632 quilos. Ele é suspeito de fraude de seguro.</p> <p>McDaniels foi parado pela polícia por exceder velocidade ontem à noite e a Polícia</p>	
---	--	---	--	--

<p>Representatives from local civil rights organizations have protested that officers had no legal grounds to search the vehicle, but they ceded the point when reminded by Secret Police officials that our backwards court system will uphold any old authoritarian rule made up on the fly by unsupervised gun-carrying thugs of a shadow government.</p> <p>The Secret Police say McDaniels escaped custody by breathing fire from his purple head, and he was last seen flying and shrieking over Red Mesa.</p> <p>Secret Police are asking for tips leading to the arrest of Hiram McDaniels. They remind you that, if seen, he should not be approached, as he is literally a five headed dragon.</p> <p>Contact the Sheriff's Secret Police if you have any information. Ask for Officer Ben. Helpful tipsters will earn one stamp on their Alert Citizen card. Collect five stamps, and you get stop sign immunity for one year!</p> <p>And now, a look at the community calendar.</p>	<p>carteira de motorista falsa de 1,73m chamado Frank Chen.</p> <p>Após discernir que Frank Chen era na verdade um dragão de cinco cabeças de outro lugar além do nosso pequeno mundo, a Polícia Secreta do Xerife revistou o veículo de McDaniels.</p> <p>Representantes de uma organização local de direitos civis protestaram que os oficiais não tinham nenhum fundamento jurídico para revistar o veículo, mas eles cederam quando lembrados pela Polícia Secreta do Xerife que nossos sistema judicial retrógrado defenderá qualquer regra autoritária antiga feita às pressas por bandidos carregando armas sem supervisão de um governo sombrio.</p> <p>A Polícia Secreta do Xerife disse que McDaniels escapou custódia por soprar fogo de sua cabeça roxa, e ele foi visto por último voando e gritando sobre Red Mesa.</p> <p>A Polícia Secreta do Xerife está pedindo por informações sobre a prisão de Hiram McDaniels. Eles lembram que se visto, ele</p>	<p>entregou aos policiais uma carteira de motorista falsa de um homem de 1,73m chamado Frank Chen.</p> <p>Após discernir que Frank Chen era na verdade um dragão de cinco cabeças de outro lugar que não o nosso pequeno mundo, a Polícia Secreta do Xerife revistou o veículo de McDaniels.</p> <p>Representantes de uma organização de direitos civis local protestaram que os oficiais não tinham nenhum fundamento jurídico para revistar o veículo, mas eles cederam quando lembrados pela Polícia Secreta do Xerife que nossos sistema judicial retrógrado defenderá qualquer regra autoritária antiga feita às pressas por bandidos carregando armas sem supervisão de um governo sombrio.</p> <p>A Polícia Secreta do Xerife disse que McDaniels escapou da custódia ao soprar fogo de sua cabeça roxa e ele foi visto pela última vez voando e gritando sobre Red Mesa.</p> <p>A Polícia Secreta do Xerife está pedindo por informações que</p>	<p>Secreta do Xerife suspeitou quando ele supostamente entregou aos policiais uma carteira de motorista falsa de um homem de 1,73m chamado Frank Chen.</p> <p>Após discernir que Frank Chen era na verdade um dragão de cinco cabeças de outro lugar que não o nosso pequeno mundo, a Polícia Secreta do Xerife revistou o veículo de McDaniels.</p> <p>Representantes de uma organização de direitos civis local protestaram que os oficiais não tinham nenhum fundamento jurídico para revistar o veículo, mas eles cederam quando lembrados pela Polícia Secreta do Xerife que nossos sistema judicial retrógrado defenderá qualquer regra autoritária antiga feita às pressas por bandidos carregando armas sem supervisão de um governo sombrio.</p> <p>A Polícia Secreta do Xerife disse que McDaniels escapou da custódia ao soprar fogo de sua cabeça roxa e ele foi visto pela última vez voando e gritando sobre Red Mesa.</p>	
---	---	--	--	--

<p>Saturday, the Public Library will be unknowable. Citizens will forget the existence of the library from 6:00 AM Saturday morning until 11:00 PM that night. The library will be under a sort of renovation. It is not important what kind of renovation.</p> <p>Sunday is Dot Day. Remember, red dots on what you love, blue dots on what you don't. Mixing those up can cause permanent consequences.</p> <p>Monday, Louie Blasco is offering bluegrass lessons in the back of Louie's Music Shop. Of course, the shop burned down years ago, and Louie skipped town immediately after with his insurance money, but he's sent word that you should bring your instrument to the crumbled ashy shell of where his shop once was, and pretend that he is there in the darkness teaching you. The price is \$50 per lesson, payable in advance.</p> <p>Tuesday afternoon, join the Night Vale PTA for a bake sale to support Citizens For a Blood Space War. Proceeds will go to support neutron bomb development and deployment to</p>	<p>não deve ser aproximado, e ele é literalmente um dragão de cinco cabeças.</p> <p>Entre em contato com a Polícia Secreta do Xerife se você tiver alguma informação. Pergunte pelo Oficial Ben. Informações úteis ganharam um carimbo no seu cartão de Cidadão Alerta. Clete cindo carimbos e você ganha imunidade de parada obrigatória por um ano!</p> <p>E agora, o calendário da comunidade.</p> <p>Sábado, a Biblioteca Pública vai ser irreconhecível. Cidadãos vão esquecer a existência da biblioteca a partir das 6 da manhã de sábado até 11 horas da noite. A biblioteca vai sobre um tipo de renovação. Não é importante que tipo de renovação.</p> <p>Domingo é Dia de Pontinhos. Lembrem-se, pontinhos vermelhos naquilo que você gostam, pontinhos azuis no que vocês não gostam. Misturar os dois pode causar consequências permanentes.</p> <p>Segunda, Louie Blasco está oferecendo aulas de bluegrass atrás da Loja de Música do</p>	<p>levem a prisão de Hiram McDaniels. Eles lembram que, se for visto, não devem se aproximar, e ele é literalmente um dragão de cinco cabeças.</p> <p>Entre em contato com a Polícia Secreta do Xerife se você tiver alguma informação. Procure pelo Oficial Ben. Informações relevantes ganharão um carimbo no seu cartão de Cidadão Alerta. Colete cinco carimbos e você ganha imunidade de parada obrigatória por um ano!</p> <p>E agora, o calendário da comunidade.</p> <p>Sábado, a Biblioteca Pública vai ser irreconhecível. Cidadãos vão esquecer a existência da biblioteca a partir das 6h da manhã de sábado até 11 horas da noite. A biblioteca vai passar por um tipo de renovação. Não é importante que tipo de renovação.</p> <p>Domingo é Dia de Pontinhos. Lembrem, pontinhos vermelhos no que vocês gostam, pontinhos azuis no que vocês não gostam. Misturar os dois pode causar consequências permanentes.</p> <p>Segunda, Louie Blasco está</p>	<p>A Polícia Secreta do Xerife está pedindo por informações que levem a prisão de Hiram McDaniels. Eles lembram que, se for visto, não devem se aproximar, e ele é literalmente um dragão de cinco cabeças.</p> <p>Entre em contato com a Polícia Secreta do Xerife se você tiver alguma informação. Procure pelo Oficial Ben. Informações relevantes ganharão um carimbo no seu cartão de Cidadão Alerta. Colete cinco carimbos e você ganha imunidade de parada obrigatória por um ano!</p> <p>E agora, o calendário da comunidade.</p> <p>Sábado, a Biblioteca Pública vai ser irreconhecível. Cidadãos vão esquecer a existência da biblioteca a partir das 6h da manhã de sábado até 11 horas da noite. A biblioteca vai passar por um tipo de renovação. Não é importante que tipo de renovação.</p> <p>Domingo é Dia de Pontinhos. Lembrem, pontinhos vermelhos no que vocês gostam, pontinhos azuis no que vocês não gostam. Misturar os dois pode causar consequências permanentes.</p>	
---	--	---	--	--

<p>our outer solar system allies.</p> <p>Wednesday has been canceled due to a scheduling error.</p> <p>And on Thursday is a free concert. And...that's all it says here.</p> <p>New call in from John Peters – you know, the farmer? Seems the Glow Cloud has doubled in size, enveloping all of Night Vale in its weird light and humming song.</p> <p>Little League administration has announced that they will be going ahead with the game, although there will be an awning built over the field due to the increase in size of the animal corpses being dropped. I've had multiple reports that a lion, like the kind you would see on the sun-baked plains of Africa, or a pee-stained enclosure at a local zoo, fell on top of the White Sand Ice Cream Shop. The shop is offering a free dipped cone to anyone who can figure out how to get the thing off. The Sheriff's Secret Police have apparently taken to shouting questions at the Glow Cloud, trying to ascertain what exactly it wants. So far, the Glow Cloud has not answered.</p>	<p>Louie. É claro que a loja pegou fogo alguns anos atrás, e Louie fugiu imediatamente depois com o dinheiro do seguro, mas ele disse que vocês devem levar os seus instrumentos para a casca desintegrada de cinzas onde a sua loja costumava ficar, e fingir que ele está lá no escuro te ensinando. O preço é 50 dólares por aula, pago antecipadamente.</p> <p>Terça à tarde, junte-se a Associação de Pais e Mestres de Night Vale em uma venda de bolos para apoiar Cidadãos Para uma Guerra de Sangue Espacial. O resultado da venda vai apoiar o desenvolvimento de bombas de nêutrons e lançamento para nossos aliados fora do nosso sistema solar.</p> <p>Quarta foi cancelada por erro na programação.</p> <p>E quinta é um show grátis. E... é tudo o que diz aqui.</p> <p>Nova ligação do John Peters – vocês sabem, o fazendeiro? Parece que a Nuvem Brilhante dobrou de tamanho, cobrindo toda Night Vale com sua luz brilhante e zumbido. A Administração da Pequena Liga anunciou que eles vão continuar</p>	<p>oferecendo aulas de bluegrass atrás da Loja de Música do Louie. É claro que a loja pegou fogo alguns anos atrás, e Louie fugiu imediatamente depois com o dinheiro do seguro, mas ele disse que vocês devem levar os seus instrumentos para a desintegrada ruína em cinzas onde a sua loja costumava ficar, e fingir que ele está lá no escuro te ensinando. O preço é 50 dólares por aula, pagos antecipadamente.</p> <p>Terça à tarde, se junte a Associação de Pais e Mestres de Night Vale em uma venda de bolos para apoiar Cidadãos Para uma Guerra de Sangue Espacial. O resultado da venda vai apoiar o desenvolvimento e lançamento de bombas de nêutrons e lançamento para nossos aliados fora do nosso sistema solar</p> <p>Quarta foi cancelada por erro na programação.</p> <p>E quinta é um show grátis. E... é tudo o que diz aqui.</p> <p>Nova ligação do John Peters – vocês sabem, o fazendeiro? Parece que a Nuvem Brilhante dobrou de tamanho, encobrindo toda Night Vale com sua luz</p>	<p>Segunda, Louie Blasco está oferecendo aulas de bluegrass atrás da Loja de Música do Louie. É claro que a loja pegou fogo alguns anos atrás, e Louie fugiu imediatamente depois com o dinheiro do seguro, mas ele disse que vocês devem levar os seus instrumentos para a desintegrada ruína em cinzas onde a sua loja costumava ficar, e fingir que ele está lá no escuro te ensinando. O preço é 50 dólares por aula, pagos antecipadamente.</p> <p>Terça à tarde, se junte a Associação de Pais e Mestres do Vale da Noite em uma venda de bolos para apoiar Cidadãos Para uma Guerra de Sangue Espacial. O resultado da venda vai apoiar o desenvolvimento e lançamento de bombas de nêutrons e lançamento para nossos aliados fora do nosso sistema solar.</p> <p>Quarta foi cancelada por erro na programação.</p> <p>E quinta é um show grátis. E... é tudo o que diz aqui.</p> <p>Nova ligação do John Peters – vocês sabem, o fazendeiro? Parece que a Nuvem Brilhante dobrou de tamanho, encobrindo</p>	
---	---	--	---	--

<p>The Glow Cloud does not need to converse with us. It does not feel as we tiny humans feel. It has no need for thoughts or feelings of love. The Glow Cloud simply is. All hail the mighty Glow Cloud. All hail.</p> <p>And now, slaves of the Cloud, the weather.</p> <p>[<a href="#">“The Bus is Late”</a> by <a href="#">Satellite High</a>]</p> <p>Sorry, listeners. Not sure what happened in that earlier section of the broadcast – as in I actually don’t remember what happened. Tried to play back the tapes, but they’re all blank, and smell faintly of vanilla. The Glow Cloud, meanwhile, has moved on. It is now just a glowing spot in the distance, humming east to destinations unknown. We may never fully understand, or understand at all what it was and why it dumped a lot of dead animals on our community. But, and I’m going to get a little personal here, that’s the essence of life, isn’t it? Sometimes you go through things that seem huge at the time, like a mysterious glowing cloud devouring your entire</p>	<p>com o jogo, mas irá ter um toldo sobre o campo por causa do crescimento em tamanho dos cadáveres de animais caindo. Eu tive vários relatos que um leão, tipo aqueles que você vê nas planícies ensolaradas da África, ou jaulas manchadas de xixi em um zoológico, caiu em cima da Sorveteria Areia Branca. A sorveteria está oferecendo um sorvete mergulhado em calda para qualquer pessoa que consiga descobrir uma maneira de tirar ele de lá. A Polícia Secreta do Xerife aparentemente começou a berrar perguntar para a Nuvem Brilhante, tentando entender exatamente o que ela quer. Até agora, a Nuvem Brilhante não respondeu. A Nuvem Brilhante não precisa conversar conosco. Ela não se sente como nós pequenos humanos sentimos. Ela não precisa de pensamentos ou sentimentos sobre amor. A Nuvem Brilhante simplesmente é. Todos saúdem a poderoso Nuvem Brilhante. Todos saúdem.</p> <p>E agora, escravos da Nuvem, o tempo.</p> <p>[<a href="#">“The Bus is Late”</a> by <a href="#">Satellite High</a>]</p>	<p>brilhante e seu zumbido. A Administração da Pequena Liga anunciou que eles vão continuar com o jogo, mas terá um toldo sobre o campo por causa do aumento no tamanho dos cadáveres de animais caindo. Eu tive vários relatos que um leão, tipo aqueles que você vê nas planícies ensolaradas da África, ou jaulas manchadas de xixi em um zoológico, caiu em cima da Sorveteria Areia Branca. A sorveteria está oferecendo um sorvete mergulhado em calda para qualquer pessoa que consiga descobrir uma maneira de tirar ele de lá. A Polícia Secreta do Xerife aparentemente começou a gritar perguntas para a Nuvem Brilhante, tentando averiguar exatamente o que ela quer. Até agora, a Nuvem Brilhante não respondeu. A Nuvem Brilhante não precisa conversar com a gente. Ela não sente como nós pequenos humanos sentimos. Ela não precisa de pensamentos ou sentimentos sobre amor. A Nuvem Brilhante simplesmente é. Todos saúdem a poderosa Nuvem Brilhante. Todos saúdem.</p> <p>E agora, escravos da Nuvem, a previsão do tempo.</p>	<p>todo Vale da Noite com sua luz brilhante e seu zumbido. A Administração da Pequena Liga anunciou que eles vão continuar com o jogo, mas terá um toldo sobre o campo por causa do aumento no tamanho dos cadáveres de animais caindo. Eu tive vários relatos que um leão, tipo aqueles que você vê nas planícies ensolaradas da África, ou jaulas manchadas de xixi em um zoológico, caiu em cima da Sorveteria Areia Branca. A sorveteria está oferecendo um sorvete mergulhado em calda para qualquer pessoa que consiga descobrir uma maneira de tirar ele de lá. A Polícia Secreta do Xerife aparentemente começou a gritar perguntas para a Nuvem Brilhante, tentando averiguar exatamente o que ela quer. Até agora, a Nuvem Brilhante não respondeu. A Nuvem Brilhante não precisa conversar com a gente. Ela não sente como nós pequenos humanos sentimos. Ela não precisa de pensamentos ou sentimentos sobre amor. A Nuvem Brilhante simplesmente é. Todos saúdem a poderosa Nuvem Brilhante. Todos saúdem.</p> <p>E agora, escravos da Nuvem, a previsão do tempo.</p>	
--	---	--	---	--

<p>community. While they're happening they feel like the only thing that matters, and you can hardly imagine that there's a world out there that might have anything else going on. And then the Glow Cloud moves on. And you move on. And the event is behind you. And you may find that, as time passes, you remember it less and less. Or absolutely not at all, in my case. And you are left with nothing but a powerful wonder at the fleeting nature of even the most important things in life – and the faint but pretty smell of vanilla.</p> <p>Dear listeners, here is a list of things:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Emotions you don't understand upon viewing a sunset</li> <li>• Lost pets, found</li> <li>• Lost pets, unfound</li> <li>• A secret lost pet city on the moon</li> <li>• Trees that see</li> <li>• Restaurants that hear</li> <li>• A void that thinks</li> <li>• A face half-seen just before falling asleep</li> <li>• Trembling hands reaching for desperately needed items</li> <li>• Sandwiches</li> </ul>	<p>Desculpe ouvintes. Não sei ao certo o que aconteceu na última parte da transmissão – como em eu realmente não me lembro o que aconteceu. Eu tentei tocar de novo as fitas, mas elas estavam todas vazias, e tinham um leve perfume de baunilha. A Nuvem Brilhante, enquanto isso, seguiu em frente. Agora ela é só um ponto brilhante no horizonte, zumbindo para o leste para destinos desconhecidos. Nós podemos nunca entender completamente, ou entender em absoluto o que era e porque ela despejou um monte de animais mortos na nossa comunidade. Mas, e eu vou ser um pouco íntimo aqui, essa é a essência da vida, não é? Algumas vezes você passa por coisas que parecem enormes no momento, como uma misteriosa nuvem brilhante devorando sua comunidade inteira. Enquanto elas acontecem elas parecem como as únicas coisas que importam, e você mal pode imaginar que existe um mundo lá fora que têm qualquer outra coisa acontecendo. E então a Nuvem Brilhante segue em frente. E você segue em frente. E o evento está atrás de você. E você pode achar que, com o tempo que passa, você se</p>	<p>[<a href="#">“The Bus is Late”</a> by <a href="#">Satellite High</a>]</p> <p>Desculpe ouvintes. Não sei ao certo o que aconteceu na última parte da transmissão – como em eu realmente não me lembro do que aconteceu. Eu tentei tocar as fitas de novo, mas elas estavam todas em branco, e tinham um leve perfume de baunilha. A Nuvem Brilhante, enquanto isso, seguiu em frente. Agora ela é só um ponto brilhante no horizonte, zumbindo para o leste para destinos desconhecidos. Nós podemos nunca entender completamente, ou entender em absoluto o que era e porque ela despejou um monte de animais mortos em nossa comunidade. Mas, e eu vou opinar um pouco aqui, essa é a essência da vida, não é? Algumas vezes você passa por coisas que parecem enormes naquele momento, como uma misteriosa nuvem brilhante devorando sua comunidade inteira. Enquanto elas acontecem elas parecem ser as únicas coisas que importam, e você mal pode imaginar que existe um mundo lá fora que pode ter qualquer outra coisa acontecendo. E então a Nuvem Brilhante segue em frente. E você segue em</p>	<p>[<a href="#">“The Bus is Late”</a> by <a href="#">Satellite High</a>]</p> <p>Desculpe ouvintes. Não sei ao certo o que aconteceu na última parte da transmissão – como em eu realmente não me lembro do que aconteceu. Eu tentei tocar as fitas de novo, mas elas estavam todas em branco, e tinham um leve perfume de baunilha. A Nuvem Brilhante, enquanto isso, seguiu em frente. Agora ela é só um ponto brilhante no horizonte, zumbindo para o leste para destinos desconhecidos. Nós podemos nunca entender completamente, ou entender em absoluto o que era e porque ela despejou um monte de animais mortos em nossa comunidade. Mas, e eu vou opinar um pouco aqui, essa é a essência da vida, não é? Algumas vezes você passa por coisas que parecem enormes naquele momento, como uma misteriosa nuvem brilhante devorando sua comunidade inteira. Enquanto elas acontecem elas parecem ser as únicas coisas que importam, e você mal pode imaginar que existe um mundo lá fora que pode ter qualquer outra coisa acontecendo. E então a Nuvem Brilhante segue</p>	
---	---	--	---	--

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Silence when there should be noise</li> <li>• Noise when there should be silence</li> <li>• Nothing when you want something</li> <li>• Something when you thought there was nothing</li> <li>• Clear plastic binder sheets</li> <li>• Scented dryer sheets</li> <li>• Rain coming down in sheets</li> <li>• Night</li> <li>• Rest</li> <li>• Sleep</li> <li>• End</li> </ul> <p>Goodnight, listeners. Goodnight.</p> <p><i>Today's proverb: Men are from Mars; women are from Venus; Earth is a hallucination; podcasts are dreams.</i></p>	<p>lembra disso cada vez menos. Ou talvez de maneira alguma, no meu caso. E você é deixado com nada mas um forte pensamento de natureza fugaz de até as coisas mais importantes na vida – e o leve mas lindo cheiro de baunilha.</p> <p>Queridos ouvintes, aqui vai uma lista de coisas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Emoções que você não compreende quando vê um pôr-do-sol</li> <li>• Animais de estimação perdidos achados</li> <li>• Animais de estimação perdidos não achados</li> <li>• Uma cidade secreta de animais perdidos na lua</li> <li>• Árvores que veem</li> <li>• Restaurantes que escutam</li> <li>• Um vazio que pensa</li> <li>• Um rosto meio visto antes de cair no sono</li> <li>• Mãos tremulantes alcançando desesperadamente por itens necessários</li> <li>• Sanduíches</li> <li>• Silêncio quando deveria ter barulho</li> <li>• Barulho quando deveria ter silêncio</li> <li>• Nada quando você quer algo</li> </ul>	<p>frente. E o evento está atrás de você. E você pode achar que, com o passar do tempo, você se lembra disso cada vez menos. Ou talvez de maneira nenhuma, no meu caso. E você é deixado com nada além de um forte pensamento de natureza fugaz de até as coisas mais importantes na vida – e o leve, mas lindo cheiro de baunilha.</p> <p>Queridos ouvintes, aqui vai uma lista de coisas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Emoções que você não compreende quando vê um pôr-do-sol</li> <li>• Animais de estimação perdidos achados</li> <li>• Animais de estimação perdidos não achados</li> <li>• Uma cidade secreta de animais perdidos na lua</li> <li>• Árvores que veem</li> <li>• Restaurantes que escutam</li> <li>• Um vazio que pensa</li> <li>• Um rosto meio visto antes de cair no sono</li> <li>• Mãos tremulantes alcançando por itens desesperadamente necessários</li> <li>• Sanduíches</li> <li>• Silêncio quando deveria ter barulho</li> <li>• Barulho quando</li> </ul>	<p>em frente. E você segue em frente. E o evento está atrás de você. E você pode achar que, com o passar do tempo, você se lembra disso cada vez menos. Ou talvez de maneira nenhuma, no meu caso. E você é deixado com nada além de um forte pensamento de natureza fugaz de até as coisas mais importantes na vida – e o leve, mas lindo cheiro de baunilha.</p> <p>Queridos ouvintes, aqui vai uma lista de coisas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Emoções que você não compreende quando vê um pôr-do-sol</li> <li>• Animais de estimação perdidos achados</li> <li>• Animais de estimação perdidos não achados</li> <li>• Uma cidade secreta de animais perdidos na lua</li> <li>• Árvores que veem</li> <li>• Restaurantes que escutam</li> <li>• Um vazio que pensa</li> <li>• Um rosto meio visto antes de cair no sono</li> <li>• Mãos tremulantes alcançando por itens desesperadamente necessários</li> <li>• Sanduíches</li> <li>• Silêncio quando deveria ter barulho</li> </ul>	
--	--	--	---	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Algo quando você não quer nada</li> <li>• Folhas de encadernação transparentes</li> <li>• Amaciante em folha perfumado</li> <li>• Chuva descendo em folhas</li> <li>• Noite</li> <li>• Descanso</li> <li>• Dormir</li> <li>• Fim</li> </ul> <p>Boa noite, ouvintes. Boa noite.</p> <p><i>Provérbio do dia: Homens são de Marte; mulheres são de vênus; Terra é um alucinação; podcasts são sonhos.</i></p>	<p>deveria ter silêncio</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nada quando você quer algo</li> <li>• Algo quando você pensa que não é nada</li> <li>• Folhas de encadernação transparentes</li> <li>• Amaciante em folha perfumado</li> <li>• Chuva descendo em folhas</li> <li>• Noite</li> <li>• Descansar</li> <li>• Dormir</li> <li>• Fim</li> </ul> <p>Boa noite, ouvintes. Boa noite.</p> <p><i>Provérbio do dia: Homens são de Marte; mulheres são de vênus; Terra é um alucinação; podcasts são sonhos.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Barulho quando deveria ter silêncio</li> <li>• Nada quando você quer algo</li> <li>• Algo quando você pensa que não é nada</li> <li>• Folhas de encadernação transparentes</li> <li>• Amaciante em folha perfumado</li> <li>• Chuva descendo em folhas</li> <li>• Noite</li> <li>• Descansar</li> <li>• Dormir</li> <li>• Fim</li> </ul> <p>Boa noite, ouvintes. Boa noite.</p> <p><i>Provérbio do dia: Homens são de Marte; mulheres são de vênus; Terra é um alucinação; podcasts são sonhos.</i></p>	
<p><b>Episode 3 - Station Management<sup>£</sup></b></p> <p>The arctic is lit by the midnight sun. The surface of the moon is lit by the face of the earth. Our little town is lit, too, by lights just above that we cannot explain.</p> <p>Welcome to Night Vale.</p> <p>The Night Vale Daily Journal</p>	<p><b>Episódio 3 – Gestão da Estação<sup>£</sup></b></p> <p>O ártico está aceso com o sol da meia noite. A superfície da lua está acesa com o rosto da terra. Nossa pequena cidade está acesa também, por luzes acima que nós não conseguimos explicar.</p> <p>Bem vindos à Night Vale.</p>	<p><b>Episódio 3 – Gestão da Estação<sup>£</sup></b></p> <p>O ártico está iluminado pelo sol da meia noite. A superfície da lua está iluminada pela superfície da terra. Nossa pequena cidade está iluminada também, por luzes no alto que nós não conseguimos explicar.</p> <p>Bem vindos à Night Vale.</p>	<p><b>Episódio 3 – Gestão da Estação<sup>£</sup></b></p> <p>O ártico está iluminado pelo sol da meia noite. A superfície da lua está iluminada pela superfície da terra. Nossa pequena cidade está iluminada também, por luzes no alto que nós não conseguimos explicar.</p> <p>Bem vindos ao Vale da Noite.</p>	<p><b>Episódio 3 - Gestão da Estação</b></p> <p>£ Durante discussões com colegas do curso foi dada a opção gerência no lugar de gestão, mas a ideia foi descartada pois devido à cacofonia em Gestão da Estação, em um meio que conta só com o áudio é interessante deixar essa cacofonia.</p>

<p>has announced that they will be cutting back their publication schedule to Monday through Thursday only, due to the economic downturn and a massive decline in the literate population. The Thursday Daily Journal will now be called the Weekend Edition, and on Sundays, newspaper kiosks – usually filled with important newsprint – will be filled with 2% milk. When asked “Why milk?,” the Journal’s publishing editor Leann Heart said, “It is important that we maintain an unbiased approach to news reporting.”</p> <p>The Night Vale Business Association is proud to announce the new Night Vale Stadium, next to The Night Vale Harbor and Waterfront Recreation Area. The stadium will be able to seat 50,000 but will be closed all nights of the year except November 10th, for the annual Parade of the Mysterious Hooded Figures, in which all of our favorite ominous Hooded Figures – the one that lurks under the slide in the Night Vale Elementary playground, the ones that meet regularly in the Dog Park, and the one that will occasionally openly steal babies (and for a</p>	<p>O Jornal Diário de Night Vale anunciou que eles vão cortar o cronograma de suas publicações para de Segunda a Quinta apenas, por causa da desaceleração econômica e o grande declínio na população alfabetizada. O Jornal Diário de Quinta agora será a Edição do Fim de Semana, e nos domingos, as bancas de jornal – usualmente cheias de notícias importantes vão estão cheias de leite desnatado. Quando perguntado “Por que leite?”, o editor de publicação do Jornal Leann Heart disse, “É importante que nós mantenhamos uma abordagem imparcial sobre notícias”.</p> <p>A Associação de Negócio de Night Vale tem o orgulho de anunciar o novo Estádio de Night Vale, próximo ao Porto, Beira-mar e Área de Recreação de Night Vale. O estádio será capaz de assentar 50.000, mas será fechado todas as noites do ano, exceto 10 de novembro, para o desfile anual das Misteriosas Figuras Encapuzadas, em que todas as nossas ameaçadoras Figuras Encapuzadas favoritas - aquelas que espreitam sob o escorregador no parquinho da Escola Primária de Night Vale,</p>	<p>O Jornal Diário de Night Vale anunciou que eles vão cortar o cronograma de suas publicações para apenas Segunda a Quinta, por causa da desaceleração econômica e o grande declínio na população alfabetizada. O Jornal Diário de Quinta agora será a Edição do Fim de Semana, e nos domingos, as bancas de jornal – usualmente cheias de notícias importantes estarão cheias de leite desnatado. Quando perguntado “Por que leite?”, o editor de publicação do Jornal Leann Heart disse, “É importante que nós mantenhamos uma abordagem imparcial sobre notícias”.</p> <p>A Associação de Negócio de Night Vale tem o orgulho de anunciar o novo Estádio de Night Vale, próximo ao Porto e Área de Recreação a Beira-mar de Night Vale. O estádio terá capacidade para 50.000, mas será fechado todas as noites do ano, exceto 10 de novembro, para o desfile anual das Misteriosas Figuras Encapuzadas, em que todas as nossas ameaçadoras Figuras Encapuzadas favoritas - aquelas que espreitam sob o escorregador no parquinho da Escola primária de Night Vale,</p>	<p>O Jornal Diário do Vale da Noite anunciou que eles vão cortar o cronograma de suas publicações para apenas Segunda a Quinta, por causa da desaceleração econômica e o grande declínio na população alfabetizada. O Jornal Diário de Quinta agora será a Edição do Fim de Semana, e nos domingos, as bancas de jornal – usualmente cheias de notícias importantes estarão cheias de leite desnatado. Quando perguntado “Por que leite?”, o editor de publicação do Jornal Leann Heart disse, “É importante que nós mantenhamos uma abordagem imparcial sobre notícias”.</p> <p>A Associação de Negócio do Vale da Noite tem o orgulho de anunciar o novo Estádio do Vale da Noite, próximo ao Porto e Área de Recreação a Beira-mar do do Vale da Noite. O estádio terá capacidade para 50.000, mas será fechado todas as noites do ano, exceto 10 de novembro, para o desfile anual das Misteriosas Figuras Encapuzadas, em que todas as nossas ameaçadoras Figuras Encapuzadas favoritas - aquelas que espreitam sob o escorregador no parquinho da escola primária do Vale da</p>	<p>∞ Taupe é tom acizentado nas cores, independente da cor, todas elas tem uma nuance cinza. Por isso ela foi traduzida para acizentado.</p> <p>π Ovo de Tordo possui um tom bem azul, algo semelhante ao ciano. Entre colocar o nome ciano e deixar ovo de tordo foi decidido no segundo. O nome pode causar um estranhamento por ser algo cultural da América do Norte; o pássaro ser nativo de lá e existir uma marca de giz de cera – Crayola – nos Estados Unidos com um giz com o nome ovo de tordo. Porém apagar a cultura norte americana no texto é extremo, é bem claro durante todo o programa que ele se passa nos Estados Unidos, portanto apagar marcas culturais no texto é contraprodutivo.</p> <p>§ Como visto no episódio anterior, na primeira versão foi colocado “lembrem-se”, porém das duas outras versões foi mudado para seguir as regras do Manual da Jovem Pan.</p> <p>μ Aqui também se segue a regra do Manual da Jovem Pan, que diz que devemos evitar usar esse tipo de formação no rádio.</p>
--	---	---	--	--

<p>reason no one can understand, we all stand by and let him do it) – all of them will be parading proudly through Night Vale Stadium. I tell you, with these new facilities, it promises to be quite a spectacle. And then it promises to be a vast, dark, and echo-y space for the other meaningless 364 days of the year.</p> <p>Here at the radio station it's contract negotiation season with the station management again! That's always an interesting time. Now, obviously, I'm not allowed to go into details, but negotiation is tricky when you're never allowed to glimpse what you're negotiating with.</p> <p>Station management stays inside their office at all times, only communicating with us through sealed envelopes that are spat out from under the door like a sunflower shell through teeth. Then, in order to respond, you just kind of shout at the closed door and hope that management hears. Sometimes you can see movements through the frosted glass, large shapes shifting around, strange tendrils whipping through the air. Architecturally speaking, the apparent size of management's</p>	<p>as que se reúnem regularmente no Parque para Cachorros, e aquelas que ocasionalmente roubam bebês (e por uma razão que ninguém pode entender, todos assistimos e deixamos elas fazerem) - todas elas irão desfilar orgulhosamente através do Estádio de Night Vale. Eu lhes digo, com essas novas instalações, isso promete ser um grand espetáculo. E depois disso promete ser um vasto, escuro, espaço com eco pelos outros 364 dias do ano.</p> <p>Aqui na estação de radio é época de negociação de contratos com a gestão da estação novamente! É sempre uma época interessante. Agora, obviamente, eu não posso entrar em detalhes, mas negociação é complicado quando você não pode olhar com o que você está negociando. A gestão da estação fica dentro do seu escritório o tempo todo, se comunicando conosco somente por envelopes selados que são cuspidos por debaixo da porta como uma casca de semente de girasol nos dentes. Então, para responder, você meio que grita com a porta fechada e espera que a gestão escute. Algumas vezes você consegue ver movimento pelo vidro fosco,</p>	<p>as que se reúnem regularmente no Parque para Cachorros, e aquelas que ocasionalmente roubam bebês (e por uma razão que ninguém entende, todos assistimos e deixamos elas fazerem) - todas elas irão desfilar orgulhosamente no Estádio de Night Vale. Eu lhes digo, com essas novas instalações, isso promete ser um grande espetáculo. E depois disso promete ser um espaço vasto, escuro e com eco nos outros 364 dias do ano.</p> <p>Aqui na estação de radio é época de negociação de contratos novamente com a gestão da estação! É sempre uma época interessante. Então, obviamente, eu não posso entrar em detalhes, mas a negociação é complicada quando você não pode saber com o que você está negociando. A gestão da estação fica dentro do seu escritório o tempo todo, se comunicando conosco somente por envelopes lacrados que são cuspidos por debaixo da porta como uma casca de semente de girassol nos dentes. Então, para responder, você meio que grita pela porta fechada e espera que a gestão escute. Algumas vezes você consegue ver movimento pelo vidro congelado, figuras</p>	<p>Noite, as que se reúnem regularmente no Parque para Cachorros, e aquelas que ocasionalmente roubam bebês (e por uma razão que ninguém entende, todos assistimos e deixamos elas fazerem) - todas elas irão desfilar orgulhosamente no Estádio do Vale da Noite. Eu lhes digo, com essas novas instalações, isso promete ser um grande espetáculo. E depois disso promete ser um espaço vasto, escuro e com eco nos outros 364 dias do ano.</p> <p>Aqui na estação de radio é época de negociação de contratos novamente com a gestão da estação! É sempre uma época interessante. Então, obviamente, eu não posso entrar em detalhes, mas a negociação é complicada quando você não pode saber com o que você está negociando. A gestão da estação fica dentro do seu escritório o tempo todo, se comunicando conosco somente por envelopes lacrados que são cuspidos por debaixo da porta como uma casca de semente de girassol nos dentes. Então, para responder, você meio que grita pela porta fechada e espera que a gestão escute. Algumas vezes você consegue ver movimento</p>	<p>α Play Ball não foi traduzido nas duas primeiras versões por ser o nome de uma loja. Mas na última versão foi traduzido o máximo possível de palavras dentro do texto, por isso na última versão ela está como Jogue Bola.</p> <p>Ω Lurid quando procurado no dicionário é descrito com um adjetivo para algo nojeto, que não seria o caso aqui. Na primeira versão não foi colocado nada, mas nas duas outras versão foi colocado sordidamente.</p>
--	--	---	---	---

<p>office does not physically make sense given the size of the building, but it's hard to say, really, as no one has ever seen the actual office – only its translucence.</p> <p>Look, I've probably said too much. I can see down the hall that an envelope just came flying out. I pray it's not another HR retraining session in the Dark Box. Uugh!</p> <p>But what can I say? I'm a reporter at heart. I can't not report.</p> <p>Oh, my...</p> <p>Let's go to the seven-day outlook.</p> <p>Your daily shades of the sky forecast. Monday: Turquoise. Tuesday: Taupe.<sup>o</sup> Wednesday: Robin's egg.<sup>o</sup> Thursday: Turquoise/taupe. Friday: Coal dust. Saturday: Coal dust with chances of indigo in the late afternoon. Sunday: Void</p> <p>The City Council has asked me to remind everyone about the new drive to clean up litter. Night Vale is our home. And who wants to leave trash all over their home? Put it in the garbage can, listeners! And if</p>	<p>figuras grandes se mexendo, gavinhas estranhas chicoteando pelo ar. Arquiteturalmente falando, o tamanho do escritório da gestão não faz sentido fisicamente devido o tamanho do prédio, mas é difícil dizer, na verdade, uma vez que ninguém nunca viu o escritório em si – somente sua translucidez.</p> <p>Olha, eu provavelmente disse muito. Eu consigo ver no final do corredor que um envelope voou para fora. Eu espero que não seja outra sessão de retreinamento do RH na Caixa Preta. Uugh! Mas o que eu posso dizer? Eu sou um jornalista no fundo. Eu não posso não relatar.</p> <p>Oh, meu...</p> <p>Vamos para o panorama da semana.</p> <p>A previsão diária das cores do céu. Segunda: Turquesa. Terça: Acinzentado.<sup>o</sup> Quarta: Ovo de Tordo.<sup>o</sup> Quinta: Turquesa/acinzentado. Sexta: Fuligem. Sábado: Fuligem com chances de indigo no fim da tarde. Domingo: Vazio.</p> <p>O Conselho da Cidade me</p>	<p>grandes se mexendo, gavinhas estranhas chicoteando pelo ar. Arquitetonicamente falando, o tamanho do escritório da gestão não faz sentido fisicamente devido o tamanho do prédio, mas é difícil dizer, na verdade, uma vez que ninguém nunca viu o escritório em si – somente sua translucidez.</p> <p>Olha, eu provavelmente falei demais. Eu consigo ver no final do corredor que um envelope veio voando. Eu espero que não seja outra sessão de retreinamento do RH na Caixa Preta. Uugh! Mas o que eu posso dizer? No fundo eu sou um jornalista. Eu não posso não reportar.</p> <p>Ai, meu...</p> <p>Vamos ao panorama da semana.</p> <p>A previsão diária das cores do céu: Segunda: Turquesa. Terça: Acinzentado.<sup>o</sup> Quarta: Ovo de Tordo.<sup>o</sup> Quinta: Turquesa/acinzentado. Sexta: Fuligem. Sábado: Fuligem com chances de índigo no fim da tarde. Domingo: Vazio</p> <p>A Câmara Municipal me pediu para lembrar a todos sobre a nova unidade para limpar o</p>	<p>pelo vidro congelado, figuras grandes se mexendo, gavinhas estranhas chicoteando pelo ar. Arquitetonicamente falando, o tamanho do escritório da gestão não faz sentido fisicamente devido o tamanho do prédio, mas é difícil dizer, na verdade, uma vez que ninguém nunca viu o escritório em si – somente sua translucidez.</p> <p>Olha, eu provavelmente falei demais. Eu consigo ver no final do corredor que um envelope veio voando. Eu espero que não seja outra sessão de retreinamento do RH na Caixa Preta. Uugh! Mas o que eu posso dizer? No fundo eu sou um jornalista. Eu não posso não reportar.</p> <p>Ai, meu...</p> <p>Vamos ao panorama da semana.</p> <p>A previsão diária das cores do céu. Segunda: Turquesa. Terça: Acinzentado.<sup>o</sup> Quarta: Ovo de Tordo.<sup>o</sup> Quinta: Turquesa/acinzentado. Sexta: Fuligem. Sábado: Fuligem com chances de índigo no fim da tarde. Domingo: Vazio</p> <p>A Câmara Municipal me pediu para lembrar a todos sobre a</p>	
---	--	---	--	--

<p>you see any trash around, pick it up and throw it away. Do your part. Unless the trash is marked with a small red flag. The Council has asked me to remind you that any litter marked with a red flag is not to be picked up or approached. Remember<sup>s</sup> the slogan: "No flag? Goes in the bag. Red flag? Run!"</p> <p>Listeners, we are currently fielding numerous reports that books have stopped working. It seems that all over Night Vale, books have simply ceased functioning. The scientists are studying one of the broken books to see if they can understand just what is going on here. The exact problem is currently unclear, but some of the words being used include "sparks," "meat smell," "biting," and "lethal gas." For your own safety, please do not attempt to open a book until we have more information on the nature and cause of these problems. The City Council has released only a brief statement indicating that their stance on books has not changed and that, as always, they believe that books are dangerous and inadvisable and should not be kept in private homes.</p>	<p>pediu para lembrar a todos sobre a nova unidade para limpar lixo. Night Vale é a nossa casa. E quem quer deixar lixo em toda a casa? Coloque na lata de lixo, ouvintes! E se você vir qualquer lixo ao redor, pegue e jogue fora. Faça sua parte. A não ser que o lixo esteja marcado com uma pequena bandeira vermelha. O Conselho me pediu para lhes recordar que qualquer lixo marcada com uma bandeira vermelha não deve ser recolhido ou abordado. Lembrem-se<sup>s</sup> do slogan: "Nenhuma bandeira? Vai no saco. Bandeira vermelha? Corre!"</p> <p>Ouvintes, estamos atualmente pesquisando numerosos relatórios de que os livros pararam de funcionar. Parece que em toda Night Vale, os livros simplesmente deixaram de funcionar. Os cientistas estão estudando um dos livros quebrados para ver se eles podem entender exatamente o que está acontecendo aqui. O problema exato é atualmente desconhecido, mas algumas das palavras que estão sendo usadas incluem "faíscas", "cheiro de carne", "mordendo", e "gás letal." Para sua própria</p>	<p>lixo. Night Vale é a nossa casa. E quem quer deixar lixo por toda a casa? Coloquem na lata de lixo, ouvintes! E se você vir qualquer lixo ao redor, pegue e jogue fora. Faça sua parte. A não ser que o lixo esteja marcado com uma pequena bandeira vermelha. A Câmara me pediu para lhes recordar que qualquer lixo marcado com uma bandeira vermelha não deve ser recolhido ou abordado. Lembrem<sup>s</sup> do slogan: "Nenhuma bandeira? Vai pro saco. Bandeira vermelha? Corre!"</p> <p>Ouvintes, estamos atualmente tendo numerosos relatos de que os livros pararam de funcionar. Parece que em toda Night Vale, os livros simplesmente deixaram de funcionar. Os cientistas estão estudando um dos livros quebrados para ver se eles podem entender exatamente o que está acontecendo aqui. O problema exato é atualmente desconhecido, mas algumas das palavras que estão sendo usadas incluem "faíscas", "cheiro de carne", "mordendo" e "gás letal." Para sua própria segurança, por favor, não tente abrir um livro até que tenhamos mais informações sobre a</p>	<p>nova unidade para limpar o lixo. O Vale da Noite é a nossa casa. E quem quer deixar lixo por toda a casa? Coloquem na lata de lixo, ouvintes! E se você vir qualquer lixo ao redor, pegue e jogue fora. Faça sua parte. A não ser que o lixo esteja marcado com uma pequena bandeira vermelha. A Câmara me pediu para lhes recordar que qualquer lixo marcado com uma bandeira vermelha não deve ser recolhido ou abordado. Lembrem<sup>s</sup> do slogan: "Nenhuma bandeira? Vai pro saco. Bandeira vermelha? Corre!"</p> <p>Ouvintes, estamos atualmente tendo numerosos relatos de que os livros pararam de funcionar. Parece que em todo Vale da Noite, os livros simplesmente deixaram de funcionar. Os cientistas estão estudando um dos livros quebrados para ver se eles podem entender exatamente o que está acontecendo aqui. O problema exato é atualmente desconhecido, mas algumas das palavras que estão sendo usadas incluem "faíscas", "cheiro de carne", "mordendo" e "gás letal." Para sua própria segurança, por favor, não tente</p>	
---	--	---	---	--

<p>Another warning for Night Vale residents: Sources say that the Used and Discount Sporting Goods store on Flint Drive is a front for the World Government. This is based on extensive study of the location, and also because it has a black helicopter pad on which black helicopters regularly depart and land. Fairly unusual for a used and discount sporting goods store. We sent our intern, Chad, to try buying a tennis racket – and have not heard back from him for several weeks. This brings me to a related point. To the parents of Chad the Intern: we regret to inform<sup>u</sup> you that your son was lost in the line of community radio duty, and that he will be missed and never forgotten. May you all feel blessed to have the family that you have, and if you’re looking for sporting goods, check out Play Ball<sup>u</sup> right over by our own Night Vale community radio station! Play Ball is only a front for the Sheriff’s Secret Police, and so can be completely trusted.</p> <p>Larry Leroy, out on the edge of town, reported that a Creeping Fear came into Night Vale today. He felt it first as a mild</p>	<p>segurança, por favor não tente abrir um livro até que tenhamos mais informações sobre a natureza e a causa desses problemas. O Conselho da Cidade lançou apenas uma breve declaração indicando que a sua posição sobre os livros não mudou e que, como sempre, eles acreditam que os livros são perigosos e desaconselháveis e não devem ser mantidos em casas particulares.</p> <p>Outra advertência para os residentes de Night Vale: Fontes dizem que a loja de Artigos de Esporte Usados e com Desconto em Flint Drive é uma frente para o Governo Mundial. Isto é baseado no estudo extenso do local, e também porque tem heliporto de helicópteros pretos em que os helicópteros pretos saem e pousam regularmente. Bastante incomum para uma loja de artigos esportivos usados e com desconto. Mandamos o nosso estagiário, Chad, para tentar comprar uma raquete de tênis - e não tivemos notícias dele por várias semanas. Isso me leva a um ponto relacionado. Aos pais do Chad, o estagiário: lamentamos informá-los<sup>u</sup> de que seu filho foi perdido na</p>	<p>natureza e a causa desses problemas. A Câmara Municipal lançou apenas uma breve declaração indicando que sua posição sobre os livros não mudou e que, como sempre, eles acreditam que os livros são perigosos e desaconselháveis e não devem ser mantidos em residências particulares.</p> <p>Outra advertência para os residentes de Night Vale: Fontes dizem que a loja de Artigos Esportivos Usados e com Desconto na Flint Drive é uma frente para o Governo Mundial. Isto é baseado no extenso estudo do local e também porque tem heliporto de helicópteros pretos para que os helicópteros pretos decolam e pousam regularmente. Bastante incomum para uma loja de artigos esportivos usados e com desconto. Mandamos o nosso estagiário, Chad, para tentar comprar uma raquete de tênis - e não tivemos notícias dele por várias semanas. Isso me leva a um ponto relacionado. Aos pais do Chad, o estagiário: lamentamos informar<sup>u</sup> que seu filho foi perdido na linha de serviço de rádio comunitária e que ele fará falta e nunca será esquecido. Que você se sinta abençoado</p>	<p>abrir um livro até que tenhamos mais informações sobre a natureza e a causa desses problemas. A Câmara Municipal lançou apenas uma breve declaração indicando que sua posição sobre os livros não mudou e que, como sempre, eles acreditam que os livros são perigosos e desaconselháveis e não devem ser mantidos em residências particulares.</p> <p>Outra advertência para os residentes do Vale da Noite: Fontes dizem que a loja de Artigos Esportivos Usados e com Desconto na Estrada de Pedra é uma frente para o Governo Mundial. Isto é baseado no extenso estudo do local e também porque tem heliporto de helicópteros pretos para que os helicópteros pretos decolam e pousam regularmente. Bastante incomum para uma loja de artigos esportivos usados e com desconto. Mandamos o nosso estagiário, Chad, para tentar comprar uma raquete de tênis - e não tivemos notícias dele por várias semanas. Isso me leva a um ponto relacionado. Aos pais do Chad, o estagiário: lamentamos informar<sup>u</sup> que seu filho foi perdido na linha de serviço de rádio comunitária e</p>	
--	--	---	---	--

<p>apprehension, then a growing worry, and finally a mortal panic. It passed from him to the employees at the Car Lot, who crouched behind their cars and cast fearful eyes at the empty sky. It did not affect Old Woman Josie, presumably because of her angelic protection, but it went from there to the rest of the town until we all were shivering in anticipation for a terrible thing we could not yet see.</p> <p>I myself was frozen, sure that any movement would lead to death; that any word would be my last. Of course, that also could have been the contracts negotiations with station management, and the hideous envelope I just received. Also, I'm battling Lyme disease.</p> <p>Meanwhile, the Creeping Fear passed, first leaving Larry Leroy out on the edge of town, and then the Car Lot, where they went back to offering gently used cars at affordable prices, and finally the rest of us – who could go back to living with the knowledge that at any given moment we will either live or die, and it's no use guessing which. It is not currently known where the</p>	<p>linha de serviço de rádio comunitária e que ele fará falta e nunca será esquecido. Que você se sinta abençoado por ter a família que tem, e se você estiver procurando por artigos esportivos, confira Play Ball<sup>a</sup> por nossa própria estação de rádio comunitária de Night Vale! A Play Ball é somente uma frente para a Polícia Secreta do Xerife, e assim pode completamente ser confiada.</p> <p>Larry Leroy, lá na borda da cidade, relatou que um Medo Rastejante entrou em Night Vale hoje. Ele o sentiu primeiro como uma leve apreensão, depois uma crescente preocupação e, finalmente, um pânico mortal. Passou dele para os funcionários a Concessionária, que se agacharam atrás de seus carros e lançaram olhos temerosos para o céu vazio. Isso não afetou a Velha Senhora Josie, possivelmente por causa de sua proteção angelical, mas saiu de lá para o resto da cidade até todos estarem tremendo com a antecipação de algo horrível que eles ainda não conseguiam ver.</p> <p>Eu mesmo congelei, certo que qualquer movimento levaria a</p>	<p>por ter a família que tem, e se você estiver procurando por artigos esportivos, confira Play Ball<sup>a</sup> vizinha a nossa própria estação de rádio comunitária de Night Vale! A Play Ball é somente uma frente para a Polícia Secreta do Xerife e assim pode confiar completamente.</p> <p>Larry Leroy, lá no limite da cidade, relatou que um Medo Rastejante entrou em Night Vale hoje. Ele o sentiu primeiro como uma leve apreensão, depois uma crescente preocupação e, finalmente, um pânico mortal. Passou dele para os funcionários na Concessionária, que se agacharam atrás de seus carros e lançaram olhos temerosos para o céu vazio. Isso não afetou a Velha Senhora Josie, possivelmente por causa de sua proteção angelical, mas saiu de lá para o resto da cidade até todos estarem tremendo em antecipação a algo horrível que eles ainda não conseguiam ver.</p> <p>Eu mesmo congelei, certo que qualquer movimento levaria a morte; que qualquer palavra seria a minha última. É claro que isso também pode ter sido as negociações de contratos</p>	<p>que ele fará falta e nunca será esquecido. Que você se sinta abençoado por ter a família que tem, e se você estiver procurando por artigos esportivos, confira Jogue Bola<sup>a</sup> vizinha a nossa própria estação de rádio comunitária do Vale da Noite! A Jogue Bola é somente uma frente para a Polícia Secreta do Xerife e assim pode confiar completamente.</p> <p>Larry Leroy, lá no limite da cidade, relatou que um Medo Rastejante entrou no Vale da Noite hoje. Ele o sentiu primeiro como uma leve apreensão, depois uma crescente preocupação e, finalmente, um pânico mortal. Passou dele para os funcionários na Concessionária, que se agacharam atrás de seus carros e lançaram olhos temerosos para o céu vazio. Isso não afetou a Velha Senhora Josie, possivelmente por causa de sua proteção angelical, mas saiu de lá para o resto da cidade até todos estarem tremendo em antecipação a algo horrível que eles ainda não conseguiam ver.</p> <p>Eu mesmo congelei, certo que qualquer movimento levaria a morte; que qualquer palavra seria a minha última. É claro</p>	
--	---	--	---	--

<p>Creeping Fear will go next – hopefully to Desert Bluffs. It would serve them right.</p> <p>Two hawk-eyed listeners sent in reports that Carlos, our curious scientific visitor, was seen getting his beautiful, beautiful hair cut. He was having his gorgeous hair shorn. Cut! Cut short - so very short - from his perfectly-shaped brilliant head.</p> <p>Listeners, I am not one to gossip (even if it is a local celebrity), but please explain to me why Carlos would strip away, decimate, any part of his thick black hair (not to ignore the dignified, if premature, touch of gray in the temples)? What treacherous barber should agree to such depravity? Who takes mere money, or even soulless joy, in depriving our small community of such a simple, but important, act as luridly <sup>Ω</sup> admiring Carlos's stunning coif?</p> <p>Reports from two intrepid sources are that it was Telly the Barber. Telly, who likes sports and has posters of combs. Telly the Barber seems to be the one who betrayed our community. Telly the Barber.</p>	<p>morte; que qualquer palavra seria a minha última. É claro que isso também pode ser sido as negociações de contratos com a gestão da estação, e o horrível envelope que eu acabei de receber. Além disso, eu estou batalhando doença de Lyme.</p> <p>Enquanto isso, o Medo Rastejante passou, primeiro deixando Larry Leroy na beira da cidade, e depois a Conssecionária, onde eles voltaram a oferecer carros suavemente usados a preços acessíveis e, finalmente, o resto de nós - que poderiam voltar a viver com o conhecimento de que, a qualquer momento, viveremos ou morreremos, e não adianta adivinhar qual. Não se sabe ainda para onde o Medo Rstejante irá ir a seguir – esperançosamente para Desert Bluffs. Eles merecem.</p> <p>Dois ouvintes com olhos de águia informaram que Carlos, nosso curioso cientista visitante, foi visto tendo seu lindo, lindo cabelo cortado. Ele estava tendo seu cabelo tosquiado. Cortado! Cortado curto - tão curto - para sua brilhante cabeça perfeitamente moldada.</p>	<p>com a gestão da estação e o horrível envelope que eu acabei de receber. Além disso, eu estou batalhando doença de Lyme.</p> <p>Enquanto isso, o Medo Rastejante passou, primeiro deixando Larry Leroy no limite da cidade, e depois a Concessionária, onde voltaram a oferecer carros cuidadosamente usados a preços acessíveis e, finalmente, o resto de nós - que poderiam voltar a viver sabendo que, a qualquer momento, viveremos ou morreremos, e não adianta adivinhar qual. Não se sabe ainda para onde o Medo Rastejante irá a seguir – de preferência para Desert Bluffs. Eles merecem.</p> <p>Dois ouvintes com olhos de águia informaram que Carlos, nosso curioso cientista visitante, foi visto tendo seu lindo, lindo cabelo cortado. Ele estava tendo seu cabelo tosquiado. Cortado! Cortado curto - tão curto - para sua brilhante cabeça perfeitamente moldada!</p> <p>Ouvintes, eu não sou de fofoca (mesmo que seja de uma celebridade local), mas, por</p>	<p>que isso também pode ter sido as negociações de contratos com a gestão da estação e o horrível envelope que eu acabei de receber. Além disso, eu estou batalhando doença de Lyme.</p> <p>Enquanto isso, o Medo Rastejante passou, primeiro deixando Larry Leroy no limite da cidade, e depois a Concessionária, onde voltaram a oferecer carros cuidadosamente usados a preços acessíveis e, finalmente, o resto de nós - que poderiam voltar a viver sabendo que, a qualquer momento, viveremos ou morreremos, e não adianta adivinhar qual. Não se sabe ainda para onde o Medo Rastejante irá a seguir – de preferência para Falésias do Deserto. Eles merecem.</p> <p>Dois ouvintes com olhos de águia informaram que Carlos, nosso curioso cientista visitante, foi visto tendo seu lindo, lindo cabelo cortado. Ele estava tendo seu cabelo tosquiado. Cortado! Cortado curto - tão curto - para sua brilhante cabeça perfeitamente moldada!</p> <p>Ouvintes, eu não sou de fofoca</p>	
---	---	--	--	--

<p>It is Telly the Barber at the corner of Southwest 5th Street and Old Musk Road, with the red and white spinning pole and the sign that says, "Telly's." Telly is about 5'9" with a small mustache and a thick pot belly. He talks with an accent and sneers. Telly the Barber cut Carlos's beautiful hair.</p> <p>According to reports.</p> <p>Telly.</p> <p>Now, while I gather myself, let's have a look at traffic.</p> <p>Oh, wow!</p> <p>Well, that looks pretty good.</p> <p>Yep... Yes... Okay, not too bad there either I see.</p> <p>Oh! That gentleman needs to slow it down! It is not a race my friend!</p> <p>(Not a literal one, anyway.)</p> <p>That has been traffic.</p> <p>And now for an editorial.</p> <p>I don't ask favors much, dear listeners, that you know. But</p>	<p>Ouvintes, eu não sou de fofoca (mesmo que seja de uma celebridade local), mas por favor me expliquem porque o Carlos cortaria, – dezimaria, qualquer parte do seu cabelo grosso e preto (sem ignorar o digno, se não premature, toque de cinza nas têmporas)? Qual foi o barbeiro concordaria em fazer tal depravação? Quem pega mero dinheiro, ou até alegria desalmada, em privar nossa pequena comunidade de algo tão simples, porém importante, ato de admirar<sup>Ω</sup> o deslumbrante penteado do Carlos?</p> <p>Informações de duas fontes corajosas dizem que foi o Telly, o Barbeiro, que gosta de esportes e tem pôsteres de pentes. Telly o Barbeiro parece ser quem traiu a nossa comunidade. Telly o Barbeiro.</p> <p>É o Telly o Barbeiro na esquina da 5ª Rua Sudoeste e Estrada de Almiscar Antigo, com um poste giratório vermelho e branco e placa que diz, "Telly's". Telly têm aproximadamente 1,75 de altura com um pequeno bigode e barriga de chopp. Ele fala com sotaque e faz zombarias. Telly o Barbeiro cortou o lindo</p>	<p>favor, me expliquem porque o Carlos cortaria, dizimaria, qualquer parte do seu cabelo grosso e preto (sem ignorar o digno, se não prematuro, toque de grisalho nas têmporas)? Que barbeiro traiçoeiro concordaria com tal depravação? Quem aceita mero dinheiro, ou até uma alegria desalmada, em privar nossa pequena comunidade de algo tão simples, porém importante, ato de admirar<sup>Ω</sup> sordidamente o deslumbrante penteado do Carlos?</p> <p>Informações de duas fontes corajosas dizem que foi o Telly, o Barbeiro, que gosta de esportes e tem pôsteres de pentes. Telly, o Barbeiro, parece ser quem traiu a nossa comunidade. Telly, o Barbeiro.</p> <p>É o Telly, o Barbeiro, na esquina da 5ª Rua Sudoeste e Estrada Almiscar Antigo, com um poste giratório vermelho e branco e placa que diz, "Telly's". Telly têm aproximadamente 1,75m de altura com um pequeno bigode e barriga de chope. Ele fala com sotaque e faz zombarias. Telly, o Barbeiro, cortou o lindo cabelo do Carlos.</p>	<p>(mesmo que seja de uma celebridade local), mas, por favor, me expliquem porque o Carlos cortaria, dizimaria, qualquer parte do seu cabelo grosso e preto (sem ignorar o digno, se não prematuro, toque de grisalho nas têmporas)? Que barbeiro traiçoeiro concordaria com tal depravação? Quem aceita mero dinheiro, ou até uma alegria desalmada, em privar nossa pequena comunidade de algo tão simples, porém importante, ato de admirar<sup>Ω</sup> sordidamente o deslumbrante penteado do Carlos?</p> <p>Informações de duas fontes corajosas dizem que foi o Telly, o Barbeiro, que gosta de esportes e tem pôsteres de pentes. Telly, o Barbeiro, parece ser quem traiu a nossa comunidade. Telly, o Barbeiro.</p> <p>É o Telly, o Barbeiro, na esquina da 5ª Rua Sudoeste e Estrada Almiscar Antigo, com um poste giratório vermelho e branco e placa que diz, "Telly's". Telly têm aproximadamente 1,75m de altura com um pequeno bigode e barriga de chope. Ele fala com sotaque e faz zombarias. Telly, o Barbeiro, cortou o lindo</p>	
--	--	---	---	--

<p>I'm asking all of you now to conduct a letter-writing campaign to station management, which was not...pleased with my discussion of their physical attributes and behavior and is now threatening to shut down my show – or possibly my life – for good.</p> <p>Their wording was...kind of ambiguous.</p> <p>Obviously we will not be able to deliver the letters directly to the management, per se, as no one has ever opened their door; but we can shout the content of the letters outside their office and we presume, given an anatomy that includes ears, they will be able to hear what you have to say.</p> <p>So if you like this show, and you want to hear more of it, then we need to hear from you. Make your voice heard to whatever it is that lies in wait behind that darkened office door.</p> <p>Oh! I'm sorry dear listeners. We'll be back after this word from our sponsors.</p> <p>This segment has been brought to us by Big Rico's Pizza.</p>	<p>cabelo do Carlos.</p> <p>Segundo informações.</p> <p>Telly.</p> <p>Agora, enquanto eu me recolho, vamos dar uma olhada no tráfego.</p> <p>Oh, nossa!</p> <p>Bem, aquilo parece bom.</p> <p>Sim... Sim... Ok, não está tão ruim ali também.</p> <p>Oh! Aquele senhor precisa desacelerar! Isso não é uma corrida amigo!</p> <p>(Não uma literal, de qualquer jeito.)</p> <p>E isso foi o tráfego.</p> <p>E agora um editorial.</p> <p>Eu não peço muitos favores, queridos ouvintes, vocês sabem. Mas, eu estou pedindo para que vocês façam uma campanha escrevendo cartas à gestão da estação, que não ficou... satisfeita comigo discutindo seus atributos físicos e comportamento e agora está ameaçando cancelar o meu</p>	<p>Segundo informações.</p> <p>Telly.</p> <p>Agora, enquanto eu me recomponho, vamos dar uma olhada no trânsito.</p> <p>Minha nossa!</p> <p>Bem, aquilo parece bom.</p> <p>Sim... Sim... Ok, não está tão ruim ali também.</p> <p>Ai! Aquele senhor precisa desacelerar! Isso não é uma corrida, amigo!</p> <p>(Não literalmente, de qualquer jeito.)</p> <p>E isso foi o trânsito.</p> <p>E agora um editorial.</p> <p>Eu não peço muitos favores, queridos ouvintes, vocês sabem. Mas, eu estou pedindo para que vocês façam uma campanha escrevendo cartas à gestão da estação, que não ficou... satisfeita comigo discutindo seus atributos físicos e comportamentais e agora está ameaçando cancelar o meu programa – ou possivelmente minha vida para sempre.</p>	<p>cabelo do Carlos.</p> <p>Segundo informações.</p> <p>Telly.</p> <p>Agora, enquanto eu me recomponho, vamos dar uma olhada no trânsito.</p> <p>Minha nossa!</p> <p>Bem, aquilo parece bom.</p> <p>Sim... Sim... Ok, não está tão ruim ali também.</p> <p>Ai! Aquele senhor precisa desacelerar! Isso não é uma corrida, amigo!</p> <p>(Não literalmente, de qualquer jeito. )</p> <p>E isso foi o trânsito.</p> <p>E agora um editorial.</p> <p>Eu não peço muitos favores, queridos ouvintes, vocês sabem. Mas, eu estou pedindo para que vocês façam uma campanha escrevendo cartas à gestão da estação, que não ficou... satisfeita comigo discutindo seus atributos físicos e comportamentais e agora está ameaçando cancelar o meu</p>	
--	---	---	---	--

<p>Listeners, we are proud to have Big Rico's as a sponsor of our show.</p> <p>You will not find a better pizza joint in all of Night Vale then Big Rico's. Just the other night, I stopped by Big Rico's. I was in the mood for a delicious pizza slice. And since Big Rico's is the only pizza place in Night Vale that has not burnt to the ground in an unsolved arson case (and did I mention is also the best pizza in town), I ordered a single Rico's slice with two authentic toppings.</p> <p>And boy, was I satisfied. The flavor was scrumptious. The taste was also scrumptious. And it was warm, the pizza slice. I have been told that even the Hooded Figures eat there; the wait staff look like they avert their hollow gazes quite a bit.</p> <p>Even the City Council offers its ringing endorsement of Big Rico's. All Night Vale citizens are mandated to eat at Big Rico's once a week. It is a misdemeanor not to.</p> <p>Big Rico's Pizza. No one does a slice like Big Rico, folks! No one.</p>	<p>programa – ou possivelmente minha vida para sempre.</p> <p>Suas palavras foram... um tanto ambíguas.</p> <p>Obviamente, não seremos capazes de entregar as cartas diretamente à gestão, já que ninguém abriu a porta; Mas podemos gritar o conteúdo das cartas fora de seu escritório e presumimos, dada uma anatomia que inclui orelhas, eles serão capazes de ouvir o que você tem a dizer. Então, se você gosta deste show, e você quer ouvir mais dele, então precisamos ouvir de você. Faça sua voz ouvida para o que quer que seja que está na espera atrás daquela porta escurecida do escritório.</p> <p>Oh! Desculpe, queridos ouvintes. Voltaremos após esta palavra de nossos patrocinadores.</p> <p>Este segment lhes foi trazido pela Big Rico's Pizza.</p> <p>Ouvintes, estamos orgulhosos de ter o Big Rico como patrocinador do nosso show.</p> <p>Você não vai encontrar uma pizzeria melhor em toda Night</p>	<p>Suas palavras foram... um tanto ambíguas.</p> <p>Obviamente, não seremos capazes de entregar as cartas diretamente à gestão, já que ninguém abriu a porta; Mas podemos gritar o conteúdo das cartas do lado de fora do seu escritório e presumimos, uma dada anatomia que inclui orelhas, eles serão capazes de ouvir o que vocês têm a dizer. Então, se você gosta deste show, e você quer ouvir mais dele, então precisamos ouvir de você. Faça sua voz ser ouvida para o que quer que seja que está a espera atrás daquela porta escurecida do escritório.</p> <p>Ai! Desculpe, queridos ouvintes. Voltaremos após esta mensagem de nossos patrocinadores.</p> <p>Este segmento lhes foi trazido pela Big Rico's Pizza.</p> <p>Ouvintes, estamos orgulhosos de ter o Big Rico como patrocinador do nosso show.</p> <p>Você não vai encontrar uma pizzeria melhor em toda Night Vale do que Big Rico's. Na outra noite, eu fui na Big</p>	<p>programa – ou possivelmente minha vida para sempre.</p> <p>Suas palavras foram... um tanto ambíguas.</p> <p>Obviamente, não seremos capazes de entregar as cartas diretamente à gestão, já que ninguém abriu a porta; Mas podemos gritar o conteúdo das cartas do lado de fora do seu escritório e presumimos, uma dada anatomia que inclui orelhas, eles serão capazes de ouvir o que vocês têm a dizer. Então, se você gosta deste show, e você quer ouvir mais dele, então precisamos ouvir de você. Faça sua voz ser ouvida para o que quer que seja que está a espera atrás daquela porta escurecida do escritório.</p> <p>Ai! Desculpe, queridos ouvintes. Voltaremos após esta mensagem de nossos patrocinadores.</p> <p>Este segmento lhes foi trazido pela Pizza do Ricão.</p> <p>Ouvintes, estamos orgulhosos de ter o Ricão como patrocinador do nosso show.</p> <p>Você não vai encontrar uma pizzeria melhor em todo Vale</p>	
---	--	--	---	--

<p>And now, sweet, sweet listeners...the weather.</p> <p>[“<a href="#">Bill and Annie</a>” by <a href="#">Chuck Brodsky</a>]</p> <p>Hello, radio audience. I come to you live from under my desk, where I dragged my microphone and am currently hiding in the fetal position. Did you write letters? Then you should not do this anymore. Station management has opened its door for the first time in my memory, and is now roaming the building. I don’t know exactly what management looks like, as that is when I took cover under my desk and I can only hope that they are not listening to what’s going out right now or else I may have sealed my fate. I can hear only a kind of clicking footstep, and faint hissing sound like – releasing steam. An intern went to see what management wanted and has not returned. If you are related to Jerry Hartman, afternoon board operator at Night Vale Community Radio, I am sorry to inform you that he is probably dead or at least corporeally absorbed into management permanently. Jerry and Chad the interns will both</p>	<p>Vale do que Big Rico's. Outra noite, eu fui na Big Rico's. Eu estava no espírito para uma fatia deliciosa de pizza. E desde que Big Rico's é o único lugar de pizza em Night Vale que não queimou em um caso de incêndio não resolvido (e eu mencionei também que é a melhor pizza da cidade), eu pedi uma única fatia de Rico com duas coberturas autênticas.</p> <p>E cara, eu fiquei satisfeito. O sabor foi esplêndido. O gosto era também esplêndido. E estava quente, a fatia de pizza. Me falaram que até mesmo as Figuras Encapuzadas comem lá; os garçoons paecem evitar os seus olhares ocos um pouco.</p> <p>Até mesmo o Conselho da Cidade oferece o seu endosso à Big Rico's. Todos os cidadãos de Night Vale são obrigados a comer no Big Rico uma vez por semana. É um delito não fazer isso.</p> <p>Big Rico’s Pizza. Ninguém faz uma fatia como o Big Rico, pessoal. Ninguém.</p> <p>E agora doces, doces ouvintes... O tempo.</p> <p>[“<a href="#">Bill and Annie</a>” by <a href="#">Chuck</a>]</p>	<p>Rico's. Eu estava com vontade uma fatia deliciosa de pizza. E desde que Big Rico's é o único lugar de pizza em Night Vale que não queimou em um caso de incêndio não resolvido (e eu mencionei também que é a melhor pizza da cidade), eu pedi uma única fatia de Rico com dois sabores autênticos.</p> <p>E cara, eu fiquei satisfeito. O sabor era esplêndido. O gosto era também esplêndido. E estava quente, a fatia de pizza. Me falaram que até mesmo as Figuras Encapuzadas comem lá; os garçons parecem evitar os seus olhares ocos um pouco.</p> <p>Até mesmo A Câmara Municipal oferece o seu endosso à Big Rico's. Todos os cidadãos de Night Vale são obrigados a comer no Big Rico uma vez por semana. É um delito não fazer isso.</p> <p>Big Rico’s Pizza. Ninguém faz uma fatia como o Big Rico, pessoal! Ninguém.</p> <p>E agora doces, doces ouvintes... A previsão do tempo.</p> <p>[“Bill and Annie” by Chuck</p>	<p>da Noite do que Ricão. Na outra noite, eu fui na Ricão. Eu estava com vontade uma fatia deliciosa de pizza. E desde que Ricão é o único lugar de pizza no Vale da Noite que não queimou em um caso de incêndio não resolvido (e eu mencionei também que é a melhor pizza da cidade), eu pedi uma única fatia de Rico com dois sabores autênticos.</p> <p>E cara, eu fiquei satisfeito. O sabor era esplêndido. O gosto era também esplêndido. E estava quente, a fatia de pizza. Me falaram que até mesmo as Figuras Encapuzadas comem lá; os garçons parecem evitar os seus olhares ocos um pouco.</p> <p>Até mesmo A Câmara Municipal oferece o seu endosso à Ricão. Todos os cidadãos do Vale da Noite são obrigados a comer no Ricão uma vez por semana. É um delito não fazer isso.</p> <p>Pizza do Ricão. Ninguém faz uma fatia como o Ricão, pessoal! Ninguém.</p> <p>E agora doces, doces ouvintes... A previsão do tempo.</p>	
--	---	---	---	--

<p>be missed, but we will surely see them in the Thanksgiving Day Dead Citizens Impersonation Contest, which this year will be in the employee lounge under the Night Vale Mall from 11:00 AM to 9:45 PM. There will be a cash bar and two Twister boards.</p> <p>I am going to see if I can make a break for the door. If you don't hear from me again, it has truly been a pleasure. Good night, Night Vale. And goodbye!</p> <p><i>Today's proverb: There's a special place in Hell. It's really hip. Very exclusive.</i></p>	<p><a href="#">Brodsky</a>]</p> <p>Olá audiência. Eu estou ao vivo embaixo da minha mesa, onde eu arrastei meu microfone e estou me escondendo em posição fetal. Vocês escreveram cartas? Então vocês não deveriam fazer mais isso. A Gestão da Estação abriu suas portas pela primeira vez que eu me lembre, e agora está andando pelo prédio. Eu não sei exatamente como a gestão se parece, devido eu ter me escondido embaixo da minha mesa eu só consigo esperar que eles não estejam escutando o que está acontecendo agora ou eu terei selado meu destino. Eu só consigo ouvir passos, e um pequeno sibilo, um som como soltar vapor. Um estagiário foi ver o que a gestão queria e ainda não retornou. Se você é parente do Jerry Hartman, operador de som da tarde na Rádio da Comunidade de Night Vale, eu sinto em lhes informar que ele provavelmente está morto ou pelo menos corporeamente absorvido pela gestão permanentemente. Jerry e Chad os estagiários farão falta, mas nós com certeza iremos vê-los no Concurso de Ação de Graças de Personificação de Cidadãos</p>	<p>Brodsky]</p> <p>Olá audiência. Eu estou ao vivo embaixo da minha mesa, onde eu arrastei meu microfone e estou me escondendo em posição fetal. Vocês escreveram cartas? Então vocês não deveriam fazer mais isso. A Gestão da Estação abriu suas portas pela primeira vez que eu me lembre, e agora está andando pelo prédio. Eu não sei exatamente como a gestão se parece, devido eu ter me escondido embaixo da minha mesa eu só consigo esperar que eles não estejam escutando o que está acontecendo agora ou eu terei selado meu destino. Eu só consigo ouvir passos, e um pequeno sibilo, um som como soltar vapor. Um estagiário foi ver o que a gestão queria e ainda não retornou. Se você é parente do Jerry Hartman, operador de som da tarde na Rádio da Comunidade de Night Vale, eu sinto em lhes informar que ele provavelmente está morto ou pelo menos corporeamente absorvido pela gestão permanentemente. Jerry e Chad os estagiários farão falta, mas nós com certeza iremos vê-los no Concurso de Ação de Graças de Personificação de Cidadãos</p>	<p>["Bill and Annie" by Chuck Brodsky]</p> <p>Olá audiência. Eu estou ao vivo embaixo da minha mesa, onde eu arrastei meu microfone e estou me escondendo em posição fetal. Vocês escreveram cartas? Então vocês não deveriam fazer mais isso. A Gestão da Estação abriu suas portas pela primeira vez que eu me lembre, e agora está andando pelo prédio. Eu não sei exatamente como a gestão se parece, devido eu ter me escondido embaixo da minha mesa eu só consigo esperar que eles não estejam escutando o que está acontecendo agora ou eu terei selado meu destino. Eu só consigo ouvir passos, e um pequeno sibilo, um som como soltar vapor. Um estagiário foi ver o que a gestão queria e ainda não retornou. Se você é parente do Jerry Hartman, operador de som da tarde na Rádio da Comunidade do Vale da Noite, eu sinto em lhes informar que ele provavelmente está morto ou pelo menos corporeamente absorvido pela gestão permanentemente. Jerry e Chad os estagiários farão falta, mas nós com certeza iremos vê-los no Concurso de Ação de Graças de</p>	
--	--	--	---	--

	<p>Mortos, que esse ano será no salão de funcionários embaixo do Shopping de Night Vale de 11 da manhã até as 9:45 da noite. Um bar pago e dois tabuleiros de Twister.</p> <p>Eu vou ver se eu consigo chegar até a porta. Se vocês não ouvirem de mim de novo, foi realmente um prazer. Boa noite, Night Vale. E adeus!</p> <p><i>Provérbio do Dia: Existe um lugar especial no inferno. É bem massa. Muito exclusivo.</i></p>	<p>Mortos, que esse ano será no salão de funcionários embaixo do Shopping de Night Vale de 11 da manhã até as 9:45 da noite. Um bar pago e dois tabuleiros de Twister.</p> <p>Eu vou ver se eu consigo chegar até a porta. Se vocês não ouvirem sobre mim de novo, foi realmente um prazer. Boa noite, Night Vale. E adeus!</p> <p><i>Provérbio do Dia: Existe um lugar especial no inferno. É muito massa. Muito exclusivo.</i></p>	<p>Personificação de Cidadãos Mortos, que esse ano será no salão de funcionários embaixo do Shopping do Vale da Noite de 11 da manhã até as 9:45 da noite. Um bar pago e dois tabuleiros de Twister.</p> <p>Eu vou ver se eu consigo chegar até a porta. Se vocês não ouvirem sobre mim de novo, foi realmente um prazer. Boa noite, Vale da Noite. E adeus!</p> <p><i>Provérbio do Dia: Existe um lugar especial no inferno. É muito massa. Muito exclusivo.</i></p>	
--	---	--	---	--

Quadro realizado por Marina Vargas, no âmbito deste trabalho, 2017

## Quadro 2 – Nomes

nº	Original	Tradução	Comentários
1	Night Vale	Night Vale (V1 e V2) e Vale da Noite (V3)	Inicialmente não seria traduzido o nome da cidade, mas foi me chamado a atenção para outros nomes que poderiam ser traduzidos também e foi decidido em uma terceira versão traduzir todos os nomes.
2	Desert Bluffs	Desert Bluffs (V1 e V2) e Falésias do Deserto (V3)	Inicialmente não seria traduzido o nome da cidade, mas foi me chamado a atenção para outros nomes que poderiam ser traduzidos também e foi decidido em uma terceira versão traduzir todos os nomes.
3	Carlos	Carlos	Não foi traduzido por ser nome próprio e não ter algo extra no nome.
4	Cecil Balwin	Cecil Balwin	Não foi traduzido por ser nome próprio e não ter algo extra no nome.
5	Old Woman Josie	Velha Senhora Josie	Apesar de ser nome próprio foi traduzido para entender o nome da personagem.
6	John Peters, you know the farmer?	John Peters, vocês sabem, o fazendeiro?	A primeira parte por ser nome próprio não foi

			traduzido, mas a segunda parte foi traduzida para o entendimento do nome do personagem.
7	Government agents from a vague yet menacing agency	Agentes governamentais de uma agência vaga porém ameaçadora	Foi traduzido seguindo as regras da sintaxe do português.
8	Dog Park	Parque para Cachorros (V1/V3), Parque Canino (V2)	Na primeira versão eu traduzi por Parque para Cachorros, mas não tinha gostado da ideia por ter três palavras em vez de duas, foi achada uma solução para isso com Parque Canino. Porém, na terceira versão voltou para Parque para Cachorros pois me foi chamada atenção como soa mais engraçado com a repetição do nome e as proibições.
9	Sheriff's Secret Police	Polícia Secreta do Xerife	Foi traduzido seguindo as regras de sintaxe do português.
10	Big Rico's Pizza	Pizza do Big Rico (V1), Pizzaria Big Rico (V2), Pizza do Ricão (V3)	Esse estabelecimento foi um pouco complicado devido as diferentes maneiras que poderia ser traduzido o nome.
11	Night Vale Harbor and Waterfront Recreation Area	Porto, Beira-mar e Área de Recreação de Night Vale (V1), Porto e Área de Recreação a Beira-mar de Night Vale (V2), Porto e Área de Recreação a Beira-mar do Vale da Noite (V3)	Foi traduzido seguindo as regras de sintaxe do português.
12	Desert Creek	Desert Creek (V1 e V2) e Enseada do Deserto (V3)	Inicialmente não seria traduzido por não ter um significado especial para a narrativa, mas como dito antes na terceira versão foi decidido que todos os nomes seriam traduzidos.
13	Arby's	Arby's (V1, V2 e V3)	Não foi traduzido por ser uma loja com o nome do proprietário.
14	Desert Flower Bowling Alley and Arcade Fun Complex	Boliche e Complexo de Diversão de Videogames Flor do Deserto (V1), Boliche e Complexo de Diversão e Fliperama Flor do Deserto (V2 e V3)	Foi traduzido seguindo as regras de sintaxe do português.
15	Night Vale Tourism Board	Conselho de Turismo de Night Vale (V1 e V2) e Conselho de Turismo do Vale da Noite (V3)	Como inicialmente não seria traduzido o nome da cidade foi deixado o nome em inglês, mas com a decisão de traduzir o nome da cidade foi necessário a mudança no nome na terceira versão.
16	Teddy Williams	Teddy Williams	Não foi traduzido por ser nome próprio.
17	Apache Tracker	Rastreador Indígena (V1) Rastreador Apache (V1 e V2)	Foi traduzido seguindo as regras de sintaxe do português.
18	Night Vale Post Office	Correios de Night Vale (V1 e V2) e Correios	Como inicialmente não seria traduzido o nome da

		do Vale da Noite (V3)	cidade foi deixado o nome em inglês, mas com a decisão de traduzir o nome da cidade foi necessário a mudança no nome na terceira versão.
19	Night Vale Elementary School	Escola Primária Night Vale (V1 e V2) e Escola Fundamental do Vale da Noite (V3)	Como inicialmente não seria traduzido o nome da cidade foi deixado o nome em inglês, mas com a decisão de traduzir o nome da cidade foi necessário a mudança no nome na terceira versão.
20	Boy Scouts of Night Vale	Escoteiros de Night Vale (V1 e V2) e Escoteiros do Vale da Noite (V3)	Como inicialmente não seria traduzido o nome da cidade foi deixado o nome em inglês, mas com a decisão de traduzir o nome da cidade foi necessário a mudança no nome na terceira versão.
21	Cub Scout	Escoteiro Filhote	Nos escoteiros do Brasil existem 4 ramos: Lobinho, Escoteiro, Sênior, Pioneiro e Adulto Voluntário. Nos Estados Unidos existe esse ramo, portanto na terceira versão foi colocado a equivalência no ramo do Brasil que seria Escoteiro Lobinho.
22	Boy Scout	Escoteiro	Esse já seriam os ranques dos Escoteiros que seriam: Scout, Tenderfoot, Second Class, First Class, Star, Life, Eagle. Foi deixado somente Escoteiro pois não encontrei os ranques no Brasil, só os ramos. E pelo que eu entendi os ramos são justamente os ranques.
23	Eagle Scout	Escoteiro Águia	O último nessa lista de escoteiros que se assemelha com os escoteiros dos Estados Unidos. Ele seria no caso o último ranque para um escoteiro enquanto aqui seria só o terceiro.
24	Blood Pact Scout	Escoteiro Pacto de Sangue	Ranque dos escoteiros inventado pelos criadores de Night Vale.
25	Weird Scout	Escoteiro Estranho	Ranque dos escoteiros inventado pelos criadores de Night Vale.
26	Dreadnought Scout	Escoteiro Encouraçado	Ranque dos escoteiros inventado pelos criadores de Night Vale.
27	Dark Scout	Escoteiro Sombrio	Ranque dos escoteiros inventado pelos criadores de Night Vale.
28	Fear Scout	Escoteiro Terror	Ranque dos escoteiros inventado pelos criadores de Night Vale.
29	Eternal Scout	Escoteiro Eterno	Ranque dos escoteiros inventado pelos criadores de Night Vale.

30	Night Vale Animal Control Department	Departamento de Controle de Animais de Night Vale (V1 e V2), Departamento de Controle de Animais do Vale da Noite (V3)	Como inicialmente não seria traduzido o nome da cidade foi deixado o nome em inglês, mas com a decisão de traduzir o nome da cidade foi necessário a mudança no nome na terceira versão.
31	Mission Grove Park	Parque Mission Grove (V1 e V2) e Parque Missão Arvoredo (V3)	Na primeira versão não foi traduzido, mas para a terceira versão onde todos os nomes são traduzidos ele foi traduzido seguindo as regras de sintaxe do português.
32	Hiram McDaniels	Hiram Mc Daniels	Não foi traduzido por ser nome próprio.
33	Louie's Music Shop	Loja de Música do Louie	Foi traduzido seguindo as regras de sintaxe do português.
34	White Sand Ice Cream Shop	Sorveteria Areia Branca	Foi traduzido seguindo as regras de sintaxe do português.
35	Night Vale Daily Journal	Jornal Diário de Night Vale (V1 e V2) e Jornal Diário do Vale da Noite (V3)	Como inicialmente não seria traduzido o nome da cidade foi deixado o nome em inglês, mas com a decisão de traduzir o nome da cidade foi necessário a mudança no nome na terceira versão.
36	Thursday Daily Journal	Jornal Diário de Quinta	Foi traduzido seguindo as regras de sintaxe do português.
37	Weekend Edition	Edição do Fim de Semana	Foi traduzido seguindo as regras de sintaxe do português.
38	Night Vale Business Association	Associação de Negócio de Night Vale (V1 e V2) e Associação de Negócio do Vale da Noite (V3)	Como inicialmente não seria traduzido o nome da cidade foi deixado o nome em inglês, mas com a decisão de traduzir o nome da cidade foi necessário a mudança no nome na terceira versão.
39	Night Vale Stadium	Estádio de Night Vale (V1 e V2) e Estádio do Vale da Noite (V3)	Como inicialmente não seria traduzido o nome da cidade foi deixado o nome em inglês, mas com a decisão de traduzir o nome da cidade foi necessário a mudança no nome na terceira versão.
40	Used and Discount Sporting Goods	Artigos de Esportivos Usados e com Desconto	Foi traduzido seguindo as regras de sintaxe do português.
41	Thanksgiving Day Dead Citizens Impersonation Contest	Concurso de Ação de Graças de Personificação de Cidadãos Mortos	Foi traduzido seguindo as regras de sintaxe do português.
42	Night Vale Mall	Shopping de Night Vale (V1 e V2) e Shopping do Vale de Noite (V3)	Como inicialmente não seria traduzido o nome da cidade foi deixado o nome em inglês, mas com a decisão de traduzir o nome da cidade foi necessário a mudança no nome na terceira versão.

Quadro realizado por Marina Vargas, no âmbito deste trabalho, 2017

### Quadro 3 – Polissemia

n°	Palavra	Contexto	Tradução	Comentários
1	Slice	No one does a slice like Big Rico. <b>No one.</b>	Ninguém faz uma fatia como o Grande Rico. <b>Ninguém.</b>	Nesse caso eu entendi o slice no original como uma fatia de pizza e também o verbo fatiar. O que faz você pensar nessa segunda opção é o tom de voz do narrador durante o episódio. Não soube traduzir e deixar esse duplo entendimento, pois "faz uma fatia" não dá o entendimento da ação fatiar e deixar só o verbo perderia o significado de fatia de pizza.
2	Visit-able	Visit-able Night Vale	<b>V1/V2:</b> Night Vale Visitável <b>V3:</b> Vale da Noite Visitável	Aqui é mais um jogo de palavras. Onde eles falam para visitar Night Vale (Visit Night Vale) e que Night Vale é visitável (Visit-able). Esse jogo de palavras não foi possível no português sem mudar a frase completamente. Eu decidi deixar a estrutura dela como foi vista na tradução.
3	Literally	The view is literally breathtaking.	A vista é, literalmente, de tirar o fôlego.	Literalmente é usado com frequência de maneira errada. Ela é usada como hipérbole muitas vezes o que não é nesse caso. Foi colocado entre vírgulas pois o literalmente em português está deslocado e eu decidi que queria manter a mesma ordem da frase original.

Quadro realizado por Marina Vargas, no âmbito deste trabalho, 2017

### Quadro 4 – Dificuldades de Tradução

n°	Original	Tradução	Comentários
1	His hair is perfect, and we all <i>hate</i> , and <i>despair</i> , and	<b>V1:</b> "Seu cabelo é perfeito, e nós todos odiamos,	Despair foi complicado de traduzir

	love that perfect hair in equal measure.	<i>desesperamos</i> , e amamos igualmente aquele cabelo perfeito." <b>V2/V3:</b> "Seu cabelo é perfeito e nós todos odiamos, <i>surtamos</i> , e amamos aquele cabelo perfeito igualmente."	pois a tradução ( <i>desesperamos</i> ) não parecia se encaixar muito bem na frase. Foi me dada como sugestão <i>surtamos</i> e eu achei que se encaixava melhor e essa solução foi utilizada nas duas últimas versões.
2	Sturdy docking areas made from <i>eco-friendly post-consumer</i> material, a boardwalk for pedestrians, and plenty of stands ready for local food vendors and merchants to turn into a bustling public marketplace.	<b>V1:</b> "Área de docas robustas são feitas de <i>material ecológico e pós-consumidor</i> , calçadas para pedestres, e várias barracas prontas para vendedores e mercadores locais as transformarem em um mercado público movimentado." <b>V2/V3:</b> "Áreas de docas robustas são feitas de <i>material ecológico e de pós-consumo</i> , calçadas para pedestres e várias barracas prontas para vendedores e mercadores locais se tornarem um mercado público movimentado."	O inglês costuma criar novos adjetivos ao juntar duas palavras e adicionar um hífen, o que não acontece em português. <i>Eco-friendly</i> seria amigável ao meio ambiente, porém nessa situação eu escolhi por material ecológico, pois existe uma associação maior entre material ecológico do que material amigável ao meio ambiente. E na primeira versão não houve uma pesquisa maior quanto post-consumer, sendo traduzido errado.
3	The jet <i>roared</i> through the small gym for only a fraction of a second. And before it could strike any players or structure, it vanished again. This time, apparently, for good.	<b>V1:</b> "O jato <i>atravessou com um estrondo</i> o pequeno ginásio por uma fração de segundo. E antes que pudesse atingir qualquer jogador ou estrutura, ele desapareceu novamente. Dessa vez, aparentemente, para sempre." <b>V2/V3:</b> "O jato <i>atravessou com um estrondo</i> pelo pequeno ginásio por uma fração de segundo. E antes que pudesse atingir qualquer jogador ou estrutura, ele desapareceu novamente. Dessa vez, aparentemente, de vez."	Eu pesquisei o que seria <i>roared</i> e no dicionário definiram como mover de forma rápida e com barulho, que foi como foi traduzido, uma vez que ruir não possui o mesmo significado que em inglês.
4	It was the black Angel, <i>if that sweetens the pot for anyone</i> . If you're interested, contact Old Woman Josie.	<b>V1/V2/V3:</b> "Foi o Anjo negro, <i>se isso interessa alguém</i> . Se você está interessado, entre em contato com a Velha Senhora Josie."	If that sweetens the pot for anyone é uma expressão que significa que deixar algo mais interessante ou chamar a atenção. Portanto foi traduzido como se isso interessar alguém. Porém não tem o mesmo valor que em inglês.
5	I fear for anyone caught between what they know and what they don't yet know that they don't know.	<b>V1:</b> "Eu tenho medo por todos que ficarem entre o que eles sabem e o que eles ainda não sabem que	Essa frase toda é complicada de traduzir devido a repetição de

		eles não sabem." <b>V2/V3:</b> "Eu temo por todos que ficarem entre o que eles sabem e o que eles ainda não sabem que não sabem."	palavras.
6	The <i>local chapter</i> of the NRA is selling bumper stickers as part of their fundraising week.	<b>V1/V2/V3:</b> "A Associação Nacional de Rifles <i>local</i> está vendendo adesivos para carros como parte da sua semana de arrecadação de fundos."	Não consegui achar o que seria o local chapter e por falta de opções foi colocado somente local.
7	At news time, the scientists are standing in a group on the sidewalk in front of the nonexistent house, daring each other to go knock on the door.	<b>V1:</b> "Ainda sobre essa notícia, os cientistas estão na calçada na frente da casa não-existente, desafiando uns aos outros a ir lá e bater na porta." <b>V2/V3:</b> "A época da notícia, os cientistas estão na calçada na frente da casa não-existente, desafiando uns aos outros a ir lá e bater na porta."	A expressão "at news time" foi complicada por não conhece-la, portanto na primeira versão ela foi traduzida erroneamente. Nas duas outras versões, foi pesquisado o que poderia ser e não foi achado nada que explicasse o que a expressão quer dizer, mas foi visto que ela usualmente se refere a algo sendo relatado no passado e o que está sendo informado continua se referindo ao que aconteceu.
8	This is probably nothing listeners, but John Peters you know, the farmer he reports that the Glow Cloud is directly over <i>Old Town Night Vale</i> , and appears to be raining small creatures upon the earth.	<b>V1:</b> "Isso é provavelmente nada, mas John Peters – vocês sabem, o fazendeiro, ele informou que a Nuvem Brilhante está diretamente em cima da <i>Cidade Velha Night Vale</i> , e parece que está chovendo pequenas criaturas na terra." <b>V2:</b> "Isso provavelmente seja nada, mas John Peters – vocês sabem, o fazendeiro - informou que a Nuvem Brilhante está diretamente acima da <i>Parte Velha de Night Vale</i> , e parece que está chovendo pequenas criaturas sobre a terra." <b>V3:</b> "Isso provavelmente seja nada, mas John Peters – vocês sabem, o fazendeiro - informou que a Nuvem Brilhante está diretamente acima da <i>Parte Velha do Vale da Noite</i> , e parece que está chovendo pequenas criaturas sobre a terra."	Old Town Night Vale causou dificuldades por não saber exatamente como traduzir o nome desse bairro. Na primeira versão foi feita uma tradução literal, porém foi deixada destacada para achar algo melhor. A diferença da segunda para a terceira versão seria o nome da cidade estar traduzido, mas "old town" é mantido. A solução achada foi Parte velha que passa uma ideia similar que em inglês.
9	Representatives from local civil rights organizations have protested that officers had no legal grounds to search the vehicle, but they ceded the point when reminded by Secret Police officials that our backwards	<b>V1/V2/V3:</b> " Representantes de uma organização local de direitos civis protestaram que os oficiais não tinham nenhum fundamento jurídico para revistar o veículo, mas eles cederam quando lembrados pela	A expressão "on the fly" significa fazer algo rápido, não quis traduzir por rapidamente por mudar a expressão para um advérbio, por isso

	court system will uphold any old authoritarian rule made up on the fly by unsupervised gun-carrying thugs of a shadow government.	Polícia Secreta do Xerife que nossos sistema judicial retrógrado defenderá qualquer regra autoritária antiga feita às pressas por bandidos carregando armas sem supervisão de um governo sombrio.”	foi colocada a expressão as pressas.
10	Are they painted with complex murals depicting birds of prey diving?	<b>V1:</b> " Eles estão pintados com murais complexos retratando aves de rapina mergulhando?" <b>V2/V3:</b> " Eles estão pintados com composições complexas que retratam aves de rapina mergulhando?"	Me foi chamado atenção durante a revisão da versão 1 que a frase estava soando ambígua. Também fiz uma pesquisa e vi que murals seria somente para algo plano. Portanto para as duas outras versões murals foi traduzido como composições e o que causava a ambiguidade era o uso dos dois gerúndios que foi alterado.
11	I'm a reporter at heart. I <i>can't not</i> report.	<b>V1:</b> "Eu sou um jornalista no fundo. Eu <i>não posso não</i> relatar." <b>V2/V3:</b> " No fundo eu sou um jornalista. Eu <i>não posso não</i> reportar."	A dupla negação está seguida no original, eu gostaria de ter mantido os dois não em português seguidos, porém devido ao
12	He was having his gorgeous hair <i>shorn</i> ! Cut! Cut short! So very short from his perfectly-shaped brilliant head!	<b>V1/V2/V3:</b> " Ele estava tendo seu cabelo <i>tosquiado</i> ! Cortado! Cortado curto! Tão curto para sua brilhante cabeça perfeitamente moldada!"	Shorn é o past participle do verbo shear que significa cortar, eu procurei sinônimos de cortar para poder fazer o mesmo que inglês onde Cecil diz de maneiras diferentes que Carlos estava cortando o cabelo.
13	Who takes mere money, or even soulless joy, in depriving our small community of such a simple, but important, act as <i>luridly</i> admiring Carlos's stunning coif?	<b>V1:</b> " Quem pega mero dinheiro, ou até alegria desalmada, em privar nossa pequena comunidade de algo tão simples, porém importante, ato de admirar o deslumbrante penteado do Carlos? " <b>V2/V3:</b> " Quem aceita mero dinheiro, ou até uma alegria desalmada, em privar nossa pequena comunidade de algo tão simples, porém importante, ato de admirar <i>sordidamente</i> o deslumbrante penteado do Carlos?"	Quando pesquisada a palavra luridly o significado achado não se encaixava com o que estava na frase. Para as outras duas versões foi pesquisado sinônimos da palavra e achado essa solução.

Quadro realizado por Marina Vargas, no âmbito deste trabalho, 2017

### Quadro 5 – Elementos culturais

nº	Palavra	Significado	Referência	Comentários
----	---------	-------------	------------	-------------

1	Re-breathers	O <i>Rebreather</i> é um aparelho que possibilita que o mergulhador inspire novamente o gás expirado. Para que ele faça isso de forma adequada e segura, é necessário o conhecimento de alguns conceitos básicos.	<a href="http://www.rebreather.com.br/rebreather.htm">http://www.rebreather.com.br/rebreather.htm</a>	Quando pesquisado a palavra no Google eu achei várias páginas em português usando esse termo, por isso não foi traduzido.
2	Bluegrass	Bluegrass é uma forma de música de raiz americana e é uma vertente da música country. Ela tem suas bases misturadas na música tradicional escocesa, de afro-americanos, inglesa, do País de Gales e irlandesa. O bluegrass tradicional é normalmente baseado em um conjunto de instrumentos acústicos de cordas, incluindo o bandolim, violão, banjo, violino, dobro e contrabaixo acústico, com ou sem vocais.	<a href="http://www.southernrockbrasil.com.br/2012/02/o-que-e-bluegrass.html">http://www.southernrockbrasil.com.br/2012/02/o-que-e-bluegrass.html</a>	Por ser um estilo musical dos Estados Unidos não foi traduzido.
3	Scented dryer sheets	Uma folha de amaciante de tecido, adicionada a uma carga na secadora. (a fabric-softening sheet, added to a load of drying clothes)	<a href="http://www.dictionary.com/browse/dryer-sheet">http://www.dictionary.com/browse/dryer-sheet</a>	Foi traduzido para Amaciante em folha perfumado, pois quando eu pesquisei eu achei para venda nesse nome no Walmart, mas também foi achado em blogs sem estar traduzido.
4	Taupe	Um marrom acizentado moderado, algumas vezes levemente tingido com roxo, amarelo ou verde. (A moderate to dark brownish gray, sometimes slightly tinged with purple, yellow,	<a href="http://www.dictionary.com/browse/taupe">http://www.dictionary.com/browse/taupe</a>	Foi considerado não traduzir, mas não conhecemos essa cor no português, mas depois de pesquisar e ver que é um tom acizentado foi traduzido para acizentado.

		or green.)		
5	Robin's egg	Tom de azul ciano, que no início dos anos 90 foi adicionado as cores da marca de giz de cera Crayola.	<a href="http://www.crayoncollecting.com/ccolor21.htm">http://www.crayoncollecting.com/ccolor21.htm</a>	Como a marca não existe no Brasil, não teria a associação com o giz de cera, mas por ser também o objeto em si é facilmente pesquisável, por isso foi traduzido.
6	Red Mesa	Área nos Estados Unidos designada por um censo.	<a href="https://factfinder.census.gov/faces/tableservices/jsf/pages/productview.xhtml?src=bkmk">https://factfinder.census.gov/faces/tableservices/jsf/pages/productview.xhtml?src=bkmk</a>	Por ser uma área dos Estados Unidos o nome não foi traduzido.
7	Magick	Magick é um termo cunhado por Aleister Crowley para diferenciar a sua filosofia mágica dos espetáculos ilusionistas circenses, uma vez que no inglês moderno não existe distinção para "magia" e "mágica", além de fazê-lo sob uma ótica cabalística. Uma de seus objetivos, era estender o conceito ao cotidiano humano, não isolando a magia da capacidade humana comum.	<a href="http://ocultura.org.br/index.php/Magick">http://ocultura.org.br/index.php/Magick</a>	Foi deixado como mágica pois em português existe a distinção. Porém na primeira versão foi colocada mágicka por falta de conhecimento sobre o assunto e não ter pesquisado. E apesar de achar a referência em português para magick, foi decidido deixar mágica.

Quadro realizado por Marina Vargas, no âmbito deste trabalho, 2017